

**A Time of Uncertainty: Aspects of Metre Signs and Tempo Indications in
the Autograph Manuscripts of Marc-Antoine Charpentier**

Adrian Colin Powney M.Mus, B.A(Hons), PGCert, SFHEA

A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of Birmingham
City University for the degree of Doctor of Philosophy

June 2025

Royal Birmingham Conservatoire – Faculty of Arts, Design and Media
Birmingham City University

Volume 4

Text Settings for Chapters 1-8

Appendix A: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Alleluia. O filii et filiae (LU 1875. H.312 has minor text variations)

Setting	Location
H.312	XV / VIII / ff. 48 ^v -50 ^v
H.339	VII / 44 / ff. 25-34 ^v
H.356	XXIII / LVIII / fol. 27

Text and Translation	Comments	H.312			H.339			H.356		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-		-	 - Q, M, Sb, Sq	-	-	-
Alleluya, Alleluya, Alleluya.	Use of normal and void notation and the metres  and 		-	 - M, S, SQ	↓	-	↓		-	 - M, Sb, C
O filii et filiae, Rex caelestis, Rex gloriae, Morte surrexit hodie, Alleluya. / O sons and daughters, the King celestial, the King of glory, from death arose today, Alleluia.		↓	-	↓	↓	-	↓	Sung to chant melody	-	-
Et mane prima sabbati, ad ostium monumenti accesserunt discipuli [alleluya] ¹ / And early the first day of the week, to the door of the tomb came the disciples.		↓	-	↓		-	 - Q, Sq, C	-	-	-
Et Maria Magdalene, et Jacobi, et Salome, Venerunt corpus ungere, alleluya. Alleluya, alleluya, alleluya. / And Mary Magdalene, and Mary of James and Salome, came the body to anoint.			-	 - Q, Sq, C	↓	-	↓	-	-	-

¹ H.339 – ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

Text and Translation	Comments	H.312			H.339			H.356		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
In albis sedens angelus prædixit mulieribus: In Galilæa est Dominus [alleluya]. ² / The angel sitting dressed in white said to the women: “ye who seek the Lord: but He is risen and gone to Galilee.”			-	- M, Q, Sb	↓	-	↓	-	-	-
Et Ioannes apostolus cucurrit Petro citius, monumento venit prius [alleluya]. ³ / And John the apostle ran quickly to Peter and came first to the tomb [alleluia].			-	- Q, Sq, C	3 - Alleluya []	-	3 - C, Q, M - Q, Sq, C	-	-	-
Discipulis astantibus, in medio stetit Christus, dicens: Pax vobis omnibus [alleluya]. ⁴ / That self-same night, while out of fear the doors were shut, their Lord most dear to His Apostles did appear.		↓ [] ♭ Pax vobis... []	-	↓ ♭ Q, Sq, C	 - Pax vobis		- Q, C - C, M,	-	-	-
Ut intellexit Didymus quia surrexerat Jesus, remansit fere dubius [alleluya]. ⁵ / When Didymus understood that Jesus had risen, he remained almost in doubt [alleluya].			-	- Q, Sq, C	 - Jesus... - Alleluya		- Q, Sq, - M, Q - C, Q, M	-	-	-

² H.339 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

³ H.312 and H.339 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

⁴ H.312 and H.339 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

⁵ H.312 and H.339 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

Text and Translation	Comments	H.312			H.339			H.356		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Vide Thomas, vide latus, vide pedes, vide manus, noli esse incredulus. / “Thomas, behold my side,” saith He; “My hands, My feet, My body see, and doubt not, but believe in Me.”		↓ [c]	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	-	-	-
Quando Thomas vidit Christum, pedes, manus, latus suum, dixit: Tu es Deus meus [alleluya]. ⁶ / When Thomas saw that wounded side, the truth no longer he denied; “Thou art my Lord and God!” he cried.		c	-	↓	c [c] c – Tu es	-	c – Q, C, M c – Sq, Q, C	-	-	-
Beati qui non viderunt et firmiter crediderunt; vitam æternam habebunt [alleluya]. ⁷ / Oh, blest are they who have not seen their Lord and yet believe in Him! eternal life awaiteth them [alleluya].		c b c b Vitam [c]	-	c b - M, Q, Sb c - Q, Sq, C	↓ [c]	-	↓	-	-	-
In hoc festo sanctissimo sit laus et iubilatio: benedicamus Domino [alleluya]. ⁸ / Now let us praise the Lord most high, and strive His name to magnify on this great day, through earth and sky:		c	-	Q, Sq, C	c	Guay	Sq, Q, C	-	-	-

⁶ H.312 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

⁷ H.312 and H.339 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text

⁸ H.312 - ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text

Text and Translation	Comments	H.312			H.339			H.356		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ex quibus nos humillimas devotas atque debitas Deo dicamus gratias [alleluya]. ⁹ / Whose mercy ever runneth o'er; Whom men and Angel hosts adore; to Him be glory evermore.		c^3h	-	M, Q, Sb	c^3h	-	c^3h - Q, Sq, M, Sb c - Sq, Q, C			

⁹ H.339 – ‘Alleluya’ is not referenced at this point in the standard text.

Appendix B: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Allons, marchons, courons (Actéon[:] Pastorale en musique / Actéon changé en biche)

Setting	Location
H.481	XXI / XLI-XLII / ff. 10 ^v -29
H.481a	XXI / XLII / ff. 30 ^v -34

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Ouverture	♩ 3 ♩	Guay - -	♩ - Q, C 3 - Q, C, M ♩ - Q, C	Ouverture	2 $\frac{6}{4}$	-	2 - C, Q, M $\frac{6}{4}$ - C, Q, M
[Instr.]	♩	-	♩ - Q, C	-	-	-	-
Allons, marchons, courons, hâtons nos pas! Que l'ardeur du soleil qui brûle nos campagnes, que le pénible accès des plus hautes montagnes, dans un dessein si beau ne nous retardent pas. / Let us go, march, run, hasten our steps. Let not the sun's ardour that burns our countryside, let not the difficult path to the highest mountains delay us in our fine plan.	♩ ♩ - Que l'ardeur	- -	♩ - Q, C ♩ - Q, Sq, C	-	-	-	-
Déesse par qui je respire, aimable reine des forêts, l'ours que nous poursuivons désolé ton empire, et c'est pour l'immoler à tes divins attraits que la chasse ici nous attire. Conduis nos pas, guide nos traits, Déesse par qui je respire, aimable Reine des forêts. /	$\text{C}\frac{3}{2}$	-	$\text{C}\frac{3}{2}$ M, Q, Sb	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Goddess for whom I breathe, gentle Queen of the forests, we chase the bear that ruins your empire, and it is to sacrifice it to your divine charms that the hunt draws us here. Direct our steps, guide our darts, goddess for whom I breathe, gentle Queen of the forests.							
Vos vœux sont exaucés, et par le doux murmure qui vient de sortir de ce bois, le ciell vous en assure. Suivons ce ban augure! / Your wishes are granted, and in a soft murmur emanating from this wood, the heavens assure you. Let us follow this good omen!	C	-	C – Q, Sq, C,	-	-	-	-
Allons, marchons, courons... / Let us go, march, run...	C g - Que l'ardeur...	-	C - Q, C g - Q, Sq, C	-	-	-	-
Air après le chœur.	C	-	C - Q, C	-	-	-	-
Nymphes, retirons-nous dans ce charmant bocage. Le cristal de ces pures eaux, le doux chant des peitits oiseaux, le frais et l'ombrage, sous ce vert feuillage, nous feront oublier nos pénibles travaux. Ce ruisseau, loin du bruit du monde, nous offre son onde. Délassons-nous dans ses flats argentés, nul mortel n'oserait entreprendre de nous y surprendre. Ne craignons point d'y mirer nos beautés! /	C g - Ce ruisseau...	-	C – Q, Sq, C g - C, Q, M	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Nymphes, let us retire to this charming grove! The crystal of these pure waters, the sweet song of little birds, the cool and the shade under these green boughs, will make us forget our hard work. This stream, far from the noise of the world, offers us its waves. Let us relax in its silver tide, no mortal would dare to attempt to surprise us here. Let us not be at all afraid to admire the reflection of our beauty.							
Charmante fontaine, que votre sort est doux. Notre aimable Reine se confie à vous. D'un tel avantage L'Idaspe et le tage doivent être jaloux. / Charming fountain, how sweet is your fate our beloved Queen confides in you. Of such an advantage the rivers Hydaspes and Tagus must surely be jealous.	↓	-	↓	-	-	-	-
Loin de ces lieux, tout cœur profane. Amants, fuyez ce beau séjour. Vos soupirs, et le nom d'amour, troubleraient le bain de Diane. Nos cœurs, en paix dons ces retraites, goûtent de vrais contentements. Gardez-vous, importunes amants, d'en troubler les douceurs parfaites. / Stay far from this place, all worldly hearts. Lovers, shun this beautiful sojourn, your sighs and the name of love would mar Diane's bathing. Our hearts, in the peace of this retreat, taste true happiness. Beware,	3	Menuet	3 – C, M, Q	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
unwelcome lovers: do not disturb their perfect sweetness.							
Ah. Qu'on évite de langueurs lors qu'on ne ressent point les flammes que l'amour, ce tyran des cœurs, allume dans les faibles âmes. Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one succeeds in escaping the flames that love, tyrant of hearts, lights in weak souls! Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	☿	-	☿ – C, Q, M	Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	☿	-	☿ – C, Q, M
Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓	Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓
Les biens qu'il nous promet n'en ont que l'apparence. Ne laissons point flatter par ses appâts trompeurs notre trop crédule espérance. Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. The good things he promises us only look that way. Let us not allow, his deceitful wiles, to flatter our credulous hope. Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓	Les biens qu'il nous promet n'en ont que l'apparence. Ne laissons point flatter par ses appâts trompeurs notre trop crédule espérance. Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / The good things he promises us only look that way. Let us not allow, his deceitful wiles, to flatter our credulous hope. Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓	Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓
Pour nous attirer dans ses chaînes il couvre ses pièges de fleurs, Nymphes, armez vous de rigueurs et vous rendrez ses ruses vaines. Ah. Qu'on évite de langueur lorsqu'on ne ressent point les flammes que l'amour, ce tyran des cœurs, allume dans les faibles âmes. Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / To lure us into his chains he covers his traps with flowers. Nymphs, arm yourselves with rigor and you will render his ruses futile. Ah. How much languor one avoids when one succeeds in escaping the flames that love, tyrant of hearts, lights in weak souls. Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓	Pour nous attirer dans ses chaînes il couvre ses pièges de fleurs, Nymphes, armez vous de rigueurs et vous rendrez ses ruses vaines. Ah. Qu'on évite de langueur lorsqu'on ne ressent point les flammes que l'amour, ce tyran des cœurs, allume dans les faibles âmes. Ah. Qu'on évite de langueurs quand on méprise ses ardeurs. / To lure us into his chains he covers his traps with flowers. Nymphs, arm yourselves with rigor and you will render his ruses futile. Ah. How much languor one avoids when one succeeds in escaping the flames that love, tyrant of hearts, lights in weak souls. Ah. How much languor one avoids when one despises his fires.	↓	-	↓
Ritornelle de la chanson d'Arathuze. Gavotte en rondeau.	♣	Gavotte en rondeau.	♣ – C, Q, M.	-	-	-	-
Amis, les ombres raccourcies marquent sur nos plaines fleuries que le soleil a fait la moitié de son tour. Le travail m'a rendu le repos nécessaire; laissez moi seul rêver dons ce lieu	♣	-	♣ – Q, Sq, C	Amis, les ombres raccourcies marquent sur nos plaines fleuries que le soleil a fait la moitié de son tour. Le travail m'a rendu le repos nécessaire; laissez moi seul rêver dons ce lieu solitaire	♣	-	♣ – Q, Sq, C

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
solitaire et ne me revoyez que sur la fin du jour. / Friends, the shortened shadows show on our flowered plains that the sun has made half its turn. Work has made me in need of rest. Leave me alone to dream in this solitary place and do see me again only by the day's end.				et ne me revoyez que sur la fin du jour. / Friends, the shortened shadows show on our flowered plains that the sun has made half its turn. Work has made me in need of rest. Leave me alone to dream in this solitary place and do see me again only by the day's end.			
Agréable vallon, paisible solitude, qu'avec plaisir, sous vos cypres un amant respirant le frais vous ferait le récit de son inquiétude; mais ne craignez de moi ni plaintes ni regrets. Je ne connais l'Amour que par la Renommée et tout ce qu'elle en dit me le rend odieux. Ah. S'il vient m'attaquer, ce Dieu pernicieux, il verra ses projets se tourner en fumée liberté, mon cœur, liberté du plaisir de la chasse, quoi que l'amour fasse, sois toujours seulement tenté. Liberté, mon cœur, liberté. / Pleasant dale, peaceful solitude, how much pleasure under your cypress trees a lover breathing in the cool would tell you the tale of his worries but fear neither complaint nor regret from me. I know love only by reputation and from all I have heard it seems odious to me. Ah. If he attacks me, that pernicious God, he will see his schemes turn to smoke. Freedom, my heart, freedom. By the pleasure of the hunt, whatever love may do, be	$\text{C}\frac{3}{2}\text{h}$ 3 – Ah. S'il vient... $\frac{6}{4}$ - Liberté...	-	$\text{C}\frac{3}{2}\text{h}$ - Q, M, Sb 3 – C, Q, M $\frac{6}{4}$ - Q, C, M	Agreable vallon, paisible solitude, qu'avec plaisir, sous vos cypres un amant respirant le frais vous ferait le récit de son inquiétude; mais ne craignez de moi ni plaintes ni regrets. Je ne connais l'Amour que par la Renommée et tout ce qu'elle en dit me le rend odieux. Ah. S'il vient m'attaquer, ce Dieu pernicieux, il verra ses projets se tourner en fumée liberté, mon cœur, liberté du plaisir de la chasse, quoi que l'amour fasse, sois toujours seulement tenté. Liberté, mon cœur, liberté. / Pleasant dale, peaceful solitude, how much pleasure under your cypress trees a lover breathing in the cool would tell you the tale of his worries but fear neither complaint nor regret from me. I know love only by reputation and from all I have heard it seems odious to me. Ah. If he attacks me, that pernicious God, he will see his schemes turn to	$\frac{3}{2}\text{h}$ 3 – Ah. S'il vient... $\frac{6}{4}$ - Liberté...	-	$\frac{3}{2}\text{h}$ - Q, M, Sb 3 – C, Q, M $\frac{6}{4}$ - Q, C, M

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
always only tempted. Freedom, my heart, freedom.				smoke. Freedom, my heart, freedom. By the pleasure of the hunt, whatever love may do, be always only tempted. Freedom, my heart, freedom.			
Mais quel objet frappe ma vue? C'est Diane et ses sœurs, il nen faut point douter. Approchons-nous sans bruit, cette route inconnue m'offrira quel qu'endroit propre à les écouter. / But what is surprising my sight? It is Diane and her sisters; there can be no doubt. Let us approach silently, this secret path will offer me a place from which to hear them.	c 3 – Approchons -nous	-	c – Sq, Q, C 3 – C, Q, M	Mais quel objet frappe ma vue? C'est Diane et ses sœurs, il n'en faut point douter.... [ref back to H.481)	c	-	c – Sq, Q, C
Nymphes, dans ce buisson quel bruit viens-je d'entendre? / Nymphs, what noise do I hear in that bush?	c	-	c – Q, SQ, C	-	-	-	-
Ciel. Je suis découvert. / Heavens. I am discovered.	↓	-	↓	-	-	-	-
Ah. Perfide mortel, Oses-tu bien former le dessein criminel de venir ici nous surprendre. / Ah. Perfidious mortal how dare you to contrive the criminal plan to come here to surprise us?	↓	-	↓	-	-	-	-
Que ferai-je, grands Dieux. Quel conseil dois je prendre? Fuyons, fuoyons. /	↓	-	↓	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
What shall I do, great gods? What counsel should I take? Let us flee, let us flee.							
Tu prends à fuir un inutile soin, téméraire chasseur, et pour punir ton crime... mon bras divin poussé du courroux qui m'anime, aussi bien que de près te frappera de loin! / You uselessly try to flee, reckless hunter, and to punish your crime my divine arm pushed by the wrath that drives me can strike you as well from afar as from close by.	↓	-	↓	-	-	-	-
Déesse des chasseurs, écoutez ma défense. / Goddess of hunters, hear my defence.	3h	-	3h - Q, M, SQ	-	-	-	-
Parle, ayans quelle couleur, quelle ombre d'innocence tu puis donner à ton fureur. / Speak, let us see with what colour, what shade of innocence, you can give to your lust.	c	-	c – Sq, Q, C	-	-	-	-
Le seul hasard et mon malheur sont toute mon offense. / Only bad luck and my misfortune are my whole offense.	3	-	3 – C, Q, M	-	-	-	-
Trop indiscret chasseur, quelle est ton insolence. Crois-tu de ton forfait déguiser la noirceur aux yeux de mon	g	-	g – Q, dot. C,	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
devine essence? Que cette eau que ma main fait rejaillir sur toi apprenne à tes pareils à s'attaquer à moi. / Too indiscreet hunter, how insolent you are. Do you hope to disguise the darkness of your crime to the eyes of my divine essence? Let this water which my hand throws upon you teach your kind to attack me!							
Vante-toi maintenant, profane, d' avoir surpris Diane et ses sœurs dans le bain. Va pour le satisfaire, si tu le peux faire, le confer au peuple Thebain! / Boast now, heathen, of having surprised Diane and her sisters in the bath. Go satisfy yourself, if you can, tell it to the Thebans!	☿	-	☿ – Q, C, M		-	-	-
Mon cœur autrefois intrépide, quelle peur te saisit? Que vois-je en ce miroir liquide? Mon visage se ride, un poil affreux me sert d'habit, je n'ai presque plus rien de me forme première. Ma parole n'est plus qu'une confuse voix. Ah. Dans l'état où je me vois, Dieux qui m'avez formé du noble sang des rois, pour épargner ma honte ôtez moi la lumière. / My once-intrepid heart, what fear seizes you? What do I see in this liquid mirror? My face wrinkles, an ugly fur becomes my clothing, I almost have nothing left of my original form. My speech is but a	☿ [☿]	-	☿ – Q, SQ, C, M				

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
confused voice. Ah! Finding myself in this state, Gods who made me from the noble blood of kings, spare my shame take my life.							
Plainte trop longue [Instr.]	3h	Lent	3h - M, Q, Sb	Plainte d'Acteon au lieu de cette qui est trop longue	3h		3h - M, Q, Sb
Jamais troupe de chasseurs dans le cours d'une journée fut elle plus fortunée, jamais troupe de chasseurs reçutelle en un jour du ciel plus de faveurs. Actéon, quittez la rêverie, venez admirer la furie de vos chiens acharnés sur ce cerf aux abois. Quoi. N'entendez-vous pas nos voix? Que vous perdez, grand Prince, à rêver dans un bois, croyez qu'à nos plaisirs vous porterez envie, et dans tous le cours de la vie, un spectacle si doux ne s'offre pas deux fois. / Never a troupe of hunters in the course of one day has been so fortunate! Never a troupe of hunters received in a day so much favour from the heavens. Actéon, abandon the musing, come admire the rage of your ferocious dogs on this stag at bay. What. Do you not hear our voices? You are missing so much, great prince, dreaming in a wood. Be sure that you will envy our pleasures, and in a lifetime such a sweet sight is not offered twice.	☿	-	☿ - C, M, Q	-	-	-	-
Chasseurs, n'appellez plus qui ne vous peut entendre! Actéon, ce héros à	☿	-	☿ - Q, Sq, C, M	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Thèbes adore, sous la peau de ce cerf, à vos yeux déchiré et par ses chiens dévoré, chez les morts vient de descendre. Ainsi puissent perir les mortels odieux dont l'insolence extrême blessera désormais, des dieux La puissance suprême. / Hunters, call no more the man who cannot hear you. Acteon, that hero adored in Thebes, under the skin of that stag, torn apart before your eyes and devoured by his dogs, descends to the dead. So will odious mortals die whose extreme insolence will hurt, henceforth, the supreme power of the gods.	♣ – descendre. 3 - Ainsi puissent		♣ – M 3 – C, Q, M				
Hélas, Déesse, hélas. De quoi fut coupable ce héros aimable pour mériter l'horreur de si cruel trépas? / Alas, Goddess, alas. What was the crime of this charming hero that he merited the horror of such a cruel demise?	2	-	2 – C, Q, M		-	-	-
Son infortune est mon ouvrage. Et Diane en vengeance l'outrage qu'il fit a ses appas n'a que prête sa main à ma jalouse rage. Oui, Jupiter, perfide époux, que ta charmante Europe au ciel prenne ma place sans craindre mes transports jaloux. Mais si jusqu'à son cœur n'arrivent pas mes coups, Actéon fut son sang et je jure à sa race une implacable haine, un éternel courroux. /	♣ 3 – Oui, Jupiter... ♣ - sans craindre [3] ♣ – Mais... 3 - Actéon	-	♣ – Sq, Q, C 3 – Q, C ♣ – Q ♣ – Q 3 – Q, C		-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
His misfortune is my doing. And Diane, in avenging the outrage which he did to her charms merely loaned her hand to my jealous rage. Yes, Jupiter, perfidious husband may your charming Europa take my place in the heavens without fear of my jealous transports. But if my blows cannot quite reach her heart, Actéon was her blood and I vow to her race an implacable hatred, an eternal wroth.							
Hélas, est-il possible qu'au printemps de ses ans ce héros invincible ait vu trancher le cours de ses beaux jours? Quel cœur, à ce malheur, ne serait pas sensible? Faisons monter nos cris jusqu'au plus haut des airs. Que les rochers en retentissent, que les flots écumants des mers, que les Aquilons en mugissent, qu'ils pénètrent jusqu'aux Enfers. / Alas, is it possible that in his springtime this invincible hero has seen the course of his beautiful days cut short? What heart would be indifferent to this sad event? Let us raise our cries to the highest air, may the rocks resound, may the foaming waves of the seas, may the cold winds roar, may they enter hell.	2 ♣ - Faisons monter...	2 - Lent ♣ - Viste	2 – C, Q, M ♣ – C, M	-	-	-	-
Actéon n'est donc plus. Et sur les rives sombres, le modèle des souverains, le soleil naissant des Thébains, est confondu parmi les ombres. /	c	-	c – Q, Sq, C	-	-	-	-

H.481				H.481a			
Text and Translation	Metre	ToM	Note Values	Text and Translation	Metre	ToM	Note Values
Actéon is no more, and on the sombre banks, the model of sovereigns, the rising sun of the Thebans, is lost amongst the shadows.							
Hélas, est-il possible qu'au printemps de ses ans ce héros invincible ait vu trancher le cours de ses beaux jours? Quel cœur, à ce malheur, ne serait pas sensible? / Alas, is it possible that in his springtime this invincible hero has seen the course of his beautiful days cut short? What heart would be indifferent to this sad event?	2	Lent	2 – C, Q, M	-	-	-	-

Appendix C: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Alma Redemptoris mater (LU 277)

Setting	Location
H.21	II / 16 / ff. 90 ^v - 92
H.44	V / 66 / ff. 36 - 37 ^v

Text and Translation	Comments	H.21			H.44		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	♩	-	♩ - Q, M, Sb
Alma Redemptoris Mater, quæ pervia cæli porta manes, et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat populo. / Mother beloved of our saviour, aud gate wide open of heaven, star of the sea, bring help to the people that weakens and wavers, strive though it may to stand.		♩ ♩ – Mater, ♩ – Quæ...	-	♩ – Q, M, Sb ♩ – M ♩ – Q, M, Sb	↓	-	↓
Tu quæ genuisti, natura mirante, tuum sanctum genitorem: Virgo prius ac posterius Gabrielis ab ore sumens illus ‘Ave’, peccatorum miserere. / O thou, whom marvelling Nature saw to be Mother of God, and to bear the Creator within thee; Virgin before and since, O thou to whom Gabriel kneeling, uttered his ‘Hail’, show pity, we pray, to the sinners that ask it.		2 ♩ – Posterius...	-	2 – C, M, Q ♩ – M, Q, Sb	c 3 – Virgo prius ac posterius... ♩ – Sumens illus 3 – Virgo prius ac posterius... ♩ – Sumens illus	- - - -	c – Q, Sq, C, 3 – C, M ♩ – C, M, Q 3 – C, M ♩ – C, M, Q

Appendix D: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Amicus Meus (LU 643-4)

Setting	Location
H.113	IV / 28-29 / ff. 60 ^v -61
H.127	X / 59 / ff. 13-20 ^v

Text and Translation	Comments	H.113			H.127		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Amicus meus osculi me tradidit signo; quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum; hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium. Infelix prætermisit pretium sanguinis, et in fine laqueo se suspendit. / My friend betrayed me by the token of a kiss; whom I shall kiss, that is he: hold him fast. That was the wicked token which he gave, who by a kiss accomplished murder. Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself.		c – quem osculatus...	-	- Q, M, Sb c – Q, C, Sq	c – quem osculatus.. - homicidiu m...	-	- Q, M, Sb c – Q, Sq, C - Q, M, Sb
Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.¹⁰ In felix prætermisit pretium sanguinis, et in fine laqueo se suspendit. / It has been good for that man, if he had never been born. Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself.		c – In felix...	-	- Q, M, Sb c – Q, C, M	c – Bonum... - In felix...	-	c – Q, C - Q, M, Sb

¹⁰ This clause is not set in H.127.

Appendix E: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Ave maris stella (LU 1259-61)

Setting	Location
H.60	III / 20-21 / ff. 68 ^v -73
H.63	IV / 32 / ff. 136 ^v -138
H.65	XXII / LIV / ff. 91 ^v -94
H.67	IX / 56 / ff. 28-29

Text and Translation	Comments	H.60			H.63			H.65			H.67		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ave maris stella, Dei Mater alma, Atque semper Virgo, Felix cæli porta. / Hail, thou Star of ocean, ever Virgin Mother of the Lords most high, portal of the sky.		c	-	c – Q, C, M	2	-	2 – C, M, Q	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue
Sumens illud Ave Gabrielis ore, Funda nos in pace, mutans hevæ nomen. / Oh! by Gabriel's ave, utter'd long ago Eva's name reversing, establish peace below.		↓ [c]	-	↓	Orgue	Orgue	Orgue	c	-	c – C, M, Q	3 c – Funda nos... 3 – mutans c – Funda nos...	- - -	3 – C, Q, M c – Q, M, Sb 3 – C, Q, M c – Q, M, Sb
Solve vincla reis, profer lumen cæcis, mala nostra pelle, bona cuncta posce. / Break the captive's fetters; light on blindness pour; all our ills expelling, every bliss implore.		c	-	c – SQ, Q, C	c	-	c – Q, Sq, C	↓ Instr. 3 – Instr.	-	c – C, M, Q 3 – C, M, Q	Orgue	Orgue	Orgue

Text and Translation	Comments	H.60			H.63			H.65			H.67		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Monstra te esse matrem: sumat per te preces, qui pro nobis natus, tulit esse tuus. / Show thyself a Mother; Offer Him our sighs, Who for us Incarnate Did not thee despise.		3	Tendreme nt	3 – C, Q, M	Orgue	Orgue	Orgue	3 3	-	3 3 - Q, M, Sb	3 3	-	3 3 – M, Q, Sb
Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpis solutos, mites fac et castos. / Virgin of all vigins! To thy shelter take us; Gentlest of the gentle! Chaste and gentle make us.		c [c]	-	c – Q, Sq, C,	c	-	c – Q, Sq, C	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue	Orgue
Vitam præsta puram, iter para tutum, ut videntes Jesum semper collætetur. / Still as on we journey, help our weak endeavour; till with thee and Jesus we rejoice forever.		3 c - ut videntes	-	3 – C, M c – Q, Sq, C	Orgue	Orgue	Orgue	[Instr.] – but same material as Sumens illus c	-	Instr. – but same material as Sumens illus c – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q
Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus, Spiritui Sancto, tribus honor unus. Amen. / Praise be to God the Father, glory to Christ the Most High, glory to the Holy Spirit, one honour to the Tribes. Amen.		3 2 - Amen	-	3 – C, M, Q 2 – C, M	3 2 – Tribus honor unus Amen – Orgue	Guay -	3 – Q, C, M 2 – C, M,	[Instr.] – but same material as couplet after Sumens illus c 3		↓ c – C, M, Q 3 – C, M, Q	L'orgue jouë sit laus et amen allegro	L'oruge jouë sit laus et amen allegro	L'oruge jouë sit laus et amen allegro

Appendix F: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Ave Regina cœlorum (LU 278)

Setting	Location
H.19	I / 5 / ff. 50 ^v -52
H.22	II / 16 / ff. 93-95
H.45	V / 66 / ff. 38-44

Text and Translation	Comments	H.19			H.22			H.45		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	☿	-	☿ – C, Q, M
Ave Regina cœlorum, ave Domina angelorum: salve radix, salve porta, ex qua mundo lux est orta: gaude virgo gloriosa, super omnes speciosa: vale, o valde decora, et pro nobis Christum exora. / Hail, O Queen of Heaven enthroned. Hail, by angels mistress owned. Root of Jesse, gate of Morn Whence the world's true light was born: Glorious Virgin, Joy to thee, Loveliest whom in heaven they see; Fairest thou, where all are fair, Plead with Christ our souls to spare.	H.22 – several of the notes in the opening passage in 3 appear to have been originally written as void notation and then corrected.	3 ☿ – Salve radix... 3 – vale, o...	-	3 – C, Q, M ☿ – Q, C, M 3 – C, M, Q	3 2 – angelorum... 3 – gaude ☿ – o valde...	-	3 – C, M, Q 2 – Q, C, M 3 – Q, C, M ☿ – Sq, Q, M	☿ ☿ – gaude... 3 – vale...	-	☿ – C, Q, M ☿ – Q, SQ, C 3 – C, M, Q

Dignare me laudare te Virgo sacrata. Da mihi virtutem contra hostes tuos. Oremus.¹¹ / Vouchsafe that I may praise thee, O sacred Virgin. Give me strength against thine enemies. Let us pray.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

¹¹ After the Second Vatican Council of 1969, the service of compline ends with the antiphon alone. However, in the earlier Roman Breviary the following versicle (V) and response (R) beginning 'Dignare me laudare...' was a part of this antiphon.

Appendix G: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Ave verum Corpus (LU 1856)

Setting	Location
H.233	I / 2 / ff. 13 ^v -14
H.266	X / 62 / ff. 72 ^v -73
H.329	XX / XXXV-XXXVI / ff. 14 ^v -17 ^v

Text and Translation	Comments	H.233			H.266			H.329		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	2 3	- Lentement	2 – C, Q, M 3 – C, M, Q
Ave verum Corpus natum de Maria Virgine. / Hail to thee! True body, sprung from the Virgin Mary's womb!		♢	-	♢ – C, Q, M	♢	-	♢ – C, M, Q	♢	-	♢ – C, M
Vere passum, immolatum in Cruce pro homine. / The same that on the Cross was hung, and bore for man the bitter doom!		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Cujus latus perforatum fluxit aqua et Sanguine: / Thou, whose side was pierced, and flow'd both with water and with blood:		↓	-	↓	↓	-	↓	♣	-	♣ – Sq, Q, C

Esto nobis prægustatum mortis in examine. / Suffer us to taste of thee in our life's last agony.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓ 3/4 - mortis	-	↓ 3/4 -M, Sb
O Jesu [pie] dulcis! / Sweet Jesus		↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, Q, M
O Jesu fili Mariæ. / Son of Mary, Jesu blest!		↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, M

Appendix H: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Beatus vir (Psalm 111)

Setting	Location
H.154	XIV / III-IV / ff. 23-29
H.199	VIII / 54 / ff. 40-43 ^v
H.208	X / 61 / ff. 53-62 ^v
H.221	V / 66 / ff. 48-52
H.224	XXVI / LXIX / ff. 33-46 ^v

Text and Translation	Comments	H.154			H.199			H.208			H.221			H.224		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	☪ – Referenced buy not notated	-	-	☪☪	-	☪☪ - M, Q, Sb	-	-	-	☪	-	☪ – C, Q, M
Beatus vir qui timet Dominum in mandatis ejus volet nimis. / Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.		☪	-	☪ – Q, C, M	☪	-	☪ – C, M, Sb	☪☪	-	☪☪ - M, Q, Sb	☪☪	-	☪☪ - M, Q, Sb	☪	-	☪ – Q, C, M
Potens in terra erit semen ejus generatio rectorum benedicetur. / His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.		☪☪	-	☪☪ - C, M, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	☪	-	☪ – C, M, Q
Gloria et divitiæ in domo ejus et justitia ejus manet in sæculum sæculi. / Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Exortum est in tenebris lumen rectis misericors et miserator et justus. / To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.		☪	-	☪ – Q, Sq, C	☪	-	☪ – Q, Sq, C	☪	-	☪ – C, M, Q	☪	-	☪ – C, Q, M	☪☪	-	☪☪ - Q, M, Sb
Jucundus homo qui miseretur et commodat disponet sermones suos in judicio: / Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment:		☪☪	-	☪☪ - M, Q, Sb	☪☪	-	☪☪ - Q, M, Sb	3 ☪☪ – Disponet...	- Lent	3 – C, M, Q ☪☪ - Q, M, Sb	☪☪	-	☪☪ - Q, M, Sb	☪	-	☪ – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.154			H.199			H.208			H.221			H.224		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quia in æternum non commovebitur. / because he shall not be moved for ever.		↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Q	↓	-	↓
In memoria æterna erit justus ab auditione mala non timebit paratum cor ejus sperare in Domino: / The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing. His heart is ready to hope in the Lord:		☿	-	☿ – Q, Sq, C	↓	-	↓	☿ 3 – paratum cor...	-	☿ – Q, C, Sq, 3 – C, Q, M	☿ 3 – paratum cor	-	☿ – Q, Sq, C 3 – C, M, Q	↓	-	↓
Confirmatum est cor ejus non commovebitur donec dispiciat inimicos suos. / his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.	See interpolated passage in H.224	↓ 3♯♯ - movebitur ☿ – donec...	-	↓ 3♯♯♯ - M, Sb ☿ – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3 - * Pecatum co ejus sperare in Domino. Confirmatum...	-	O – C, M, Q
Dispersit dedit pauperibus justitia ejus manet in sæculum sæculi cornu ejus exaltabitur in gloria. / He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.		3	-	3 – C, Q, M	2 ☿♯♯ – cornu...	-	2 – C, Q, M ☿♯♯ - M, Q, Sb	2	-	2 – C, Q, M	☿	-	☿ – Sq, Q, C	☿	-	☿ – Q, Sq, C
Peccator videbit et irascetur dentibus suis fremet et tabescet desiderium peccatorum peribit. / The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.		☿ ☿♯♯ – tabescet desiderium... ☿ – Gloria patri et filio et spiritui sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum amen.	-	☿ – Q, Sq, C, M ☿♯♯ – M, Q, Sb ☿ – Q, Sq, C, M	☿ 2 – desiderium 3 – Gloria patri et filio et spiritui sancto ☿ – sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum amen.	-	☿ – Q, Sq, C 2 – C, Q, M 3 – C, M ☿ – C, M, Sb	☿ ☿ – dentibus 2 – Gloria patri et spiritui sancto sicut erat in principio et nun et semper et in sæcula sæculorum amen. ☿ – amen.	- Plus guay	☿ – Q, Sq, C ☿ – Q, C, M, 2 – Q, C, M ☿ – C, Sb,	3♯♯ ☿ - et irascetur ☿ – Gloria patri et filio et spiritui sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum amen.	-	3♯♯ - Sb, M, Q ☿ – Sq, Q, C ☿ – Sq, Q, C	3♯♯ ☿ - et irascetur	-	3♯♯ - M, Q, Sb ☿ – Q, Sq, C

Appendix I: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Beatus vir qui inventus est sine macula - Previously unlocated but two sources identified 1) Chapter for Second Vespers for the common of a confessor not a Bishop (Gosine-Lowe) and 2) Liber Jesu filii Sirach 31:8-9

Setting	Location
H.354	IX / 56 / fol 30
H.376	<i>Motets mêlêz de symphonie</i> , pp. 11-12

Text and Translation	Comments	H.354			H.376		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c	-	c – Q, Sq, C	-	-	-
Beatus vir qui inventus est sine macula et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecuniæ thesauris. Quis est hic, et laudabimus eum? Fecit enim mirabilia in vita sua. / Blessed is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? For he hath done wonderful things in his life.	Both H.354 and 375 have some thematic similarities.	↓ 3 – Quis est hic...	-	↓ 3 – Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, C 3 – Quis est hic

Appendix J: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Bonum est confiteri Domino (Psalm 91)

Setting	Location
H.185	XI / 35 / ff. 42-48 ^v
H.195	XXII / L / ff. 55-69

Text and Translation	Comments	H.185			H.195		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – C, Q, M	2 	-	2 – C, Q, M  – Q, M, Sb
Psalmus cantici in die sabbati. / A psalm of a canticle on the sabbath day.		Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set
Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo altissime. / It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.		2	-	2 – C, Q, M	2	-	2 – Q, C, M
Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem: / To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:		↓	-	↓	↓	-	↓
In decacordo psalterio cum cantico in cithara	In H.185, the metre sign at this point appears to have	 2 – Bonum est confit	-	 – M, Q, Sb 2 – C, Q, M	 2 – Bonum est confit	-	 – M, Q, Sb 2 – C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.185			H.195		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
/ Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.	been an after-thought.	[repeat of v.2 but different material) c₃d - In decacordo		c₃d - M, Q, Sb	[repeat of v.2 and 3 same material) c₃d - In decacordo [repeat of v.4]		c₃d - M, Q, Sb
Quia delectasti me Domine in factura tua et in operibus manuum tuarum exultabo. / For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.		2 Bonum est confit [repeat of v.2 and 3 but different material)	-	2 - C, Q, M	2	-	2 - C, Q, M
Quam magnificata sunt opera tua Domine nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ / O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.	Note use of ToM in one but not both settings of this text.	c	-	c - Q, C, Sq	c	Grave	c - Q, Sq, C, M
Vir insipiens non cognoscet et stultus non intellet hæc / The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.		↓	-	↓	↓	Plus guay	c - Q, Sq, C,
Cum exorti fuerint peccatores sicut fænum et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem ut intereant in sæculum sæculi: /		↓ 3 - intereant in sæculum sæculi	-	↓ 3 - C, Q, M	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.185			H.195		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear: That they may perish for ever and ever:							
Tu autem Altissimus in æternum Domine. / but thou, O Lord, art most high for evermore.		↓ ♣ – [repeat of text of stanza 7]	-	↓ ♣ – Q, C, M	↓	-	↓
Quoniam ecce inimici tui Domine quoniam ecce inimici tui peribunt et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. / For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.		↓ ♣ – [repeat of text of stanza 7]	-	↓ ♣ – Q, C, M	↓	-	↓
Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum et senectus mea in misericordia uberi. / But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.		↓	-	↓	↓	Lentement – et senectus	↓
Et despexit oculus meus inimicis meis et insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea. / My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.		↓	-	↓	↓ [♣]	Guay	↓

Text and Translation	Comments	H.185			H.195		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Justus ut palma florebit ut [sicut] cedrus Libani multiplicabitur. / The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.			-	 - M, Q, Sb	3	Guay	3 – Q, C, M
Plantati in domo Domini in atriis Dei nostri florebut. / They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.		Not set	Not set	Not set	↓ Iustus ut [repeat of stanza 13]	-	↓
Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi et bene patientes erunt. / They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated.		↓	-	↓	↓	-	↓
Ut adnuntient quoniam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo. / That they may shew, That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.	Note the repeat of the third stanza but in a different metre to the two previous occasions albeit the notation looks more like  than .	↓  – Bonum est confit / Ad adnuntiandum [repeat of stanza 2 and 3 but with different thematic material)  – In decacordo [repeat of stanza 4 and same thematic material)	-	↓	↓ et benepatientes [repeat of last clause of stanza 15]	-	↓

Text and Translation	Comments	H.185			H.195		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
		ċ - Ad adnuntiandum [repeat of stanza 4]					

Appendix K: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Brillantes fleurs naissez – Jean de La Fontaine - Unlocated text

Setting	Location
H.449	<i>Mercure galant</i> , October 1689; between pp. 298 and 299
H.449a	<i>F-Pa</i> , Ms. 3235, tome 1
H.449b	<i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁷ 4882, fol. 12 ^v
H.449c	<i>Nouvelles poésies spirituelles et morales sur les plus beaux airs de la musique française et italienne avec une basse continue</i> , IIc recueil (Paris: G Desprez, Ph. N. Lottin, Guichard, 1731), p. 65

Text and Translation	H.449			Text	H.449a			Text and Translation	H.449b			Text and Translation	H.449c		
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values
Brillantes fleurs, naissez, herbe tendre, croisez, le long de ces rivages, venez, petits oiseaux, accorder vos ramages au doux bruit de leurs eaux. Clymène sur ce bords vient chercher les trésors de la saison nouvelle messagers du matin, si vous vouez la belle, chantez sur son chemin. /	♢	-	♢ – C, M, Q	Feuillages verds naissez	♢	-	♢ – C, M, Q	Charmantes fleurs naissez	♢	-	♢ – C, M, Q	Printemps, vous renaissiez	♢	-	♢ – C, M, Q

Text and Translation	H.449			Text	H.449a			Text and Translation	H.449b			Text and Translation	H.449c		
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values
Brilliant flowers, be born, tender grass, cross, along these shores, come, little birds, grant your branches to the gentle sound of their waters. Clymene on this shore comes to look for the treasures of the new season, morning messengers, if you are pretty, sing along her way															

Appendix L: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Circumdederunt me dolores et terrores – unlocated as a distinct entity but comprised from various extracts from the Book of Psalms and the Book of Job.¹²

Setting	Location
H.326	IV / 31-32 / ff. 109 ^v -119
H.341	1) <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 57-68
	2) <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1264 (1-5), Cantio III ^a

Text and Translation	Comments	H.326			Text and Translation	H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 57-68			H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1264 (1-5), Cantio III ^a		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – C, M, Q	Instr.	c [c]	-	c – C, M, Q	c [c]	-	c – C, M, Q
Circumdederunt me dolores et terrores mortis. [Ps.17 : 5; 114 : 3] Efferbuerunt interiora mea: defecerunt in me vires meæ, et pene consumptæ sunt [Job 30 : 27] / The sorrows and terrors of death have encompassed me. My inner parts have boiled; the strengths failed in me and they were almost consumed.		2	-	2 – C, M, Sb	Circumdederunt me dolores et angustia. Clamavi ad te Deus meus levavi manus meas ad te et dixi. Miserere mei Domine quoniam infirmus sum sana me Domine. Quoniam in te confidit et sperat anima mea miserere mea Deus miserere mei mei. Ah! Ah! Domine ex audisti vocem deprecationis meæ suscepisti me et sanasti me et Domine Deus meus. Exaudisti vocem deprecationis meæ Sorrows and distress surrounded me. I cried out to you, my God, I lifted up my hands to you and said: ‘have mercy on me, Lord, for I am weak; heal me, Lord. Because my soul trusts in you and hopes that God will have mercy on me’. Ah! Ah! O Lord, since thou hast heard the voice of my supplication, thou hast received me and healed me, and O Lord my God. You have heard the voice of my supplication.	c	-	c - Q, C, M	c	-	c - Q, C, M
In tribulationibus et angustiiis clamavi ad te Deus meus et dixi: [Ps. 85 : 6] Miserere mei Domine quoniam infirmus sum: sana me, quoniam in te confidit anima mea. [Ps. 6 : 2; 56 : 1] Fiat misericordia tua ut consoletur me [Ps. 118 :76] Veniat mihi miserationes tuæ, et non moriar, sed viam: et narrabo opera tua, quandiu sum [Ps. 118 : 77; 117 : 17] Ah! Domine exaudisti vocem deprecationis meæ: [Ps. 27 : 2, 8; 129 : 2; 139 : 7] suscepisti me, et sanasti me, Deus meus. [Ps. 29 : 1, 2] Beatus vir, cujus est nomen tuum spes ejus: [Ps. 39 : 6] quoniam qui		↓  – Miserere... c – quoniam infirmus.. 3 – Beatus vi	-	↓  – M, Q c – Q, Sq, C 3 – C, Q, Q	Lætetur, lætetur et confortetur corvestum omnes qui speratis in Domino quia prope est Dominus in vocantibus eum in veritate. Voluntatem eorum facit et salvate os. Jubilemus exaltantes et grates agamus Domino. Let all who hope in the Lord rejoice, rejoice and be strengthened, because the Lord is near to those who call on him in truth. He does their will and saves his face. Let us rejoice and be grateful to the Lord.	c	Allegro	c – Q, Sq, C, M	c	Allegro	c – Q, Sq, C, M

¹² Text translation and concordances for H.326 as established in Marc-Antoine Charpentier, *Petits motets. Motets à 3 voix et instruments*, Editions Monumentales, I.4.4a and b, ed. by Shirley Thompson (Versailles: CmbV, 2018), p. lxvi. For H.341 (both sources) the text, concordances and translation are established independently.

Text and Translation	Comments	H.326			Text and Translation	H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 57-68			H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1264 (1-5), Cantio III ^a		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
sperat in eo non confundetur. [Ps. 3 : 8] / I have called upon thee, my God, in the day of my trouble and difficulty, and I have said: ‘Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, for my soul trusteth in thee’. O! Let thy mercy be for my comfort. Let thy tender mercies come unto me, and I shall not die, but live: and shall declare thy works, for as long as I am. Ah! Lord, you have heard the voice of my supplication: thou hast upheld me, and then hast healed me, my God’. Blessed is the man whose trust is in his name: since the man that hopeth in him will not be confounded.											
Lætur et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino. [Ps. 30 : 31] Quia prope est Dominus invocantibus eum in veritate. Voluntatem timentium se facit, deprecationem eorum exaudit : et salvet eos. [Ps. 144 : 19, 20]. Jubilemus exultemus et grates agamus Domino. Cithara nostra, quæ versa erat in luctum, et organa nostra in voces flentium, [Job 30 : 31] vertantur in lætitiā, vertantur et gaudium. Quoniam in ipso speravit corprincipis et adjutus est. [Ps. 27 : 9] / Let your heart rejoice and be strengthened, all ye that hope in the Lord. Because the Lord is nigh unto all them that call upon him: to all that call upon him in truth. He will do the will of them that fear him: and he will hear their prayer, and save them. Let us shout with joy, let us praise, let us be grateful to the Lord. Let our harp which is turned to mourning, and our organ into the voice of those that weep be turned to happiness, and be turned to joy. In him hath the heart of the prince confided, and he hath been helped.	In H.326, the text Quoniam in ipso seperavit corprincipis et adjustis est is not set.	♩ [♩] ♩ - deprecationem eorum ♩ - Jubilemus	-	♩ – Q, Sq, C ♩ – Q, Sq, C ♩ – Q, Sq, C	Cythara nostra quæversa erat in luctum et organa nostra et in voces flentium. Our lyres were broken into mourning, and our organs, and into the voices of weeping.	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M
Quid retribuam ei, pro omnibus quæ retribuit mihi? [Ps. 115 : 3] Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: [Ps. 115 : 5] quia sanavit omnes infirmitates meas. Benedicam eum in omni tempore: [Ps. 33 : 1] quia convertit dolorem meum in gaudium mihi, et circumdedit me lætitia. [Ps. 29 :14] /		♩ [♩]	-	♩ – Q, SQ, C	Vertantur in lætitiā et in Gaudium. / They turn into happiness and joy.	♩	Allegro	♩ – Q, Sq, C, M	-	-	-

Text and Translation	Comments	H.326			Text and Translation	H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 57-68			H.341 <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1264 (1-5), Cantio III ^a		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
What shall I render to him, for all the things he hath rendered unto me? I will pay my vows to the Lord before all his people: because he hath healed all my weaknesses. I will bless him at all times: for he hath delivered my soul from death. His praise shall be always in my mouth because he hast turned for me my mourning into joy, and hast compassed me with gladness.											
In hoc cognovimus Domine quoniam voluisti eum, et propter innocentiam ejus suscepisti eum: et confirmasti illum in conspectu tuo in æternum. [Ps. 40 : 12, 13]. Cum ceciderit, non collidetur: quia Dominus supponit manum suam, [Ps. 36 : 25] quia brachium Dei confortabit eum: et semen ejus hæreditabit terram. [Ps. 24 :14]. Dominus conservet eum, et vivificet eum, beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus; [Ps. 40 : 3] et repleatur longitudine dierum. [Ps. 90 : 16] / By this I know, that God hast had a good will for me, and thou hast upheld me by reason of my innocence: and hast established me in thy sight for ever. When he shall fall he shall not be bruised, for the Lord put his hand under him, and he will comfort him with a bare arm. And his seed shall inherit the land. The Lord preserve him and give him life, and make him blessed upon the earth: and delivery him not up to the will of his enemies; and let him be filled with the length of days.		3 c – Cum ceciderit...[c] c – Dominus... c – et repleatur.	-	3 – C, Q, M c – Q, C, M c – M, Q, Sb c – Q, C, Sq	Cythara nostra quæversa erat in luctum et organa nostra et in voces flentium. Our lyres were broken into mourning, and our organs, and into the voices of weeping.	3	-	3 – C, Q, M	-	-	-
					Vertantur in lætitiā et in Gaudium. / They turn into happiness and joy.	c	-	c – Q, Sq, C, M	-	-	-

Appendix M: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Confitebor tibi Domine (Psalm 110)

Setting	Location
H.151	XIV / I-II / ff. 6 ^v -11
H.200	VIII / 54 / ff. 44 ^v -46 ^v
H.220	V / 66 / ff. 44-48
H.225	XXVI / LXX / ff. 53-60 ^v

Text and Translation	Comments	H.151			H.200			H.220			H.225		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]	In H.225 the thematic material of the instrumental prelude and that of the start of the work are identical, but it is unclear if the term of <i>mouvement</i> applies to both.	-	-	-	♩	-	Ref but not notated.	-	-	-	♩	Guay	♩ – Q, Sq, C
Confitebor tibi Domine in toto corde meo in consilio iustorum et congregatione. / I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just and in the congregation.		♩	-	♩ – C, M, Q,	♩	-	♩ – Q, Sq, C, M	♩	-	♩ – Q, C, M	♩	? Guay ?	♩ – Q, Sq, C
Magna opera Domini exquisita in omnes voluntates ejus. / Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.		♩ 3 ♯ Instr. ♩ ♯ Magna...	-	♩ – Q, C, Sq, 3 – C, M, Q ♩ – Q, C, Sq	♯♩	-	♯♩ -	↓	-	↓	↓	-	↓
Confessio et magnificentia opus ejus et justitia ejus manet in sæculum sæculi. / His work is praise and magnificence: and his justice continueth forever and ever.		3 [♩] ♯♩ – et justitia...	-	3 – Q, C, M ♯♩ – C, M, Sb	♩	-	♩ – Q, C, M	↓	-	↓	↓ [♩]	-	↓

Text and Translation	Comments	H.151			H.200			H.220			H.225		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator Dominus: / He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord:		c	-	c – Q, Sq, C	c 	-	c  – Q, M, Sb	3 	-	3  – Q, M, Sb	3	-	3 – C Q, M
Escam dedit timentibus se memor erit in sæculum testamenti sui: / He hath given food to them that fear him. He will be mindful forever of his covenant:		3 c – Memor erit...	-	3 – C, Q, M c – Q, Sq, C,	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
virtutem operum suorum adnuntiabit populo suo. / he will shew forth to his people the power of his works.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ut det illis hereditatem gentium opera manuum ejus veritas et judicium. / That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.		3 	-	3  – C, M, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Fidelia omnia mandata ejus confirmata in sæculum sæculi facta in veritate et æquitate. / All his commandments are faithful: confirmed forever and ever, made in truth and equity.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c 	-	c – C, Q, M	↓	-	↓	↓ c – ejus confirmata... 3 – Fidelia... c – ejus confirmata... 3 – facta in	-	↓ c – C, M, Q 3 – C, M, Q c – C, M, Q 3 – facta in

Text and Translation	Comments	H.151			H.200			H.220			H.225		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Redemptionem misit populo suo mandavit in æternum testamentum suum sanctum et terribile nomen ejus: He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever. Holy and terrible is his name:	Modification of the text at the end in H.200	C C – sanctum et terribile	-	C – Q, Sq, C, M C – Q, C, M	↓ C – Sanctum et...	-	↓ C – Q, C, M	↓ C – sanctum et terrubile Et in sæcula sæculorum. Amen. C – Gloria patri et filio et spiritui sancto. Sicut era in principio et nunc et semper amen.	-	↓ C – C, M, Q C – Q, Sq, C, M	C 2 – sanctum et terribile	- Lent	C – C, M, Q 2 – C, M, Q
Initium sapientiæ timor Domini intellectus bonus omnibus facientibus eum laudatio ejus manet in sæculum sæculi. / the fear of the Lord is the beginning of wisdom. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.		↓ 3 – intellectus... 3 – Sicut erat in principio. C – gloria patri et filio 3 – et in sæcula sæculorum... C – Amen	-	↓ 3 – M, Q, C	↓ 3 – Laudatio Gloria patri et filio. Sicut erat in principio. Et nunc et semper et in sæcula sæculorum amen.	- Guay	↓ 3 – C, Q, M	Not set	Not set	Not set.	↓ 3 – intellectus C – laudatio... 3 – Gloria patri et filio et spiritui sancto sicut erat in principio et nunc et semper in sæcula sæculorum, gloria patri et filio. 2 – Amen.	-	↓ 3 – Q, C, M C – Q, C, M 3 – C, Q, M 2 – Amen.

[illegible]

Appendix O: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Cum cænasset Jesus (Matthew 26 : 30 ff., with borrowings also from Mark 14 : 66-72, Luke 22 : 56-60, and John 18 : 25-27)

Setting	Location
H.383	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 ^{bis} , fol. 108 ^v -126 (Part of the Méditations pour la Carême)
H.384	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 ^{bis} , fol. 108 ^v -126 (Part of the Méditations pour la Carême)
H.424	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 1-23

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Cum cænasset Jesus et dedisset discipulis suis corpus suum ad manducandum et sanguinem suum ad bibendum, exierunt simul in montem Oliveti tunc dixit illis: / At supper, Jesus gave his disciples his body to eat and his blood to drink. Then they went out together into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them:					c	-	c – Q, C, Sq, M [c]	3 2 – suis corpus... 3 – exierunt... 2 – Tunc dixit...	-	3 – C, M, Q 2 – C, M, 3 – C, M, Q 2 – C, M
‘Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem et dispergentur oves gregis’. / ‘All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad’.					c	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C
Respondens autem Petrus ait illi: / And Peter answered him:	H.384 Tunc autem Petrus ait illi: /				↓	-	↓ [c]	?2?	-	?2? – C, M, Sb

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
	Peter answered and said to him									
‘Et si omnes scandalizati ¹³ fuerint in te, nunquam ego scandalizabor’. / ‘Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended’.					c	-	c – Q, C, Sq, M [c]	c	-	c – Q, Sq, C
‘Amen, dico tibi Petre quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis’. / ‘Verily, I say unto thee, Peter, that this night, before the cock crowed, thou shalt deny me’.					↓	-	↓	↓	-	↓
‘Ah! Domine etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo’. / ‘Ah Lord, though I should die with thee, yet will I not deny thee’.	Text in H.384 continues with Cum autem duceretur Jesus ad principem sacerdotum sequebatur eum Petrus a longe eum Petrus a longe usque in atrium Pontificis. Tunc servi dixerunt ei. / And as Jesus was led before the high priest, Peter followed him at a distance, even into the high priest's palace. Then the servants said to him:				↓ H.384 [c]	-	↓	↓	-	↓
Similiter et omnes discipuli dixerunt: Non te behabimus. Etiam si oportuerit nos mori tecum, non te negabimus. /								↓ [c]	-	↓ - Q, C, Sq

¹³ Charpentier's copyists gives this as ‘scandalisati’.

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Likewise also said all the disciples, ‘we shall not deny thee, though we should die with thee, yet will we not deny thee’.										
Ecce Judas unus de duodecim venit ¹⁴ , et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus. Irreunt in Jesum et tenuerunt, quod videntes discipuli ejus fugerunt. Et petrus extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Pontificis auriculam ejus amputavit. Cui dixit Jesus: 										

¹⁴ In H. 383, the word 'venit' (which in this context translates as 'to come') is not set.

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
	art thou come? O Judas; by your kiss you betray the Son of man’. Then, they came up, and laid hands on Jesus, and held him. Woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed!									
‘Convertere, Petre, converte gladium tuum in locum suum. Calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum’? ‘Put up again thy sword, Peter, into its place. Would thou not that I drink this cup, which my Father hath given me’?								c3b	-	c3b – M. Q. Sb
Ministri ergo Judæorum comprehenderunt et ligaverunt Jesum, et cum duceretur ad principem sacerdotum, sequebatur eum Petrus a longe, usque in atrium Pontificis. Quem cum vidisset ostiaria dixit ei: / Then the band and the captain and officers of the jews took Jesus, and bound him, and led him away to the high priest. But Peter followed him afar off unto the high priest’s palace. She who kept the door saw him and said unto him:								c	-	c – Q, Sq, C
‘Numquid est tu ex discipulis hominis istius es’? /					c	-	c – Q, Sq 3 – Q, Sq, C	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
'Art thou not also one of this man's disciples?'					3 - hominis					
'O mulier, non sum, non novi hominem'. 'O woman, I am not, I do not know the man'.					c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓
Et introductus est Petrus in domum, cumque sederet ad ignem cum servis et ministris, ut calefaceret se, alia serva sic ait illi: / They took Peter into the house, and he sat with the servants and the soldiers by the fire and warmed himself. Another maid said unto him:	H.384 Vere et tu de illis es, nam et loquela tua manifestum te facit. O homo, non sum, neque novi quid dicis. O homo non sum, neque novi quid dicis.				↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q
'Et tu cum Jesu Nazareno eras?' / 'Thou also was with Jesus of Nazareth'.	H,384 Vere tu eras cum Jesu Nazareno. Non eram neque scio quid dicitis, non novi hominem.				↓	-	↓	c [c]	-	c – Q, Sq, C
'O mulier, non eram, non novi hominem'. / 'O woman, I was not, I do not know this man'.								↓	-	↓
Tunc interrogavit eum cognatus ejus cujus abscidit asuriculam, dicens: / Then a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith:								↓ [c]	-	↓

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘Nonne tu Galileus es? Nonne te vidi in horto cum eo? Vere tu es, tu eras. Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis hominis istius es’. / ‘Art thou not a Galilean? Did not I see thee in the garden with him? Yes, thou art, and it was thee. Thy speech bewrayeth thee. Verily, thou art and it was thee. Thy speech bewrayeth thee. Verily, thou art one of this man’s disciples’.								c	-	c – Q, Sq, C
Nonne te vidi in horto cum oe? Nonne tu percussisti Malchum? Vere tu eras, tu eras; nonne tu Galileus es? Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis hominis istius es. / Did not I see thee in the garden with him? Were thou not he who smote Malchus? Verily, it was thee, it was thee. Art thou not a Galilean? Thy speech betrayeth thee. Verily, thou art one of this man’s disciples.								↓	-	↓
Non, non sum vere non eram. Nescio quid dictis; non novi hominem. / No, I am not, and I was not. I know not what thou sayest, I do not know the man.								↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.383			H.384			H.424		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Et continuo gallus cantavit. / And immediately, the cock crowed.	H.384 Adhuc eo loquente gallus cantavic. / While he was still speaking, the cock crowed.				3	-	3 - C, Q, M	↓ [c]	-	↓
Tunc respexit Jesus Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, et egressus foras, flevit amare. / Then Jesus looked at Peter. And Peter remembered the words of Jesus. And he went out and wept bitterly.	H.384 Et recordatus est Petrus verbi quod dixerunt ei Jesus. Et egressus foras, flevit, flevit amare. / And Peter remembered the words which Jesus had said to him. And going out, he wept, and wept bitterly.				c c – Flevit...	-	c – Q, Sq, C c – C, M, Q	c 2 – Flevit...	-	c – M. Q. Sb 2 – M, C, Q

Appendix P: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Cum centum esset annorum Abraham (Sacrificium Abrahæ) (Genesis 21-22)

Setting	Location
H.389	Meditations pour la Carême – <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 ^{bis} , ff. 108 ^v -126
H.402	XVIII / XXX / ff. 21-29
H.402a	XVI / XVII / fol. 70 ^v (Instrumental prelude)
H.402b	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1479, ff. 5-26

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Cum centum esset annorum Abraham, visitavit Dominus Saram unxorem ejus nonagenariam: quæ tempore quo prædixerat ei Deus, concepit et peperit filium dixitque viro suo: / When Abraham was a hundred years old, the Lord visited Sara, his wife, at the age of ninety years. At the time that God was foretold her, she conceived and bore a son, and said to her husband:		c [c]	-	c – Q, Sq, C				c [c]	-	c – Q, Sq, C			
Risum fecit mihi Deus; quicumque audierit, corridebit		c [c]	-	c – Q, Sq, C				c [c]	-	c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
mihi. Quis enim auditurum crederet Abraham, quod Sara jam ætate propecta lactaret filium, quem peperit ei jam seni? / God hath made a laughter for me: for whosoever shall hear of it will laugh with me. Who would believe that Abraham should hear that Sara, already aged, gave suck to a son, whom she bore him his old age?													
Gaudemus igitur in Domino, et exultantes et collaudantes grates ei persolvamus. / Let us rejoice therefore in the Lord, with exultation and praise let us show our gratitude.		3 ♣ - et exultante s...[♣]	-	3 – C, Q, M ♣ – Q, Sq, C				3 ♣ - et exultante s...[♣]	-	3 – C, Q, M ♣ – Q, Sq, C			
Adimplevit enim in te omnia quæ locutus est mihi. /								↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
He has fulfilled all that he had spoken to me.													
Et semen meum constituit super multas nationes, et reges populorum orientur ex eo / And my seed shall be established above all nations, and kings of peoples shall come out of thee.								↓	-	↓			
Gaudemus igitur in Domino, et exultantes et collaudantes grates ei persolvamus / Let us rejoice therefore in the Lord, with exultation and praise let us show our gratitude.		c - Et exultantes	-	c - Q, Sq, C				3 c - et exultantes...[c]	-	3 - C, Q, M c - Q, Sq, C			
Et octavo die circumcidit filium suum Abraham sicut praeceperat ei Deus, et vocavit nomen ejus Isaac. Crevit autem puer, et ablactatus eset: fecitque pater ejus grande convivium		2	-	2 - C, Q, M				2	a 2 tems graves	2 - C, M, Q	-	-	-

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
in die ablactationis ejus: quia: multum diligebat eum. Et cum Isaac factus esset juvenis tentavit Deus Abraham et ait illi: / And on the eighth day Abraham circumcised his son as God had commanded him, and called his name Isaac. And the child grew, and was weaned: and his father made a great feast on the day of his weaning for he loved him greatly. And when Isaac was become a young man, God did tempt Abraham and said unto him:	H.389 Tentavis Deus Abraham, et dixit ad eum: / God tempted Abraham, and said to him:										c – Tentavit..	-	c – Q, Sq, C
‘Abraham, Abraham’ / ‘Abraham, Abraham’.		c [c]	-	c – Q, SQ, C				c [c]	-	c – Q, SQ, C	↓	-	↓
Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram	H.389 Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et super unum montium quem	c [c]	-	c – Q, SQ, C				c [c]	-	c – Q, SQ, C	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
visionis, et ibi super unum montium quem indicabo tibi offeres eum in holocaustum / ‘Take now thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and there thou shalt offer him for a holocaust upon one of the mountains which I will show thee, there shalt thou offer him for a sacrifice’.	monstravero ibi offeres eum in holocaustum / He said to him: take thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and there thou shalt offer him for a holocaust upon one of the mountains which I shall show thee.												
Et Abraham de nocte consurgens stravit apparatus suum ducens secum duos juvenes, et Isaac. Cumque concidisset lignum in holocaustum, abiit ad locum, quem illi Deus praeceperat. Die autem tertio, elevatis sursum oculis, vidit locum procul, et dixit ad pueros suos: / So Abraham rising in the night saddled his	H.389 Igitur Abraham de nocte consurgens abiit ad locum quem praeceperat ei Deus, et imposit super Isaac holocausti ligna ipse verso portabat in manibus ignem et gladium. [♣] / So Abraham rising up in the night; he went his way to the place which God had commanded him, and he took the wood for the holocaust, and laid it upon Isaac his son: and he himself carried	♣ [♣] ♣ – Cumque.. [♣] ♣ – Die autem...[♣]	-	♣ – Q, SQ, C ♣ – Q, SQ, C ♣ – Q, C				♣ [♣] ♣ – Cumque.. [♣] ♣ – Die autem...[♣]	-	♣ – Q, SQ, C ♣ – Q, SQ, C ♣ – Q, C	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
asses and took with him two youths, and Isaac. And when he had cut the wood for the sacrifice, he went to the place which God had commanded. And on the third day, lifting his eyes to the hills, he saw the place afar off. And he said unto the youths:	in his hands fire and a sword.												
‘Expectate hic, o juvenes: ego et filius meus illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos’. / ‘Wait you here, O youths: I and my son will go with speed as far as yonder and after we have worshipped, will return to you’.		c [	-	c – Q, C, M [				c	-	c – Q, Sq, C, M			
Et imposuit Abraham holocausti ligna super Isaac: ipse vero portabat in	H.398 Cumque duo simul pergerent, dixit puer patri suo: [] /	c [ c – Ipse...[	-	c – Q, C, M				c [ c – Ipse...[	-	c – Q, C, M	c [	-	c – Q, Sq,

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
manibus flammam et gladium. Cumque duo simul pergerent, dixit puer patri suo: / And Abraham laid the wood for the sacrifice upon Isaac, and he himself carried in his hands the flame and the sword. And as they went together, the boy said to his father:	And as the two went on together, Isaac said to his father:												
'Pater mi, pater mi'. / 'My father, my father'.	H.389 'Pater mi' / 'My father'	c	-	c – Q, C, M				c	-	c – Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, C
'Fili mi, fili mi, quid vis?' / 'My son, my son, what is it?'	H.389 Fili mi! My son!	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓
'Quo properamus?' / 'Where are we going?'		↓	-	↓				↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘Hei, mihi, fili dilecte’. / ‘Woe is me, my dear son’.		↓	-	↓				↓	-	↓			
‘Pater mi, quid suspiras? Cur non respondes? Dic mihi quo properamus?’ / ‘My father, why do you sigh? Why do you not answer me? Tell me, where are we going?’	H. 389 Quid suspiras pater? Fili unigenite, pater dilecte, / Why do you sigh, father?	↓	-	↓				↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq,
‘Sequere me, fili dilecte, sequere me; parendum eset Deo et sacrificandum’. / ‘Follow me, my beloved son, follow me; it must be prepared for God and sacrificed’.		↓	-	↓				↓	-	↓			
‘Fili mi’ / ‘My son’.	H.389 Fili unigenit! / My only son!	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓
‘Ecce lignum, ignis, et gladius, sed ubi	H.389	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
est holocausti victima'? / 'Behold the fire, wood and sword, but where is the sacrificial victim'?	Ecce ligna gladius et ignis, ubi est victimas? / Behold, the wood, the sword, and the fire, where are the victims?												
'Hei mihi, fili dilecte'. / 'Woe is me, my dear son'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Pater mi, quid suspiras? Cur non respondes? Dic mihi ubi est holocausti victima'? / 'My father, why do you sigh? Why do you not answer me? Tell me, where is the sacrificial victim'?		c	-	c - Q, Sq, C M				c	-	c - Q, Sq, C M			
'Sequere me, fili dilecte, sequere me; providebit sibi Deus holocausti victimam'. / 'Follow me, dear son, follow me; God will provide for himself a sacrificial victim'.		↓	-	↓				↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘Pater me, sequor te, pater dilecte, noli suspirare, sequor te; providebit sibi Deus holocausti victimam. Abraham ‘Hei sequere me, fili dilecte, sequere me; providebit sibi Deus holocausti victimam’. / My father, I follow you, dear father, do not sigh; God will provide for himself a sacrificial victim. ‘Ah, follow me, dear son, follow me; God will provide for himself a sacrificial victim’.	H.389 Pater dilecte, ecce ligna, gladius et ignis, bi est victima? Fili mi unigenite, porvidebit sibi Deus holocausti victimam. / My beloved father, behold fire, sword and wood: where is the victim for the holocaust? God will provide himself a victim for an holocaust, my son.	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓
Et pergentes pariter, venerunt ad locum, quem ostenderat ei Deus, in quo moerens pater ædificavit altare, desuperque ligno composito alligavit Isaac. Et filium obedientem nec contra Deum	H.389 Et benerunt ad locum quem ostenderat ei Deus. Cumque alligasset Isaac, posuit eum super altare. Et extendens manum arripuit gladium ut immolaret filium suum. /	2	-	2 – C, M, Q				2	a 2 temps graves	2 – C, M, Q,			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
murmurantem posuit super struem lignorum. Tunc extendens manum, arripuit gladium, ut immolaret filium suum unigenitum. Tunc angelus Domini de caelo clamavit dicens: / So they went on together to the place which God had showed him; and the grieving father built an altar there, and bound Isaac on the wood on top of the altar. And he took his obedient son who murmured no word against God, and laid him upon the wood. Then putting forth his hand he took the sword to sacrifice his only begotten son. Then an Angel of the Lord from heaven called unto him, saying:	And they came to the place which God had shown him: and when he had bound Isaac his son, he laid him on the altar. And he put forth his hand and took the sword, to sacrifice his son.												
‘Abraham, Abraham’. ‘Abraham, Abraham’.		c [c]	-	c – Q, Sq, C				c [c]	-	c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘Adsum, adsum, Domine’. / ‘Lord, I am here’.		↓	-	↓				↓	-	↓			
‘Ne extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi, dicit Dominus, nunc cognovi quod Deum times, quia paruisti mandatis meis. Nec pepercisti filio tuo unigenito propter me. Ideo, benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam, quæ est in littore maris; et omnes gentes et nationes terræ benedicentur in eo’’. / ‘Lay not thy hand upon the boy, neither do thou anything to him: now I know, says the Lord, now I know that thou fears God, for you obeyed my	H.398 Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, cumque alligasset Isaac, posuit eum super altare. Arripuit gladium ut immolaret filium suum.	c [♢] c – nunc ... 3 – Ideo... c – et velut...[♢]	- Guay -	c – Q, Sq, C c – Q, Sq, C 3 – Q, C, M c – Q, Sq, C				c [♢] c – nunc ... 3 – Ideo... c – et velut...[♢]	- Guay -	c – Q, Sq, C c – Q, Sq, C 3 – Q, C, M c – Q, Sq, C	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
commandments, for thou hast not spared thy only begotten son for my sake. That is why I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand by the seashore; and in it shall all nations and peoples of the earth be blessed’.													
Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres cornibus hærentem, quem assumens obtulit in holocaustum pro filio suo. / Abraham raised his eyes and saw behind his back a ram amongst the briers, sticking fast by the horns, which he took and offered for a sacrifice instead of his son.		c [c]	-	c – Q, C, Sq				c [c]	-	c – Q, Sq, C, M			
‘Gaude pater fidelissime’. /		c	-	c – Q, Sq, C				c [c]	-	c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
'Rejoice, most faithful father'.													
'Gaude fili obedientissime'. / 'Rejoice, most obedient son'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Procul flamma et procul gladius'. / 'Away with the flame and away with the sword'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Ligna procul et procul gladius'. / 'Away with the wood and away with the sword'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Questus absit, lætari satius'. / 'My woe disappear, make way for rejoicing'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Absit luctus, lætari satius'. / 'My grief disappear, make way for rejoicing'.		↓	-	↓				↓	-	↓			
'Te vivum osculari quid mihi carius'. /		↓	-	↓									

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
'Nothing is dearer to me than being able to embrace you alive'.													
'Te vivium amplexari quid mihi carius'. / Nothing is dearer to me than being able to hold you alive.		↓	-	↓									
'Ligua procul / Absit luctus / Procul flamma / Questus absit'. / 'Away with the wood / Away with the flame / Away with the sword...'		↓ [c]	-	↓									
Et reversus Abraham ad pueros suos, ipse cum Isaac jucunda voce canebat. / And Abraham returned to the youths, and he himself sang with Isaac in a joyful voice.		c	-	c – Q, Sq, C									

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Beati qui timent Dominum, beati qui obediunt voci ejus. Quoniam augebit Deus et multiplicabit semen eorum in sæculum / Blessed are they who fear the Lord, blessed are they who obey his voice. For God will increase and multiply their seed forever.		☞ ☞ – Quoniam ...	- Guay	☞ - Q, M, Sb ☞ – Sq, Q, C									
Beati qui timent Dominum, beati qui obediunt voci ejus. Quoniam augebit Deus et multiplicabit semen eorum in sæculum, et reges populorum orientur ex eo. / Blessed are they who fear the Lord, blessed are they who obey his voice. For God will increase and multiply their seed forever, and kings of peoples shall come out of thee.		☞ ☞ – Quoniam ...	- Guay	☞ - Q, M, Sb ☞ – Sq, Q, C									

Text and Translation	Comments	H.400			H.402a			H.402b			H.389		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Beati qui timent Dominum, beati qui obediunt voci ejus. Quoniam augebit Deus et ultiplicabit semen eorum in sæculum, et reges populorum orientur ex eo. / Blessed are they who fear the Lord, blessed are they who obey his voice. For God will increase and multiply their seed for ever, and kings of peoples shall come out of thee.	Passage in c on this occasion is not marked Guay.	c ₃ ₂ c – Quoniam ...	-	c ₃ ₂ - Q, M, Sb c – Sq, Q, C									

Appendix Q: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the De lamentatione Jeremiæ (Leçons de Ténèbres) (LU 754-5)

Setting	Location
H.91	I / 1 / ff. 1-5
H.105	IV / 27 / ff. 41-44
H.122	XXIII / LV / ff. 6 ^v -8 ^v

Text and Translation	Comments	H.91			H.105			H.122		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c	-	c – C, M, Q	c 	-	c  – Q, Sq, M	c	-	c – M, C
De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ. / From the Lamentations of Jeremias the prophet.		↓	-	↓ – Q, Sq, C	↓	-	↓ – Q, Sq, M	c	-	c – C, M, Q
Heth. Miericordiæ Domini, quia non sumus consumptio: quia non defecerunt miserationes ejus. / Heth. The mercies of the Lord that we are not consumed: because his commiserations have not failed.		c	-	c – Q, SQ, C	c c – Misericordiæ... [c]	-	c – Sq, Q, C, M c – Q, Sq, C, M (DSq)	c	-	c – M, C, Sb, Q
Heth ¹⁵ Novi diluculo, multa est fides tua. / Heth. They are new every morning, great is thy faithfulness.		c	-	c – Q, SQ, C	c – Heth (previous) c – Novi...[c]	-	c – Sq, Q, C, M c – Q, Sq, C, M (DSq)	↓	-	↓

¹⁵ This Hebrew letter is not set in H.122.

Text and Translation	Comments	H.91			H.105			H.122		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Heth. ¹⁶ Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum. / Heth. The Lord is my portion, said my soul: therefore, will I wait for him.		  – Pars...	-	 – M, C, Sb  – M, C, Q	 – Heth (previous) [  – Pars... 3 -Instr.	-	 – Sq, Q, C, M  – Q, Sq, C, M (DSq) 3 – C, M, Q	↓	-	↓
Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum. / Teth. The Lord is good to them that hope in him, to the soul that seeketh him.		  – Bonus est...[]	-	 – Q, Sq, C  – Q, Sq, C,	 – Teth...[  – Bonus... 3 -Instr.	-	 – Sq, Q, C, M  – Q, Sq, C, M (DSq) 3 – C, M, Q	↓	-	↓
Teth. ¹⁷ Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. / Teth. It is good to wait with silence for the salvation of God.		  – Bonum... [  – Bonum...[3]	-	 – C, M  – M, Sb, C, Q	 – Teth...[ (previous)  – Bonum...[ ¹⁸	-	 – Sq, Q, C, M  – Q, Sq, C, M (DSq)	↓	-	↓

¹⁶ This Hebrew letter is not set in H.122.

¹⁷ This Hebrew letter is not set in H.122.

¹⁸ At this point, Charpentier has set the verse ‘bonum eset viro cum portaverit jugun abadolescencia sua’. This verse is set in A and as a range of note values from DSq to M.

Text and Translation	Comments	H.91			H.105			H.122		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
				♩ – Q, Sq, C,						
Jod. ¹⁹ Sedebit solitarius, et tacebit; quia levavit super se. / Jod. He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself.		♩ – Sedebit...	-	♩ – Q, C, M ♩ – M, C, Sb ♩ – M, C, Sb	♩ Jod...[♩] ♩ – Sedebit [♩]		♩ – Sq, Q, C, M ♩ – Q, Sq, C, M (DSq)	♩ –	-	♩ – M, Q Sb
Jod. ²⁰ Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes. / Jod. He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope.		♩ – Ponet...	-	♩ – M, Sb, ♩ – Q, Sq, C	♩ Jod...[♩] (previous) ♩ – Ponet [♩]		♩ – Sq, Q, C, M ♩ – Q, Sq, C, M (DSq)	↓	-	↓
Jod. ²¹ Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. / He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches.		♩ – Dabit	-	♩ – Sq, Q, C ♩ – Sq, Q, C	♩ Jod...[♩] (previous) ♩ – Dabit [♩]		♩ – Sq, Q, C, M ♩ – Q, Sq, C, M (DSq)	↓	-	↓
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. / Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		♩ –	-	♩ – C, Q, M	♩ –	-	♩ – C, Q, M	♩ –	-	♩ – C, M, Q

¹⁹ This Hebrew letter is not set in H.122.

²⁰ This Hebrew letter is not set in H.122.

²¹ This Hebrew letter is not set in H.122.

Appendix R: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Unus ex discipulis meis (LU 692-3)

Setting	Location
H.102	IV / 26 / ff. 23 ^v -27
H.121	XXIII / LV / ff. 4 ^v -6 ^v

Text and Translation	Comments	H.102			H.121		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	♢	-	♢ – C, M, Q
De Lamentatione Jeremiae Prophetæ. / The Lamentations of Jermiah the prophet.		2	-	2 – Q, C, Sq	♢	-	♢ – C, M, Q
Heth. Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion, tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione; luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. / Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: he hath stretched out his line, and hath not withdrawn his hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together.		♢ [♢] ♢ – Cogitavit... ♢ – [Instr.]	-	♢ – Sq, Q ♢ – Sq, Q, C, DSq ♢ – C, M	♢	-	♢ – C, Q, M
Teth. Defixæ sunt in terra portæ ejus, perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus. Non est lex: et		♢ [♢] ♢ – Difixæ... [♢]	-	♢ – Q, Sq, DSq	♢ ♢ – Defixæ... [♢]	-	♢ – M, C ♢ – Q, Sq, C, M

Text and Translation	Comments	H.102			H.121		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
prophetæ ejus non invenerunt visionem a Domino. / Teth. Her gates are sunk into the ground: he hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord.							
Jod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem. / Jod. The ancients of the daughter of Sion sit upon the ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.		♣ [♣] ♣ Sederunt ...[♣]	-	♣ – Sq, Q, C, DSq	↓ ♣ – Sederunt...	-	↓ ♣ – M, Q, C
Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. / Caph. My eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the		♣ [♣] ♣ – Defecerunt... [♣]	-	♣ – Sq, Q, C	♣ ♣ – Defecerunt...	-	♣ – Q, C, M

Text and Translation	Comments	H.102			H.121		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
children, and the sucklings, fainted away in the streets of the city.							
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. / Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		c	-	c – Q, Sq, M, DSq	ϕ	-	ϕ – M, C, Q

Appendix S: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the De profundis (Psalm 129)

Setting	Location
H.156	I / 4 / ff. 32 ^v -33
H.189	XX / XXXVIII-XXXIX / ff. 48 ^v -63
H.211	XXIV / LXII / ff. 3 ^v -6 ^v
H.212	XXIV / LXII / ff. 10-13 ^v
H.213	XXIV / LXIII / ff. 29 ^v -32
H.213a	XXVII / [b] / ff. 41 ^v -44
H.222	V / 66 / ff. 60 ^v -61
H.232	<i>F-Pn</i> , Rés. Vmc. Ms. 28, pp. 27-50

Text and Translation	Comments	H.156			H.189			H.211			H.212			H.213			H.213a			H.222			H.232			
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
[Instr.]		-	-	-	2	-	2 – C, M, Sb	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-				c	Lentement	c – Q, C, M	
De profundis clamavi ad te Domine: / Out of the depths I have cried to thee, O Lord:		Unmeasured - falsobordon ne	-	M, C, Sb	2	-	2 – C, B, Q, Sb	2	-	2 – C, M, Q	2	-	2 – C, M, Sb, Q	3 _h	-	3 _h – M, Q, Sb	3 _h	-	3 _h – M, Q, Sb	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – C, Q, M	
Domine exaudi vocem meam fiant aures tue intendentes in vocem deprecationis meae: / Lord, hear my voice. Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.		↓	-	↓	c - Fiant	-	c – Q, Sq	↓	-	↓	2 - Fiant	-	2 – C, M, Q	3 _h	-	3 _h – M, Q, Sb	3 _h - Fiant	-	3 _h – M, Q, Sb	↓	-	↓	c – Fiant aures...	-	↓	c – Q, C, Sq, M
Si iniquitates observabis Domine Domine quis sustinebit. / If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.		↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C	3 _h	-	3 _h – M, C, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓
Quia apud te propitiatio est propter legem tuam sustinui te Domine sustinuit anima mea in verbum ejus: / For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord. My soul hath relied on his word:		↓	-	↓	2	-	2 – C, M	c3 _h	-	c3 _h – Q, M, Sb	↓	-	c – Sustinuit...	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Sustinuit...	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓
Speravit anima mea in Domino. / my soul hath hoped in the Lord.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓
A custodia matutina usque ad noctem speret Israël in Domino. / From the morning watch even until night, let Israël hope in the Lord.	NB: use of a ToM in H.213a but not in H.213 with the section ‘speret...’	↓	-	↓	3 _h	-	3 _h M, SB, C	↓	-	↓	3 _h _h	-	3 _h _h – M, C, Sb, 3 – C, Q, M	3 _h	-	3 _h – Q, M, Sb 3 – C, Q, M	3 _h	-	3 _h – Q, M, Sb 3 – C, Q, M	↓	-	↓	c3 _h	-	c3 _h – Q, M, Sb	
Quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio. / Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption.		↓	-	↓	↓	-	↓	c [c]	-	c – Q, C, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	
Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus. / And he shall redeem Israël from all his iniquities.		↓	-	↓	↓	-	↓	c3 _h	-	c3 _h – M, Q, Sb	2	-	2 – C, Q, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓	↓

Appendix T: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Dies iræ (LU 1810-13)

Setting	Location
H.12	I / 5 / ff. 35-48 ^v
H.269	XXVI / LXVIII / fol. 22 (last verse of a setting of the Pie Jesu)
H.427	II / 12 / ff. 40 ^v -42 (last verse of a setting of the Pie Jesu)

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Dies iræ, dies illa, solvet sæclum in favilla: teste David cum Sibylla / Dreaded day, that day of ire, when the world shall melt in fire, told by Sybil and David's lyre.		2	-	2 – M, Sb, C						
Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus! / Fright men's hearts shall rudely shift, as the judge through gleaming rift comes each soul to closely sift.		↓	-	↓ - M, C, Sb						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Tuba mirum spargens sonum, per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum. / The trumpet, spreading its wondrous sound, through the graves of the regions, will compel all before the throne.		c	-	c – Q, Sq, C						
Mors stupebit, et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura. / Death and nature stand aghast, as the bodies rising fast, waiting to hear the sentence passed.		3/4 2 – nautra. Cum resurget...	-	3/4 – M, Sb, C 2 – C, M, Q, Sb						
Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, undemundus judicetur / Then, before him shall be placed, that whereon the verdict's based, book wherein each deed is traced.		c	-	c – Q, C, Sq,						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit / When the judge his seat shall gain, all that's hidden shall be plain, nothing shall unjudged remain.		↓	-	↓						
Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus? / Wretched man, what can I plead? Whom to ask to intercede, when the just much mercy need?		↓	-	↓						
Rex tremendæ majestatis, qui salvandos gratis, salva me, fons pietatis. / Thou, O awe inspiring Lord, saving. Even when unimplored, save me, mercy's fount adored.		↓	-	↓						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ. Ne me perdas illa die. / Ah! Sweet Jesus, mindful be, that thou cam'st on earth for me: cast me not this day from thee.		↓	-	↓						
Quærens me, sedisti lassus: redemisti crucem passus: tantus labor non sit cassus. / Seeking me thy strength was spent, ransoming thy limbs were rent: is this toil to no intent?		↓ ♩ – Tantus labor...	-	↓ ♩ – C, M, Sb						
Juste judex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis. / Thou, awarding pains condign, mercy's ear to me incline, ere the reckoning thou assign.		♩	-	♩ – Q, Sq, C,						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicanti parce, Deus. / I felon-like, my lot bewail, suffused cheeks my shame unveil: God! O let my prayer prevail.			-	- M, Q, Sb						
Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudiisti, mihi quoque spem dedisti. / Mary's soul thou madest white, didst to heaven the thief invite, hope in me these now excite.			-	- Q, Sq, C,						
Preces meæ non sunt dignæ: sed tu bonus fac benigne, ne pernni cremer igne. / Prayers of mine in vain ascend: thou art good and wilt forefend, in quenchless fire my life to end.			-	- M, Q, Sb						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Inter oves locum præsta, et ab hædis me sequestra, statuens in parte dextra. / When the cursed by shame oppressed, enter flames at thy behest, call me then to join the blest.		2	-	2 – C, M, Sb						
Confutatis maledictis, flammis acribus addictis: voca me cum benedictis. / Mid thy sheep my place accord, keep me from the tainted horde, set me in thy sight, O Lord.		ϕ	-	ϕ – C, M, Sb						
Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis. / Prostrate, suppliant, now no more unrepenting, as of yore, save me dying, I implore.		2	-	2 – C, M, Sb, Q						
Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla. / Mournful day! That day of sighs, when from dust shall man arise.		♣3/1	-	♣3/1 – B, Sb, M, Q						

Text and Translation	Comments	H.12			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Judicandus homo reus: huic ergo parce, Deus. / Stained with guilt his doom to know, mercy, Lord, on him bestow.		↓	-	↓						
Pie Jesu Domine, dona eis, requiem. Amen. / Jesus, kind, thy souls release, lead them thence to realms of peace. Amen.		2	-	2 – M, Sb, C, Q	2	-	2 – M, Sb, C, Q	c	-	c – C, M, Sb, Q

Appendix U: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Dies tuæ et clangoris, dies iræ et furoris - unlocated text

Setting	Location
H.365	XXIV / LXIII / ff. 34 ^v -41 ^v
H.365a	XXVII / [b] / ff. 47-51

Text and Translation	Comments	H.365			H.365a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		☉ 3 ☉	Guay - Guay	☉ – C, Q, M 3 – Q, C, M ☉ – C, Q, M	☉ 3 ☉	Guay - Guay	☉ – C, Q, M 3 – Q, C, M ☉ – C, Q, M
Dies tubæ et clangoris dies iræ et furoris ait Dominus: / ‘A day of trumpeting and strife, a day of ire and fury’, said the Lord;		☉	-	☉ – C, Q, M	☉	-	☉ – C, Q, M
‘Effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti. Quasi paturiens dolebit Pelusium. Et dabo ignem in Ægypto ut sciant inimici mei quia ego Dominus deus eorum’. / ‘I shall pour our my wrath upon Pelusium, the might of Egypt. Pelusium shall suffer like a woman in childbirth, and I shall send fire upon Egypt so that my enemies may know that I am the Lord their God’.	NB: disparity with ToM and then later the disparity between metre and ToM.	2 ☉ – et dabo... 2 – qui ego... 3 – Instr.	- Plus viste Plus lent -	2 – Q, C, M ☉ – C, Q, M 2 – C, Q, M 3 – C, Q, M	2 ☉ – et dabo... 2 – qui ego... 2 – Instr.	Grave Plus viste Plus lent Fort et guay	2 – Q, C, M ☉ – C, Q, M 2 – C, Q, M 2 – C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.365			H.365a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Accingere gladio tuo super fæmur tuum potentissime. Et præliare bella Domini. / Gird your sword upon your thigh, O most mighty one, and wage the wars of the Lord.		↓ ☿ – Et peœliare	-	↓ ☿ – Q, C, M	3 ☿ - Guay	-	3 – C, Q, M ☿ – Q, C, M
Sagittæ tuæ sagittæ potentis acutæ. Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis / Your arrows are the sharp arrows of the mighty one. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at your right hand’.		4/8	-	4/8 – Sq, Q, M	Not Set	Not Set	Not Set
Accingere gladio tuo super fæmur tuum potentissime. Et præliare bella Domini. / Gird your sword upon your thigh O most mighty one, and wage the wars of the Lord.		3 ☿ – Et peœliare	-	3 – C, Q, M ☿ – Q, C, M	Not Set	Not Set	Not Set
Certamen forte de disti Domine ut vincerem sed ecce funes peccatorum circumplexi sunt me et humiliatus sum. Bonum mihi quia humiliasti me ut discam justificationes tuas. Convertere Domine, convertere. Ne irascaris amplius populo tuo quem dedisti mihi nequando		♩ 3 – Bonum mihi... ♩ – Convertere... ♩ - Ubi est...	- Guay tres lentement - Guay	♩ - M, Q, Sq, Sb 3 – C, Q, M ♩ – Q, Sq, C ♩ - Q, Q, Sb	Not Set	Not Set	Not Set

Text and Translation	Comments	H.365			H.365a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
dicant superbi: ubi est Deus eorum? / ‘O Lord grant that I may fight bravely so that I may win. But behold, the bonds of the sinners have enlaced me, and I am humiliated. It is good for me that you have humiliated me, that I may learn your statutes. Return, O Lord return. Do not continue to be angry against your people whom you have me lest the proud say: Where is their God?’		☿ – Instr.		☿ – C, Q, M			
Bonitatem fecisti Domine cum servo tuo. Descendisti cum illo in facoeam et in vinculis non dereliquisti. Sed eduxisti eum de Ægypto et reduxisti domum cum lætitia portantem coronam spineam et clavum quo ipse affixus es. Egredimini populi fideles et videte regem sanctum cum diademate quo Jesus coronatus est. / Have been bountiful towards your servant, O Lord. You have descended with him into the pit and you have not left him in chains. But you have led him out of Egypt		↓ 3 – Sed eduxisti ☿ [3]	↓ - Guay	↓ 3 – Q, C, M ☿ – C, Q, M	Not Set	Not Set	Not Set

Text and Translation	Comments	H.365			H.365a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
and have brought him back home in gladness, bearing the crown of thorns and the nail with which you yourself were crucified. Come hither, O faithful peoples, and see the holy King with the diadem with which Jesus was crowned.							
Psallite regi nostro, cantate et dicite lætantes: beata gens, cujus rex in Domino confidit. Non prævalebunt inimici ejus adversus eam. / Chant to our King, sing and speak joyfully: Happy is the people whose King trusts in the Lord. His enemies shall not prevail against them.		↓ ☿ – beata gens...	-	↓ – Q, C, M ☿ – C, M, Q	Not Set	Not Set	Not Set

Appendix V: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Dixit Dominus (Psalm 109)

Setting	Location
H.153	XIV / II-III / ff. 17-23
H.190	VI / 39 / ff. 21-34
H.197	VIII / 54 / ff. 32-33 ^v
H.202	IX / 55 / ff. 4-9 ^v
H.204	IX / 57 / ff. 31 ^v -36 ^v
H.226	XXV / [d] / ff. 10-12, 18, 19-20

Text and Translation	Comments	H.153			H.190			H.197			H.202			H.204			H.226		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	2	-	2 – C, Q, M	☿ – referenced but not notated	-	Unknown	☿ ☿ _♯ ☿	-	☿ – C, Q, M ☿ _♯ – M, Q, Sb ☿ – C, Q, M	☿ _♯	-	☿ _♯ – M, Q, Sb			
Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum. / The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand: Until I make thy enemies thy footstool.		c	-	c – Q, C, M	c [☿]	-	c – Q, Sq, C, M	☿	-	☿ – C, M, Q	c	-	c – Q, Sq, C	☿ _♯	-	☿ _♯ – Q, M, Sb			
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion dominare in medio inimicorum tuorum. / The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.		♯ _♯	-	♯ _♯ – M, C, Sb	c [☿]	-	c – Q, Sq C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			
Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te. / With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.		♯ _♯	-	♯ _♯ – M, C, Sb	3 2 – ex utero	-	3 – C, Q, M 2 – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Q	☿ 3 – ex utero	-	☿ – C, Q, M 3 – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Sb, Q			
Juravit Dominus et non pænitebit eum tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. / The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.	H.204 – repeat of ☿ is on account of change of scoring.	c	-	c – Q, C, M	↓	↓	↓	↓	-	↓	☿ ♯ _♯ – tu es sacerdos	-	☿ – C, Q, M ♯ _♯ – M, C, Sb	c ☿ _♯ – tu es sacerdos...	-	☿ – C, M, Sb, Q ☿ _♯ – M, Sb, Q			
Dominus a dextris tuis confregit in die iræ suæ reges. / The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.		c [☿]	-	c – Q, Sq, C, M	2	-	2 – C, Q, M	☿ _♯	-	☿ _♯ – Q, M, Sb	↓ 3 – Confregit...	-	↓ 3 – Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, Q, C			

Text and Translation	Comments	H.153			H.190			H.197			H.202			H.204			H.226		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Judicabit in nationibus implebit cadavera conquassabit capita in terra multorum / He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.	NB: Disparity in the use of ToM.	c 3 – conquassabit...	-	c – Q, C, M 3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓	 3 – conquassabit...	- Viste	 – M, C, Sb 3 – Q, C, M	↓	-	↓			
De torrente in via bibet propterea exaltabit caput / He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.		↓	-	↓	3 c – propterea... 3 – De torrente... c – propterea... 3 – Instr.	-	3 – Q, C, M c – Q, C, M 3 – Q, C, M c – Q, C, M 3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – Q, C, M			
Gloria patri et filio et spiritui sancto sicut erat in principio et nunc et semper. Et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory be to the father and to the son and to the holy spirit. As it was in the beginning, now and ever shall be, world without end. Amen.	Reiteration of the metre 3 as part of the change of scoring.	c 3 – et in sæcula... c – Amen.	-	c – Q, Sq, C 3 – C, Q, M c – C, M	↓ c – sict erat in principio et nunc et 3 – Gloria... c – sicut...et in sæcula... 2 – Amen.	-	↓ c – C, Q, 3 – C, Q, M c – C, Q, M 2 – C, M.	↓ c – sicut...	-	↓ c – Q, C, M	↓ c – Amen	-	↓ c – C, M,	3	-	3 – Q, C, M			

Appendix W: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Domine Salvum (Psalm 19, v. 10 only)

Setting	Location	Setting	Location
H.281	XIV / V / ff. 45-47	H.294	VI / 40 / ff. 53 ^v -54
H.282	I / 2 / fol. 13 ^v	H.295	XXII / XLIX / ff. 47-48
H.283	XV / VIII / ff. 36-40	H.296	VIII / 54 / fol. 48
H.284	XV / VIII / fol. 51	H.297	IX / 55 / fol. 17
H.285	XVI / XIV / ff. 32-35	H.298	XXIII / LVIII / fol. 40 (c/r H.298a)
H.286	II / 13 / ff. 47-48	H.299	X / 61 / ff. 49-51
H.287	III / 18-[19] / ff. 31-32 ^v	H.300	X / 62 / fol. 86
H.288	III / [19] / ff. 33-33 ^v	H.301	XXIV / LXIII / fol. 44
H.289	XIX / XXVII / fol. 30 ^v	H.302	XXIV / LXIII / fol. 45
H.290	XXVIII / XXXIII / ff. 51-51 ^v	H.303	XXVII / LXXIV / ff. 14 ^v -15 ^v
H.291	XI / [36] / ff. 58 ^[bis] – 61	H.304	<i>F-Pn</i> , Rés. Vmc. Ms. 27, ff. 31 ^v -[32]
H.292	XX / XXXV / ff. 1-2	H.305	Charpentier, <i>Motets mêléz de simphone...</i> (1709), no 12 (p. 61)
H.293	VI / 40 / ff. 52 ^v -53 ^v		

Text and Translation	Comments	H.281			H.282			H.283			H.284			H.285			H.286			H.287			H.288			H.289			H.290			H.291			H.292		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values			
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	c	-	c – Q, Sq, C	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
Domine salvum fac Regem: /		c3h	-	c3h – M, Q, Sb	c	-	c – C, Q, M	↓	-	↓	c	-	c	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c	Guay	c – Q, Sq, C	c	-	c – C, M, Q	c	-	c – Q, Sq, C	[2] ²²	-	[2] – C, M, Sb, Q	2	-	2 – C, Q
O Lord, save the King:																c – salvum fac Regem																					
et exaudi nos in die qua invocaverimus te. /	H.288 contains a single, rhythmically active bar change from 3 to c.	↓	-	↓	3h [c]	-	3h – M, C, Sb	↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	c	-	c – Q, C, Sq	↓	-	↓	c [c]	-	c – Q, Sq, C	3	-	3 – C, M, Q	↓ [Incomplete]	-	↓ [Incomplete]	↓ [c]	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
and hear us in the day that we shall call upon thee.																																					

Text and Translation	Comments	H.293			H.294			H.295			H.296			H.297			H.298			H.299			H.300			H.301			H.302			H.303			H.304		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values			
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2 – C, Q, M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-		
Domine salvum fac Regem / O Lord, save the King:	NB: H.293 and 294 are adjacent in the ms. and share fol. 53v	c	-	c – Q, Sq, C	3	-	3 – Q, C, Sq, M	c	-	c – Q, Sq, C	c3b ²³	-	c3b – M, Q, Sb	c	-	c – Q, Sq, C, M	3b	-	3b – Q, M 2 – C, M, Q	↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M	c	-	c – C, M, Q	2	-	2 – C, M, Q	c3b c – et exaudinos	-	c3b – M, Q, Sb c – Q, Sq, C
et exaudi nos in die qua invocaverimus te / and hear us in the day that we shall call upon thee.	NB: H. 301 and 302 appear on adjacent folios in the same cahier but contrast in the metre signs that they use for each of the sections.	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – C, M Q,	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.305		
		Metre	ToM	Note Values
Instr.		3	-	3 – C, Q, M
Domine salvum fac regem: / O Lord, save the King:		↓	-	↓
et exaudi nos in die qua invocaverimus te / and hear us in the day that we shall call upon thee.		↓ c – qua invocaverimus	-	↓ c – C, Q,

²² This setting of the Domine Salvum is prefaced by a prelude in the metre **2** and directly runs on from the prelude without any re-assertion of the metre sign.

²³ The metre sign is written as a **3** on the upper vocal line but is actually **c**. On all lines it appears to have been added as an afterthought on account that it is squashed in against the clef and the key-signature often having been written over the top of part of the key signature.

Appendix X: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Ecce panis angelorum (LU 948)

Setting	Location
H.242	III / 22 / fol. 102
H.265	XXIV / LXIII / fol. 43 ^v
H.348	XXII / LIV / ff. 86 ^v -88

Text and Translation	Comments	H.242			H.265			H.348		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	☿	-	☿ – C, M, Q
Ecce panis Angelorum, factus cibus viatorum: Vere panis filiorum, Non mittendus canibus. / Lo! The Angels food is given to the pilgrim who hath striven; see the children's bread from heaven, which to dogs may not be cast.		☿	-	☿ - C, Sq, C, M	Not set	Not set	Not set	☿	-	☿ – C, M, Q
In figuris præsignatur, Cum Isaac immolatur, Agnus paschæ deputatur, Datur manna patribus. / Truth the ancient types fulfilling, Isaac bound, a victim willing, paschal lamb, its life-blood spilling, manna sent in ages past.		Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	3 ☿ – datur manna patribus.	-	3 – C, M, Q ☿ – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.242			H.265			H.348		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Bone pastor, panis vere, Jesu, nostri miserere: Tu nos pasce, nos tuere, Tu nos bona fac videre. In terra viventium. / Very bread, good Shepherd, tend us, Jesu, of thy love befriend us, thou refresh us, thou defend us, thine eternal goodness send us in the land of life to see.		Not set	Not set	Not set	c	-	c – Q, Sq, C, M	Not set	Not set	Not set
Tu equi cuncta scis et vales. Qui nos pascis hic mortales: Tuos ibi commensales, coheredes et sodales, Fac sanctorum civium. Amen. Thou who all things canst and knowest, who on earth such food bestowest, grant us with thy Saints, though lowest, where the heavenly feast thou showest, fellow-heirs and guests to be. Amen.		Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set

Appendix Y: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Ego vir videns (LdT) (LU 696-7)

Setting	Location
H.93	I / 1 / ff. 6 ^v -8
H.104	IV / 26 / ff. 34-39
H.109	IV / 27-28 / ff. 51 ^v -55
H.124	XXIII / [LVII] / ff. 19 ^v -22
H.136	XXIII / LX / ff. 45 ^v -49
H.142	XXV / LXV / ff. 41-42 ^v

Text	Comments	H.93			H.104			H.109			H.124			H.136			H.142		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2 – C, M, Q	♢	-	♢ – C, M, Q	♢	-	♢ – C, Q, M
Aleph. Ego vir videns paupertatem meam, in virga indignationis ejus. / Aleph. I am the man that sees my poverty by the rod of his indignation.		♢ [♢]	-	♢ – Q, Sq, C	♢ [♢] ♢ – Ego... [♢]	-	♢ – SQ, Q, C ♢ – SQ, Q, DSq, C	♢ ♢ – Ego... [♢]	-	♢ – Q, Sq, C ♢ – SQ, Q DSq, C	2	-	2 – C, M, Sb	♢ ♢ – Ego...	-	♢ – C, Q, M ♢ – C, M, Q	♢	-	♢ – C, M, Q
Aleph. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem. / Aleph. He hath led me, and brought me into darkness, and not into light.	H.124 – Aleph not set. H.142 – Ælph not set	3 ♢ – Me minavit...	-	3 – Q, C, M ♢ – Q, SQ, C, Dsq	♢ [♢] ♢ – Me minavit... [♢]	-	♢ – SQ, Q, C ♢ – Sq, Q, C, Dsq	♢ [♢] ♢ – Me minavit...	-	♢ – Q, Sq, C ♢ – SQ, Q, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Aleph. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die. / Aleph. Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day.	H.124 – Aleph not set. H.142 – Aleph not set.	♢ [♢] ♢ – Tantum...[♢]	-	♢ – Q, Sq, C ♢ – Q, Sq, C	♢ [♢] ♢ – Tantum...[♢]	-	♢ – SQ, Q, C ♢ – SQ, Q, C	♢ ♢ – Tantum...	-	♢ – Q, Sq, C ♢ – C, M, Sb	↓	-	↓	♢ – Tantum...	-	♢ – C, M, Q ♢ – C, M, Q	↓	-	↓

Text	Comments	H.93			H.104			H.109			H.124			H.136			H.142		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Beth. Vetustam fecit pellem meam et carnem meam: contrivit omnia ²⁴ ossa mea. / Beth. My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones.		 c – Vetustam... [c]	-	 - Q, C, M c – Q, SQ, C, Dsq	c [c] c – Vestutam... [c]	-	c – SQ, Q, C c – Q, Dsq, C	c c – Vestutam... [c]	-	c – Sq, Q, C c – Q, Sq, C	 2 – Vetustam...	-	 2 – C, M, Q	c c – Vetustam...	-	c – C, Q, M c – Q, Sq, C	 c Vetustam...	-	 c – Q, Sq, C, M
Beth. Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore. / Beth. He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour.	H.124 – Beth not set. H.142 – Beth not set.	c c – Ædificavit...	-	c – Q, C, M c – Q, Sq, C	c [c] c – Ædificavit... c – Instr.	-	c – SQ, Q, C c – Q, Sq, C c – M, Sb, C	c [c] c – Ædificavit... [c]	-	c – SQ, Q, C c – Q, Sq, C	c c – Ædificavit...	-	c c – C, Q, M	c c – Ædificavit...	-	c – Q, C, M c – C, M, Q	 	-	 
Beth. In tenebris collocavit me, quasi mortuos sempiternos. / Beth. He hath set me in dark places as those that are dead for ever.	NB: H.93 – the single bar change to c was clearly an after thought as it is squashed in and only appears in the upper part. H.124 – Beth not set. Note: the differing metre signs for the text ‘in tenebris’.	c c – In tenebris... [c]	-	c – C, Q, M c – Q, Sq, C	c [c] c – In tenebris...		c – SQ, Q, C c – Sq, Q, C, M	c [c] c – In tenebris... [c]	-	c – SQ, Q, C c – Q, Sq, C	 – In tenebris...	-	 – M, Q, Sb	c  – In tenebris...	-	c – C, M, Q  – M, C, Sb Q	  – In tenebris...	-	  – Q, M, Sb

²⁴ The text shown for this line is as per that given in Marolles. However, Charpentier omits this word in setting H.124.

Text	Comments	H.93			H.104			H.109			H.124			H.136			H.142		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ghimel. Circum ædificavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum. / Ghimel. He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy.	H.124 – Ghimel not set.	c c – Circum...	-	c – Q, Sq, C c – Q, Sq, C	↓ [c] c – Circum... [c]	-	↓ c – Q, Sq, C, Dsq	c [c] c – Circum... [c]	-	c – Q, Sq, c – Q, Sq, C, Dsq	 c – Circum...	-	 c – Q, C, M c – Circum... ♩ – aggravavit...	c c – Circum... ♩ – M, Sb, C	-	c – Q, C, M c – C, Q, Sb	c [c] c – Circum...	-	c – Q, Sq, C, M c – Q, Sq, C, M
Ghimel. Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam. / Ghimel. Yea, and when I cry, and entreat, he hath shut out my prayer.	H.124 – Ghimel not set. H.142 – Ghimel not set.	c c – Sed...	-	c – Q, Sq, C c – Q, Sq, C	c c – Sed...[c]	-	c – Sq, Q, C, M c – Q, Sq, C, Dsq	c [c] c – Sed...[c]	-	c – Q, Sq, c – Q, Sq, C, Dsq	↓ ↓	-	↓ ↓	c c – Sed...[c]		c – Q, C, M c – Q, Sq, C	↓ ↓	-	↓ ↓
Ghimel. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. / Ghimel. He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down.	H.124 – Ghimel not set. H.142 – Ghimel not set.	c 3 – semitas...	-	c – Q, Sq, C 3 – Q, C, Sq, M	c c – Conclusit...	-	c – Sq, Q, C, M c – Sq, Q, C, M	c [c] c – Conclusit...[c]		c – Q, Sq, c – Sq, Q, C, M	↓ 2 – semitas...	-	↓ 2 – Q, C, M	c c – Conclusit...	-	c – Q, C, M c – Q, C, M	↓ [c] ↓	-	↓ ↓
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. / Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	♩ c	-	♩ – M, Q, Sb c – C, Q, M, Sq	♩ ♩ – M, C, Q, Sb	-	♩ – M, C, Q, Sb	c	-	c – C, M, Q

Appendix Z: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Est secretum, Valeriane, quod tibi volo dicere (Begins with Antiphon at Magnificat, Vespers for 22 November) (Feast of St. Cecilia) (LU 1754-55)

Setting	Location
H.394	II / 13 / ff. 48 ^v -52
H.397	III / [19]-20 / ff. 35 ^v -57
H.413	VI / 42 / ff. 77-89
H.415	VII / 47 / ff. 92-100
H.415a	XXII / XLIX / ff. 48 ^v -49 ^v

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-		-	 C, M, Sb, Q	2	-	2 – C, M, Q 3 – C, M 2 – C, M, Sb	2	-	2 – C, Q, M, Sb	-	-	-
Text for H.415 only Venite canoræ, mite venite canoræ sorares hic cantus lepores hic regula [speculum] vitæ venite. / Come to sing, gently come to sing, sisters here song is rule and shows [as a mirror] what is our life.															-	 M, Q, Sb
Mundus hic asperitur hic volumptas fugitus hic tentator														c	Guay	c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
vincitur a forti Cæcilia ut et illa cnite vobis hanc e ligite patro non et tendite solum ad Cælestia / This world is bleak, here the voluptuous fugitive, this tempter is defeated by the strong Cæcilia, so that she too, acknowledge this to you from a strong father, not and aim only at Heaven.																
[Instr.]															-	- M, Q, Sb
Est secretum, Valeriane, quod tibi volo dicere. / Valerianus, there is a secret I wish to tell thee.		c	-	c – Q, Sq, C			– C, M, Sb, Q	c	-	c – Q, Sq	c	-	c – Q, Sq, C			
Aperi mihi mentem tuam, sonor mea, sponsa mea, dic mihi quid vis. / Open to me thy mind, my sister, my spouse, tell me what thou wilt.	H.397 Text Variant Mullia audit mullia videt aperi mihi mentem teram soro mea sponsa mea dic mihi quid vis soror mea sponsa mea aperi	↓	-	↓	c [♩]	-	c – Q, C, Sq, M	↓ [♩]	-	↓	↓ [♩]	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
	mihi mentem tuam. / The woman hears, the woman sees, open your mind to me, my sister, my bride, tell me what you want, my sister, my bride, open your mind to me.															
Audi, Valeriane: angelum Dei habeo amatorem, qui nimio zelo custodit corpus meum. / Listen, Valerianus. I have as lover an angel of God, who with extreme jealousy keepeth watch over my body.	H.397 Text Variant Quare ne quid in me committas quo ira Dei in te concitetur. / Therefore do not commit anything against me that would arouse the anger of God against you.	↓ 3 – qui...	-	↓ 3 – C, Q, M	c [c] c	-	c – Q, Sq, C, M c – C, Sq, Q	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O chara Cæcilia, delitiæ cordis mei, Cæcilia amores mei, quomodo dictis tuis fidem dare potero nisi prius viderim custodem illum de quo locuta es? / O dear Cecilia, my heart's delight, O Cecilia my love, how can I give credence to what thou sayest, unless I see first the guardian of whom thou hast spoken?		c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M			
Fac ut aqua baptismalis oculorum mentis tuæ caliginem dissipet; angelum Dei bidebis zelatorem et custodem virginitatis meæ. /		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Let the water of baptism destroy the darkness of the eyes of thy mind, then shalt thou see the angel of God, jealous guardian of my virginity.																
Et aquis lustralibus initiatus, Valerianus in cubiculo Cæciliam orntem invenit cum angelo qui dedit illis flores suavissimum odorem mittentes. / And having been baptised by the purifying waters. Valerianus found Cecilia in prayer in her chamber with the angel, who gave them flowers exhaling the		3	-	3 – C, M, Q	↓ [♩]	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	♩	-	♩ – C. M. Q			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
sweetest perfume.																
Acceptis autem ab angelo flosculis, Cæcilia et Valerianus talia Tiburtio dicebant: / And having received the flowers from the Angel, Cecilia and Valerianus spake thus to Tiburtius:		c	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C			
O Tiburti, num flores odoraris? O Tiburtius, dost thou smell these flowers?		c3b	-	c3b – M, Q, Sb	c3b	-	c3b – M, Q, Sb	c3b	-	c3b – M, Q, Sb	c3b	-	c3b – M, Q, Sb			
O suavis, o mirus pro tempestate odor! Quis dedit vobis flosculos istos? / Oh, sweet perfume! Oh, admirable smell		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
for the season! Who hath given you these flowers?																
Angelus Dei qui custodit nos. / The angel of God, who doth guard us.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			
Quæ mira narratis! / What wonders you relate!		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			
Et mira et vera. / Both wondrous and true!		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			
Incertus vix credo. / I am uncertain, I scarce believe.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			
Quod certum angoscis? / Dost thou acknowledge that which is certain?		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Hoc verum non puto. / I think it not true.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			
O Tiburti, in cælos respice, in terras et fluctus, et vide cuncta quæ sunt in eis. Qui dixit et facta sunt hæc omnia nonne potest operari similia? / O Tiburtius, look upon the heavens, upon the lands and the waves, and see all things that are in them. He who spake and all these things were made, can he not work such wonders?		↓ c – nonne...	-	↓ c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			
Text Variant for H.413											c [c]	-	c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ostendat mihi faciem suam angelus Dei. Et Christi sanctum nomen et Louis falsum numen pulicabo. O splendor in effabilis fulgor intolerabilis quam pulcher quam terribilis. O Tiburti, O Tiburti, ne pavescent prætimore sed ardoscant intime præcordiam Christi fidem profiteri ex quo possis tu mereri coronari gloria. Vola, vola, fontes ad histrales soli noxas filethales ate possunt pelle rore sacro cum lavatus eris homo renovatus ex Adammo vetere. / Text Variant for H.413																

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Let the angel of God show me his face. And I will clean the holy name of Christ and Louis. O splendor in an ineffable glare, intolerable, how beautiful, how terrible. O Tiburtis, O Tiburtis, let them not be fed up too much, but let them inwardly burn in the heart of Christ to confess the faith from which you can lead me to be crowned with glory. Fly, fly, fountains to the bottom of the sun, the harms of the philatelic skin can ate with the sacred dew, when you will be washed a renewed man																

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
from the old Adam.																
Te Christum agnosco, te Deum confiteor. / O Christ, I know thee, O God, I confess to thee.		Not Set	Not Set	Not Set	↓	-	↓	↓	-	↓	 -	-	 - M, Q, Sb			
Nunc ergo unanimes juremus in Christi fidem. Te Christum agnoscimus! Te Deum fatemur qui solus facis irabilia! Destruantur, confringantur, deleantur dii gentium numina sculptilia! Veneremur, adoremus Deum verum qui solus facit mirabilia. /	H.413 Text variant Nunc ergo consensu paru juremus in Christi fidem. Te Christum agnoscimus! Te Deum os virginatum et pro nobis passum confiremur	 c - confiremur	-	 - M, Sb, Q c - Q, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Now, therefore, with one mind, let us swear our faith in Christ. O Christ, we know thee! O God, we acknowledge thee, who alone dost wonderful things! May the gods of the Gentiles and their graven idols be brought down, shattered and destroyed! Let us revere and adore the True God who alone doth wonderful things.																
O Christi fidem profitentium suave melos! O Christi fidem profitentium concentus dulcis! O Christi fidem profitentium mellitus cantus! O Caelestium	H.394 and 397 Text variant: O Christi fidem profitentium caelestis harmonia. O concentus delectabilis, O melodia suavis. /	 [c] – Harmonia c – O concentus...	-	 - M, Q, Sb [c] – C, Q c – C, M, Q	2	Tendrement	2 – C, Q, M	2	-	2 – C, M, Q  - M, Q, SB	c 	Lent -	c – Q, Sq, C, M  - M, Q, SB			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
præ gustatio voluptatum! / Oh, how pleasing the melody of those who profess their faith in Christ! Oh, how sweet the harmony of those who profess their faith in Christ! Oh, how exquisite the song of those who profess their faith in Christ! Oh, foretaste of the pleasures of Heaven!	O heavenly harmony of those who profess the faith of Christ. O delightful concert, O sweet melody.	[End of work]		[End of work]							[End of work]		[End of work]			
[Instr.]		Not set	Not set	Not set		-	 - M, Sb, Q	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			
Cum autem Valeriani et Tiburtii conversionem intellexisset Tyrannus, morte crudelissima damnavit eos. Et Cæciliam blanditiis in		Not set	Not set	Not set	c [c] c – Et Cæciliam...[c]	-	c – Q, Sq, C c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, SQ, C	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
suam trahere sententiam frustra conatus sic furens sic frendens, eam alloquitur: / And when the tyrant understood the conversion of Valerianus and Tibertius, he sentenced them to a most cruel death. And having tried in vain with sweet words to draw Cecilia to his beliefs, beside himself with rage, gnashing his teeth, he addressed her:																
O conjugis et fratris ejus parricida seductrix, quæ chimeram adoras et volens deciperis, dic mihi, indica mihi quid de bonis eorum actum sit nam		Not set	Not set	Not set	♩	-	♩ – Q, Sq, C, M	♩	-	♩ – Q, Sq, C, M	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
pertinent ad me. / O murderous corrupter of thy husband and of his brother; thou who dost worship a fantasy and willingly dost deceive, tell me, inform me what has become of their fortune, for now it is mine.																
O conjugis et fratris ejus homicida tyranne, qui Christum ignoras et falsa numina sequeris, aperui manum meam Christi pauperibus et bona conjugis mei et fratris ejus eis distribui; nam pertinent ad eos. / O tyrant, murderer of my		Not set	Not set	Not set	↓	-	↓	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
husband and his brother; thou who knowest not Christ and dost follow false ods, I have opened my hand to the poor of Christ and have distributed to them the fortune of my husband and his brother; now it is theirs.																
Aut Jovi sacrificia aut morti te tradem. / Either [make a] sacrifice to Jupiter, or I shall put thee to death!		Not set	Not set	Not set	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓	Not set	Not set	Not set			
Deos colere, argentum et aurum adorare opera manum hominem insaanientis est. Nolo falso numini tuo sacrificare.		Not set	Not set	Not set	↓ c – Nolo, falso...	-	↓ c – Q, Sq, g – Q,	3 c – Nolo, Falso.... g – Abscinde...	-	3 c – Q, Sq, g – Q,	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Abscinde, combure, crudelis avare; non terrent me cruces nec dira tormenta. Et flammas accende et ferrum intenta hæc mihi tot pœnæ pro Christo ferendæ erunt suaves et charæ / To honour gods and adore silver and gold that are the work of man's own hand is insanity. I will not sacrifice to thy false god. Tear me apart and burn me, thou who art both covetous and cruel. Neither tortures nor great torments frighten me. So light the fire, threaten me with the sword, all the pains I will					ḡ – Abscinde...											

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
have suffered for Christ will be sweet and dear to me.																
In devorantes fornacis ardentis flammis nudam te detrudam. / I will cast thee naked into the devouring flames of a blazing furnace.		Not set	Not set	Not set	c [c]	-	c – Sq, Q, C	c	-	c – Q, Sq, C	Not set	Not set	Not set			
In his dabit mihi Christus dulce refrigerium; in his dabit mihi sponsus caeleste solatium. / There, Christ will give me sweet refreshment, my husband will give me heavenly consolation.		Not set	Not set	Not set	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M	Not set	Not set	Not set			
Si flammis voraces et hypocausta		Not set	Not set	Not set	↓	-	↓				Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
candentia vitas, gladium non vitabis. / Shouldst thou escape the devouring flames and burning heat of the furnace, thou shalt not escape the sword!																
Quid moraris, quid cunctaris, crudelis impie tyranne? Age mortem mihi maturatam diu desideratam. Quid moraris, quid cunctaris? Triumphos meos ne lentes! Ah! Noli tar[r]dare! / Why delay, why hesitate, cruel and impious tyrant? Give me the death thou hast prepared for me, the death I have so long desired. Why		Not set	Not set	Not set	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
delay, why hesitate? Defer not my triumph. Ah, wait no longer!																
Abscinde, combure, crudelis avare; non terrent me cruces nec dira tormenta. Et flammæ accende et ferrum intenta; hæc mihi to pœnæ pro Christo ferendæ erunt suaves et charæ. / Tear me apart and burn me, thou who art both covetous and cruel! Neither tortures nor great torments frighten me. So light the fire, threaten me with the sword, all the pains I will have suffered for Christ will		Not set	Not set	Not set	§	-	§ - Q	§	-	§ - Q	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
be sweet and dear to me.																
Cito, ministri! Ream corripite; in eam sævite et occidite. / Quickly, attendants! Seize the accused! Savage and killer her!		Not set	Not set	Not set	☉ [☉]	-	☉ – Q, C, Sq	☉ [☉]	-	☉ – Q, C, Sq	Not set	Not set	Not set			
Ecce, mi Jesu, vocem meam exaudisti. Ecce, mi sponse, fecisti secundum cor ancillæ tuæ. Suspirans deficio amore mior. Accipe spiritum meum. / Behold, my Jesus. Thou hast granted my prayer. Behold, my husband. Thou hast acted according to the heart of thy servant.		Not set	Not set	Not set	☉	-	☉ – Q, C, Sq	☉	-	☉ – Q, Sq, C	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Sighing I faint, I die of love. Receive my spirit.																
Heu, moritur Cæcilia. Nobilis, heu pulchra, heu casta virgo moritur. Heu, moritur Cæcilia! / Alas, Cecilia dies. Alas, the noble virgin, fair and pure, dies. Alas, Cecilia dies.		Not set	Not set	Not set	2	-	2 – M, C, Sb, Q	2	-	2 – M, C, Sb, Q	Not set	Not set	Not set			
Cur ploratis, fideles, cur suspiratis? / Why weep ye, O faithful? Why sigh ye?					c [c]	Guay	c – Sq, Q, C	c	-	c – Q, C,	Not set	Not set	Not set			
Heu, moritus Cæcilia! Heu nobilis, heu pulchra, heu casta virgo moritur! Heu,	Text variant for H.397 Heu, nobilis heu casta virgo moritur. Quæ est ista virgo nobilis dicite fideles quæ est ista	Not set	Not set	Not set	2 c – Quæ...	-	2 – C, M, Sb c – M, Sb, C,	Not set	Not set	Not set						

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
moritur Cæcilia! / Alas, Cecilia dieth! Alas, the noble virgin, fair and pure, dieth. Alas, Cecilia dies.	virgo nobilis pulchra et chasta quam ploræ. Heu, nos dolentes moritur Cæcilia. / Alas, a noble, a chaste virgin dies. Who is this noble virgin? Tell me, faithful, who is this noble virgin, beautiful and chaste, who brings forth tears. Alas, while we mourn, Cecilia dies.				2		2 - M, C, Sb, Q									
Instr.	-	-	-	-	3	Guay	3 - C, Q, M	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set			
Nolite flere, fideles. Non moritur Cæcilia. Sed ab angelis coronata ascendit super sydera, ut inter		Not set	Not set	Not set	3 c - Non moritur...	Guay -	3 - C, Q, M c - Sq, Q, C	3	-	3 - C, M, Q	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
choros virginum lætetur et viva in æternum / Weep not, O ye faithful. Cecilia dies not, but, crowned by the angels, she rises above the stars, to rejoice amidst the choirs of virgins and lives forever more.																
[Instr].	-	-	-	-	3	-	3 – C, M, Q	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set	Not set			
Eya ergo, Cæcilides, cantate Cæciliam, jubilate, cælebrate victoriam ejus! / Then, ye followers of Cecilia, sing of Cecilia, utter cries of joy, celebrate her victory!		Not set	Not set	Not set	3	Guay	3 – Q, C, M	3	-	3 – Q, C, M	Not set	Not set	Not set			

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Eya ergo, cantemus et exultemus in victoria Cæciliæ! Cantemus virginem mundi delitias et carnis illecebras despicientem! Celebamus martyrem in cruciatibus de tyranno triumphantem! Cantemus, jubilemus et cantus nostros referant organa!²⁵ Cithara resonet, resonet tibia et jucunda moduletur tuba neomenia! Cithara resonet, resonet tibia ut volet per orbem Cæciliæ victoria! Then let us sing and rejoice in the victory of	Text variant: H.397 Cantemus, jubilemus in chrodiset organo. In tubis in cymbalis bene sonantibus. In psalterio et cithra et volet per orbem Cæcilia victoria.	Not set	Not set	Not set	↓ ♠ – Cantemus [laudemus]	-	↓ ♠ – C, M, Q – later increase in Q.	↓ ♠ – Cantemus [laudemus] 3 – Cithara...	-	↓ ♠ – C, M, Q – later increase in Q. 3 – C, Q, M	Not set	Not set	Not set			

²⁵ In H.397, the passage of text at this point is ‘Cantemus, jubilemus in chordiset organo’.

Text and Translation	Comments	H.394			H.397			H.413			H.415			H.415a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Cecilia. Sing of the virgin who shunned the delights of this world, the temptations of the flesh. Let us celebrate the martyr who, in her tortures, triumphed over the tyrant. Let us sing, let us utter cries of joy, and let the organ carry our songs. Let the harp be heard, let the pipe sound and the joyous trumpet play on the new morn. Let the harp be heard, let the pipe sound, carrying news of Cecilia's victory throughout the world.																

Appendix AA: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Et egressus est a filia Sion (LdT) (LU 633-5)

Setting	Location
H.97	IV / 26 / ff. 16 ^v -19 ^v
H.138	V / 63 / ff. 11-12

Text and Translation	Comments	H.97			H.138		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	2	-	2 – C, M,
Vau. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt Principes ejus velut arietes non invenientes pascua, et abierunt absque fortitudine, ante faciem subsequentis. / Vau. And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer.		c [♢] c – Et egressus... [♢]	-	c – Sq, Q, C c – Sq, Q, DSq, C	↓ c – Et egressus...	-	↓ c – Sq, Q, C, DSq
Zain. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non esset auxiliator. Viderunt eam hostes, et deriserunt Sabbata ejus. / Zain. Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy' s hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked at her sabbaths.		c [♢] c – Recordata... [♢]	-	c – Sq, Q, C c – Sq, Q, C	↓ [♢]	-	↓

Text and Translation	Comments	H.97			H.138		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Heth. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam; quia viderunt ignominiam ejus. Ipsa autem gemens conversa est retrorsum. / Heth. Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward.	H.97 – HETH not set.	♩ [♩]	-	♩ – Sq, Q, C, M	[♩] ²⁶ ♩ – Peccatum	-	[♩] – C, M ♩ – Q, Sq, C, M
Teth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordatus est finis sui. Deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam; quoniam erectus est inimicus. / Teth. Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up.		♩ ♩ – Sordes...[♩]	-	♩ – Q, Sq, M ♩ – Sq, Q, C	↓ [♩]	-	↓
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. / Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		♩	-	♩ – Sq, Q, C, DSq	♩ [♩] ²⁷	-	♩ – Q, C, Sq

²⁶ The change to ♩ is for the final two bars of the phrase/section ending with the passage of text ‘Sabbata ejus’. Charpentier does not re-iterate the metre sign for the start of the next section, mainly because this section which is a 15 bar introduction for the next Hebrew letter, Heth, but the logic of the score and note values indicate that this is ♩.

²⁷ On two occasions within this setting of the ‘Jerusalem...’ text, Charpentier changes to ♩ for two bars at the end of a phrase on the word ‘tuum’.

Appendix AB: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Exaudiat te Dominus (Psalm 19 – full settings)

Setting	Location
H.162	XV / XI / ff. 87-102
H.165	II / 15 / ff. 76 ^v -83
H.180	XI / 33 / ff. 15 ^v -20
H.180a	V / 63 / fol. 8
H.180b	V / 63 / fol. 9

Text and Translation	Comments	H.162			H.165			H.180		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 - C, Q, M	c	-	c - Q, Sq, C	-	-	-
In finem Psalmus David. / Unto the end. A psalm for David.		-	-	-	-	-	-	-	-	-
Exaudiat te Dominus in die tribulationis protegat te nomen Dei Jacob. / May the Lord hear thee in the day of tribulation: may the name of the God of Jacob protect thee.		c	-	c - Q, Sq, C	↓	-	↓	c 3 – protegat...	-	c - C, M, Q, Sb 3 - C, M, Q
Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te. / May he send thee help from the sanctuary: and defend thee out of Sion.		↓	-	↓	c	-	c - Q, Sq, C,	↓	-	↓
[Instr.]		c3b	-	c3b - M, Q, Sb	-	-	-	-	-	-

Text and Translation	Comments	H.162			H.165			H.180		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Memor sit omnis sacrificii tui et holocaustum tuum pingue fiat. / May he be mindful of all thy sacrifices: and may thy whole burnt offering be made fat.		c^3b	-	c^3b - M, Q, Sb	3	-	3 - C, M, Q	↓ c - et holocaustum...	-	↓ c - C, M,
Tribuat tibi secundum cor tuum et omne consilium tuum confirmet / May he give thee according to thy own heart; and confirm all thy counsels.		↓	-	↓	↓	-	↓	c^3b	-	c^3b - M, Q, Sb
Lætabimur in salutari tuo et in nomine Dei nostri magnificabimur./ We will rejoice in thy salvation; and in the name of our God we shall be exalted.		2	-	2 - Q, C, M	c	-	c - Q, Sq, C	c [c]	Guay	c - Sq, Q, C
Impleat Dominus omnes petitiones tuas nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus christum suum exaudiet illum de cælo sancto suo in potentatibus salus dexteræ ejus. / The Lord fulfil all thy petitions: now have I known that the Lord hath saved his anointed. He will hear him from his holy heaven: the salvation of his right hand is in powers.		c^3b c - exaudiet...	-	c^3b - M, Q, Sb c - Q, Sq, C, M	↓ 3 - nunc cognovi... c - exaudiet...	-	↓ 3 - C, M, Q c - Sq, Q, C	c^3b	-	c^3b - M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.162			H.165			H.180		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Hii in curribus et hii in equis nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. / Some trust in chariots, and some in horses: but we will call upon the name of the Lord our God.	NB: use of ToM in H.165 but not in H.162.	c [c]	Guay Plus Lent – Nos autem...	c – Sq, Q, C Plus Lent – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	c 2	Viste Plus Lent	c – Q, C, M 2 – C, Q, M
Ipsi obligati sunt et ceciderunt nos vero surreximus et erecti sumus / They are bound, and have fallen; but we are risen, and are set upright.	NB: H.162, the word ‘vero’ is replaced with ‘autem’. H.180 – note there is little difference in the range of note values between the sections with contrasting TsoM. The term ‘Plus Lent’ in H.180 may be a latter addition on account of a different shade of ink and also pen-knib width.	c [c]	Plus Guay Plus Lent – nos autem...	c – Q, Sq, C, M	↓ [c]	-	↓	c 2 – nos autem	Viste Plus Lent	c – C, Q, M o – C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.162			H.165			H.180		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te. Gloria patri, gloria filio, gloria spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. / O Lord, save the King: and hear us in the day that we shall call upon thee. Glory be to the father and to the son and to the holy spirit. As it was in the beginning is now and ever shall be. Amen.	NB: in H.165, the alternation of between c and 3 appears more for the purposes of metrical accentuation than changes of tempo.	c  c – Amen.	-	c  - M, Q, Sb c – C, M, Sb	c 3 – et ex audinos multiple alternations. Doxology not set.	-	c – Sq, Q, C 3 – C Q, M	c 	-	c  - M, Q, Sb

Appendix AC: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Famen meam quis replebit – unlocated (Independent Translation)

Setting	Location
H.407	XI / 37 / ff. 86 ^v -88
H.408	XX / XXXVI / ff. 24-28 ^v

Text and Translation	Comments	H.407			H.408		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Instr.		-	-	-	☿	-	☿ – M, Sb, C
Famen meam quis replebit? / Who will satisfy my hunger?		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C
Veni filii mi, curre, vola! / Come, my son, run, make haste!		↓	-	↓	↓	-	↓
Sitim meam quis extinguet? / Who will quench my thirst?		↓	-	↓	↓	-	↓
Veni filii mi, curre, vola! / Come, my son, run, make haste!		↓	-	↓	↓	-	↓
Ad te venio, ad te curro, ad te volo, Domine. Ubi		↓	-	↓	↓	Guay	↓

Text and Translation	Comments	H.407			H.408		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
panis ut comedam? Ubi rivus ut bibam? / I come to thee, I run to thee, I make haste to thee, Lord. Where is the bread, that I may eat? Where is the stream, that I may drink?							
Panem caelestem habeo Si quis esurierit, saturabo eum. Fontem vitalem habeo: Si quis sitierit, inebriabo eum. / I possess heavenly bread: If someone is hungry, I will fill him. I possess the fountain of life: If someone is thirsty, I will inebriate him.		☞ ☞ – Fontem ☞ – Si quis...	-	☞ - M, Q, ☞ – M, Q, Sb ☞ – Q, Sq, C	☞	-	☞ - M, Q,
Esurio, da cibum ut comedam. Esurio, da potum, sitio, da cibum. Esurio et sitio Domine. / I hunger: give me food, that I may eat! I thirst: give me drink, that I may slake it! I hunger and thirst, Lord!		↓	-	↓	☞	-	☞ – Q, Sq, C
Sitio, da potum ut bibam, esurio, da potum, sitio, da cibum. Esurio et sitio Domine. /		↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.407			H.408		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
I thirst, give me drink! I hunger: give me food; I thirst and hunger, Lord!							
Venite dilecti, venite, comedite et bibete. Caro mea est cibus. Et sanguis meus potus. Scitis quia in ara crucis me obtuli pro vobis patri meo. Adhuc scitote quia singulis diebus me trado vobis ad comedendum et bibendum, in hac salutari hostia. / Come, my well-beloved: Come, eat and drink. My flesh is food and my blood is drink. You know that, on the altar of the Cross, I sacrificed for your sake to my Father. Know now that, every day, I give myself to you to be eaten and drunk in this saving Host.		3 c – Caro mea... 3 – Venite comedite...	-	3 – C, M, Q c – Q, Sq, C 3 – C, M, Q	3 c 3	-	3 – C, M, Q c – Q, Sq, C 3 – C, Q, M
O panis angelorum, O rivus gratiarum, quam suavis, quam dulcis es, O quam amœnus, quam deliciosus, quam suavis, quam dulcis. es. /	H.407 Text Variant O panis angelorum, O rivus gratiarum, quam suavis, quam dulcis es, o bone pastor panis	↓	Lentement	3 – C, M	c3h		c3h - M, Q

Text and Translation	Comments	H.407			H.408		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O bread of the angels, O stream of graces, how good, how sweet you are; O, how pleasant, how delicious, how good, how sweet you are!	angelorum quam suavis quam dulcis es / O bread of the angels, O stream of graces, how good, how sweet you are; O good shepherd, bread of the angels, how good and how sweet you are.						
Dilecti convivæ, comedite et bibete et passionis meæ estote memores. / Well-beloved guests, eat and drink and make remembrance of my Passion. ²⁸		↓	↓	↓	↓	↓	↓
O panis angelorum, O rivus gratiarum, quam suavis, quam dulcis es, O quam amænus, quam deliciosus, quam suavis, quam dulcis es. / O bread of the angels, O stream of graces, how					c³b 2 – quam dulcis es. (final four bars)	Lentement –	c³b – M, Q, Sb 2 – M, C, Q

²⁸ In H.408, this verse is followed by a short recapitulation of the final clause of the previous verse.

Text and Translation	Comments	H.407			H.408		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
good, how sweet you are; O, how pleasant, how delicious, how good, how sweet you are!							

Appendix AD: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of Flores, O gallia, et plenis – previously unlocated text but identified in Pierre Perrin's *Cantica pro capella Regis* of 1665, p. 63

Setting	Location
H.342	VIII / [49] / ff. 2-4
H.374	Autograph, <i>F Pn</i> , Rés. Vmc. Ms. 27, ff. 14-18 ^v
H.342	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, <i>Collection Brossard: Partitions</i> , Tome IIc, nos 1-8 (recte 1-9).

Text and Translation	Comments	H.342			Comments	H.374			H.342 Vm ¹ 1269			Comments
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
Instr.		-	-	-		3	-	3 – Q, C, M	-	-	-	
Flores, flores, O Gallia, [et] Plenis manibus sparge lilia O such flowers, such flowers, O Gaul, sprinkle the lilies with your hands.		c	Guay	c – Sq, Q, C		3	-	3 – Q, Sq, C, M	c	-	c – Sq, Q, C	
O populi, cantate, cantate, Sumite Cytharam, Lyram pulsate, in hoc Theresiæ festo solemni, O people, sing, sing, take up the	H. 342 Text Variant O populi, pulsate lyram sumite Cytharam cymbalis. In hoc Theresiæ festo solemni, psallite sancte, psallite castæ psallite amanti. /	3	-	3 – C, Q, M		↓	-	↓ – C, M, Q	3	-	3 – C, Q, M	H.346 Vm 1269 Text variant O populi pulsate lyram. Sumite Cytharum...

Text and Translation	Comments	H.342			Comments	H.374			H.342 Vm ¹ 1269			Comments
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
lyre, strike the lyre, in the solemn feast of Theresa, Psallite sancte, psallite castæ, psallite Virgini. Oppressa gemuit moris pondere. / Sing praises to the sanctified, sing to the chaste, sing to the Virgin who was oppressed by the weight of death.	O people, beat the lyre, take up the harp and the cymbals. On this solemn feast of Theresa, sing to the saint, sing to the chaste, sing to the lover.											
Dum vixit in terris: Amoris vulnere Transifixa languit: / While he lived on earth: with the wound of love transfixed and languishing Et nunc in cœlis, Amoris gaudio plena trimphat sponsa fidelis. /	H. 342 Text Variant Dum vitam duceat amoris pondere oppressa gemebat Dum fervens obabat amoris vulnere transifixa languebat. Et nunc in cœlis sponsa fidelis amoris gaudio plena trimphat	c – Dum vitam... 3	Adagio Allegro	c – Q, Sq, C 3 – C, M, Q	H.374 Text Variant Dum vixit in terris: Amoris pondere oppressa genuit, amoris vulnere, transifixa languit. / While she lived on earth, she gave birth, oppressed by the weight of love, pierced by the wound	c	-	c – Q, Sq, C,	c – Dum vitam...	Adagio	c – Q, Sq, C	

Text and Translation	Comments	H.342			Comments	H.374			H.342 Vm ¹ 1269			Comments
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
And now in heaven he triumphs full of the joy of love a faithful bride.	vivit regnat cum Christo dilecto amata beata Theresia. / And now in heaven the bride of faithful love, full of triumphant joy, reigns with the beloved Christ, the beloved blessed Teresa.				of love, and languished. Et nunc in caelis sponsa fidelis amoris gaudio plena trumphat vivit, regnet trumphat vivit regnat cum christo in glori flores. / And now in heaven the bride of faithful love triumphs full of joy, she reigns triumphant, she lives and reigns with Christ in the flowers of glory.	3 – Et nunc...		3 - C, M, Q	3 – Et nunc...		3 – C, M, Q	
Circum Virgini cantant Virginies: Circum Martyrum plaudunt ordines, heu miseri. Quid suspiratis, et lachrymatis? Fundite puros thuris odotes, ferte coronas, spargite flores. Flores,		Not set	-	Not set		Not set	-	Not set	Not set	-	Not set	

Text and Translation	Comments	H.342			Comments	H.374			H.342 Vm ¹ 1269			Comments
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
flores, O Galia! Plenis manibus sparge lilia. / Around the Virgin sing the virgins: Around the Martyrs the ranks applaud, alas, the miserable. Why do you sigh and weep? Pour forth the pure scents of incense, bring wreaths, scatter flowers. Flowers, flowers, O Gaul! Scatter hand- fulls of lilies.												

Appendix Æ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the *Frigidæ noctis umbra totum orbem tegebat* (Luke 2:8-16)

Setting	Location
H.393	II / 12 / ff. 42-44 ^v
H.406	<i>XX/XXXV / ff. 11-14 (based upon portions of Luke 2:8-15)²⁹</i>
H.414	VI / 42-43[a] / ff. 89-96
H.421	XII / 74 / ff. 20 ^v -22 ^v

Text and Translation	Comments	H.393			H.414			H.421		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c [c]	-	c – Q, Sq, C	3	-	3 – C, Q, M	c	-	c – Q, Sq, C
Frigidæ noctis umbra totum orbem tegebat et pressos curis homines sopor altus habebat. / The shadows of cold night covered the world and deep sleep held men oppressed with worry.		c [c]	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓
Pastores autem Judæ vigilabant super gregem suum. Et ecce Angelus Domini stetit juxta eos, et claritas Dei circumfulsit et terruit illos et ait eis angelus. /	H.406 Text Variant Pastores autem Judæ vigilabant super gregem suum. Et ecce Angelus Domini stetit juxta eos, et claritas Dei circumfulsit eos timerunt autem pastores timore magno et dixit illis Angelus. /	↓	-	↓	↓	-	↓ [c]	↓ [c]	-	↓

²⁹ While the text of H.406 is based upon the Gospel according to Luke, there are no concordances with the texts used in H.393, 414 and 421 excepting just a handful of sentences or clauses.

Shepherds of Judea were watching their sheep. And behold, the angel of the Lord stood by them, and the brightness of the Lord shone round them, and they were afraid. And the angel said to them:	But the shepherds of Judah were watching over their flock. And behold, the angel of the Lord stood beside them, and the glory of God shone around them, and the shepherds were afraid with great fear, and the angel said to them:									
[Instr.]		6 4	-	6 4 - C, M, Q	Not Set	Not Set	Not Set	Not Set	Not Set	Not Set
Nolite timere, pastores. Ecce enim annuntio vobis gaudium magnum quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator vester, Christus Dominus, in civitate David; et hoc erit signum vobis: invenietis infantem pannis involutum et reclinatum in præsepio. Surgite, pastores, properate, festinate, ite Bethlehem et adorare illum. / Fear not, shepherds. For behold I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born today your Saviour, Christ the Lord, in the city of David; and this shall be a sign unto you: you shall find the babe wrapped in swaddling clothes lying in a manger. Rise, shepherds hurry, go Bethlehem and worship him.		↓ e – Ecce enim 3 – Ite Bethlehem. ..	-	↓ e – Q, Sq, C 3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q	6 4 e – Et hoc... 6 4 - Surgite...	-	6 4 - C, Q
	H.393 and 414 Text Variant	e [e]	-		e	-		e		

Surgamus, properemus, festinemus, eamus esque Bethlehem, et bedeamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. / Let us rise, let us hurry, let us hasten, let us go to Bethlehem and see this thing which has come to pass, which the Lord has made known to us.	Surgamus, properemus, festinemus, eamus esque Bethleam. Ibi videbimus puerum qui natus est natus est nobis hic adorabimus deum sub forma peccatoris veatum quid moroamus quid cum et aramur. O pastores in ertes eamus festinnemus properemus eamus in Bethleam. / Let us rise, let us make haste, let us make haste, and let us go to Bethlehem. There we will see the child who was born, he was born for us, here we will worship God in the form of a sinner. O shepherds, let us go in haste, let us make haste, let us go to Bethlehem. H. 414 only Ibi laudabimus et adorabimus deum sub forma peccatoris. Quid moramur, quid cuncta, O pastores inertes. [Instr.] There we will praise and worship God in the form of a sinner. Why do we linger,			☿ – Q, Sq, C			☿ – C, Q, M		Tres leger et Guay	☿ – C, M, Q
--	---	--	--	---------------------	--	--	--------------------	--	---------------------------	--------------------

	why are we all idle obscurers? [Instr.] H.406 only Dona paravimus...[diverge ncethereafter.]									
Euntes autem pastores pervenerunt ad locum ubi puer natus erat, et intrantes domum invenerunt Mariam et Joseph et infantem pannis involutum et positum in præsepio. / And the shepherds went and came to the place where the boy was, and entering the house they found Mary and Joseph and the child wrapped in swaddling clothes and lying a manger.		Not Set	Not Set	Not Set	e	-	e – Q, Sq, C	e	-	e – Q, Sq, C
Et procidentes adoraverunt eum. In culto sed devoto carmine dicentes: / And they fell down and worshipped him. In devout worship they sang, saying:	NB: the use of e and h for the same passage of text.				e e – In culto...	-	e – M, Q e – C, M	h	-	h – M, Q, Sb
‘Salve puerule salvete nellule, O nate parvule quem bonus es. Te cœlum deseris, tu mundo nasceris, nobis teut miseris assimiles’. [Instr.] / Hail, little boy, Hail, little tender one, O little son, how good you are. You give up the heaven, You					3	-	3 – C, Q, M	3	Guay	3 – C, M, Q

are born in the world so that you may make yourself like us wretched mortals.										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Appendix AF: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Assumpta est Maria[:] Missa sex vocibus cum simphonia

Setting	Location
H.11	XXVII / LXXIV / ff. 1-15.
H.11a	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 942. – 27 vocal and instrumental partbooks

Hitchcock notes that this manuscript comprises 27 vocal and instrumental partbooks; the title given above is that taken from the part for ‘Premier dessus’. Both Hitchcock and Shirley Thompson draw attention to some discrepancies between H.11 and 11a particularly regarding the labelling of individual parts: H.11a contains parts for two individual *flûtes* and has continuo instruments parts for *basse de viole*, *basse de violon* and an organ. In the following table, vocal and instrumental part names coloured in **red** are believed to be in a hand other than Charpentier’s; those in black type face are believed to be wholly Charpentier autographs and those in *red, italic* type face are believed to contain a mixture of the hands of Charpentier and an as yet unidentified scribe.³⁰

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)						F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																											
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[œur]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[œur]	Basse [du] G[rand] C[œur]	Basse [du] G[rand] C[œur]	Basse [du] G[rand] C[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Bass [du] G[rand] Ch[œur]	Premier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Premier] dessus de violon	Secon]d dessus de violon	Dessus de violon [du] grand chœur	Dessus de violon [du] grand chœur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour l' orgue	Basse continue	
1	2		2 – [Instr.]	2 – C, M, Q		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
1 ^v -2	2		2 - Kyrie eleison. / Lord have mercy.	2 – C, M, SB, Q		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
2-2 ^v	3b		3b – Christe eleison. / Christ have mercy.	3b – Q, M, Sb		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3b	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3b	3b	3b	3b
2 ^v -3	2		2 – et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis. / and on the earth peace to people of good will.	2 - C, M, Sb, Q		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
3	☿	Fort Guay / Guay	☿ – Laudamus te, benedicimus te, / we praise you, we bless you,	☿ – C, M, Q		☿ – Fort et guay	☿	☿	☿	☿ – Fort guay	☿ – Fort guay	☿ – Fort guay	☿ – Fort guay	☿ – Fort guay	☿ – Fort	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Fort et guay	☿ – Guay		
3	3	Lent	2 – Adoramus te, / we adore you,	2 – C, M, Sb		2 - Lent	2	2 [☿]	2	2 - Lent	2 - Lent	2 - Lent	2 - Lent	2 – Lent	2	2	2	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	2 – Lent	
3	☿	Guay	☿ – Glorificamus te / we glorify you	☿ – C, Q, M – but increasing use of M throughout passage		☿ - Guay	☿	2	☿	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay	☿ - Guay		
3-3 ^v	3b		3b – Gratias agimus tibi,	3b – Q, M, Sb.	Tournez tres viste	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	3b	

³⁰ An example of a part-book containing a mixture of hands is the Basse du ‘Grand Chœur’.

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)					F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																												
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[hœr]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Bass [du] G[rand] Ch[œur]	Pr[emier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Pr[emier] dessus de violon	S[econ]d dessus de violon	Dessus de violon [du] grand chœur	Dessus de violon [du] grand chœur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour l' orgue	Basse continue	
			propter magnam gloriam tuam. / we give you thanks for your great glory.																														
3 ^v -4	c		c – Domine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, misere nobis. / Lord God heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.	c – Q, SQ, C		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	(c)	c	c	c	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	c	c	c
4-5	2		2 – Qui tollis peccata mundi misere. / who takes away the sins of the world.	2 – Q, Sq, C		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
5	c		c – Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus / For you are alone are the Holy one, you alone are Lord.	c – Q, C, Sq, M		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	(c)	c	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	c	c	c	c
5	3		3 – Tu solus altissimus Jesu Christi / you alone are the most high Jesus Christ,	3 – C, Q, M		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	3	3	3	3
5-6 ^v	c		c - cum sancto spiritu in gloia Dei patris. Amen. / with the Holy Spirit, in the	c - Q, SQ, C, M		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)						F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																											
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[hœr]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Bass [du] G[rand] Ch[œur]	Pr[emier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Pr[emier] dessus de violon	S[econd]d dessus de violon	Dessus de violon [du] grand chœur	Dessus de violon [du] grand chœur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour l' orgue	Basse continue		
			glory of God the Father. Amen.																														
6 ^v	C		2 - Amen. / Amen	2 - C, M, SB		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
6 ^v	2		2 - Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ. / The Father almighty, maker of heaven and earth.	2 -C, M, SB, Q		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	[2]	2		
7	3h		3h – Et visibilium omnium et invisibilium / and of all things visible and invisible.	3h - M, Q, SB		3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	3h	
7 ^v -7 ^v	C		C - Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. / I believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten son of God, born of the Father before all ages.	C - SQ (lots), Q		C	C	C	C	C	C	C	C	C	-	(C)	(C)	C	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	(C)	C	C	C [Tour nez tres viste]	C	
7 ^v -8	3 – overlap		3 - Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum consubstantiale m Patri: per quem omnia facta sunt. / God from God, light from light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all	3 - C, Q, M		3	3	3	3	3	3	3	3	3	-	(3)	(3)	3	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	3 (Tour nez tres viste)	3 (Tour nez tres viste)	3	3	

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)					F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																											
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[hœr]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Bass [du] G[rand] Ch[œur]	Pr[emier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Pr[emier] dessus de violon	S[econ]d dessus de violon	Dessus de violon [du] grand cheur	Dessus de violon [du] grand cheur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour l' orgue	Basse continue	
			things were made.																													
8	2		2 - Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. / For us men and for our salvation, he came down from heaven.	2 – C, M, Q		2	2	2	2	♩	2	♩	2	♩	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
8-8 ^v	♩		♩ - Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. / and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.	♩ - M, Sb, B, Q		♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩	♩
9-9 ^v	c		c - Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris / For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.	c - Q, SQ (grouped in two half bars), C		c	c	c	c	-	-	-	-	-	-	(c)	(c)	c	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	(c)	c	c	c
9 ^v	♩		♩ - Et iterum venturus est cum gloria cum judicare vivos, et mortuos: /	♩ - M, Q, SB – Note the Q flourish on the word Gloria		♩	♩	♩	♩	-	-	-	-		-	(♩)	(♩)	♩	♩	♩	(♩)	(♩)	♩	♩	♩	(♩)	(♩)	(♩)	♩	♩	♩	♩

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)						F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																											
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[hœr]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Basse [du] G[rand] Ch[œur]	Bass [du] G[rand] Ch[œur]	Pr[emier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Pr[emier] dessus de violon	S[ec]on[d] dessus de violon	Dessus de violon [du] grand chœur	Dessus de violon [du] grand chœur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour l' orgue	Basse continue	
			He will come again in glory to judge the living and the dead:																														
9v-10 ^v	c		c - cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivfican[tem]: / and his kingdom shall have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,	c - Q, C – note Q grouped in half bars		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	(c)	(c)	(c)	c	c	c	c
10 ^v -11	♭		♭ - qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. / who proceeds from the Father and the Son who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic church.	♭ - Q, M, SB- note the use of HR SB at the words unam sanctam		♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭	♭ – Tour nez viste		
11-12 ^v	c		c - Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Vitam venturi sæculi. Amen. / I confess one baptism for the forgiveness of sins, and I look forward to the resurrection of the dead and the	c - SQ, Q, C, M		c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	(c)	c	c	c	(c)	(c)	c	c	c	c	c	c	c	c	

XXVII / LXXIV / ff. 1-15 (H.11)					F-Pn, Vm ¹ 942 (H.11a)																												
Folio No	Metre	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Premier Dessus	Haute contre [du] G[rand] C[hœr]	Taille [du] Grand Chœur	Basse Taille [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] C[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[hœur]	Basse [du] G[rand] Ch[hœur]	Bass [du] G[rand] Ch[hœur]	Pr[emier] dessus de violon	Second dessus de violon	Basse continue orgue	Premiere flûte	Second flûte	Pr[emier] dessus de violon	S[econd]d dessus de violon	Dessus de violon [du] grand chœur	Dessus de violon [du] grand chœur	haute contre de violon	haute contre de violon	Taille de violon	Taille de violon	Basse continue de viole	Basse continue de viole	Basse continue pour 1 ^r orgue	Basse continue	
			life of the world to come. Amen.																														
12 ^v	2		2 – Amen.	2 - M, SB, C		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
12 ^v	☿		☿ - [Instr.]	☿ - C, Q, M – note Q grouped in whole and half bars		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	2	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	2
13	☿		☿ - Sanctus, sanctus, / Holy, holy,	☿ - C, Q, M		☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿
13	3		3 - Dominus Deus Sabaoth. / Lord God of hosts.	3 - C, Q, M – note the variety of groupings of Q		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3	3	3	3	3	3	3	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3	3	3	3 Guay
13 ^v	3♭	Grave	3♭ - Pleni sunt celi et terra gloria tu[a]. / Heaven and earth are full of your glory.	3♭ - M, SB, Q		3♭	3♭	3♭	3♭	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭	3♭ Lent	3♭ Lent	3♭ Lent	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Grave	3♭ - Lent	
13 ^v	3	Guay	3 - Hozanna in excelsis. / Hosanna in the highest.	3 - C, M, Q		3	3	3	3	3 - Guay	3 – Guay	3 - Guay	3 - Guay	3 - Guay	3	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay	3 Guay
14	2		2 – [Instr.]	2 - C, M, Q, Sb		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
14-14 ^v	2		2 - Agnus Dei qui tollis peccata mundi: misere nobis. / Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.	2 - C, M, SB		2	☿	☿	☿	2	2	2	2	2	☿	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
14 ^v -15	2		2 - Domine salvem fac Regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te. / Lord, save our King and hear us in the day in which we shall call upon Thee.	2 - C, M, SB, Q		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

Appendix AG: Charpentier: Metre and Tempo Survey: ‘Que je sens de plaisir jamais la belle Aurore...’ (La feste de Rueil)

1. H.485 - XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22. Hitchcock lists the soloists as Iris bergère (Tr), l’Egyptienne (Tr), 1^{re} bergère (Tr), 2^{de} bergère (Tr), Tircis (Hc), Un patre (Taille), Pan (B); the chorus is a chorus of shepherds and shepherdesses. Dating according to the *Chronologie raisonné* - 1685
2. H.485a - *F-Pn*, Ms. Vm⁶ 17. Partbooks are those listed below. Dating according to the *Chronologie raisonnée* - 1685

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)														
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
1		-	– Prélude	- C, M, SB																
1		-	↓ – Que je sens de plaisir jamais la belle Aurore ne nous promet un si beau jour. Mais je vois le soleil éclore toute la nature l'adore. Qu'il est brillant qui l'inspire d'amour? / How much pleasure I feel that the beautiful Aurore never promised us such a beautiful day. But I see the sun blooming, all nature adores it. How brilliant he is who inspires him with love.	- C, M, SB		– section ends with a ritornelle														
1 ^v	3	-	3 – Du souverain des Dieux il est la vive[ment] image tout l'univers lui fait la cours / Of the sovereign of the Gods he is the vivid image of the whole universe paying homage to him.	3 - Q, C		3 Guay														
1 ^v		-	– Pentes je pas les oiseaux da l'entour le salve par leur ramage / I don't think the birds around will save him with their warbling.	- C, Q, M																
1 ^v	3		3 – Tout lui rit, out lui rend hom[m]age / Everything laughs at him, everything pays him homage.	3 - C, Q, M		3 – Tout... - Qu'il est brillant qui l'inspire d'amour														
2			– [Instr.]	- C, Q, M	Second Scene	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .														
2	c		c – Mais vois je pas de leurs coteaux descendre et danses lieux se rendre nos patres réjouis par la présence de Louis [] / But I do not see our shepherds descending from their hillsides and going to places to dance, rejoicing in the presence of Louis.	c - SQ, Q		c Lentement []														
2 ^v			– Notre Roy Louis a soumis nos ennemis par guigne c'est un grand homme. / Our King Louis subjugated those enemies of ours as	- Q, C, M																

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)															
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments	
			Guiene to our fortune, he is a great man.																		
2 ^v -3	3		3 – J'en sommes tous ébalis par tout pays / I am all amazed by every country.	3 - C, Q, M															3		
3	☿		☿ – le renomme par Guiene c'est un grand homme / He is named by Guiene; he is a great man.	☿ - C, Q, M															☿		
3	3		3 - J'en sommes tous ébalis par tout pays. / I am all amazed by every country.	3 - C, Q, M															3		
3	☿		☿ – le renomme par guigné c'est un grand homme. rename him by Guigné he is a great man	☿ - C, Q, M															☿		
3 ^v	☿		☿ – [Instr.]	☿ - C, M, Q	Pastres Paysans	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .															
3 ^v -4	§		§ – [Instr.]	§ - Q, SQ	Pastres et Paysance	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .															
4-4 ^v	3		3 – [Instr.]	3 - C, Q	Sarabande pour les Egyptienes	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .															
4 ^v	3		3 – Heureux bergers qui coulez votre vie loin des assauts loin des traits de l'en vie sans ressentir les troubles de la cour. Que vous devez chérir votre fortune heureux bergers rien ne vous importune et vous n'avez a craindre que l'amour / Happy shepherds who live your life far from the assaults, far from the features of life without feeling the troubles of the court. That you must cherish your fortune happy shepherds nothing bothers you and you only have to fear love [Second Couplet as recorded in <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 only] Vous jouissez de cette paix profonde que par ses soins le plus grand Roy du monde dans son empire a frémit chaque jour. / You enjoy this deep peace that through his care the greatest King in the world in his empire shuddered every day.	3 - C, Q	Scene 3												3				
4 ^v	c		c – Que ton art est trompeur que ta science est vaine notre cœur n'est pas fait pour lui il donne trop d'ennuis. /	c - SQ, Q		c [3]															

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)														
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
			That your art is deceptive that your science is in vain; our heart is not made for it and it gives too much trouble.																	
5	3		3 – Il faut tôt ou tard qu'on y rien redonne moi votre main donnez-moi ventre main je vous di ray votre destin [♩] / Sooner or later there has to be nothing, give me your hand back, give me your hand, I'll tell you your destiny	3 - C, Q												3				
5	♩		♩ – Iris. Vous inspirez l'amour dans le cœur le moins tendre ce pendant vous n'en pouvez prendre mais tout doit céder a son tour vous avez beau, vous en descendre Iris vous aimerez un jour / Iris. You inspire love in the least tender heart, while you cannot take it, but everything must give in, in turn, you may lose it, Iris, you will love one day.	♩ - C, Q, M												♩ [♩]				
5-5 ^v	♩ ₄		♩ ₄ – On verra le soleil pars terre sa course et nos ruisseaux remonter a leur source nos brebis mangeront les loups avant que de l'amour je te sente les coups pour moi l'hymen est un supplice c'est en vain qu'on me dit que le jouge n'est doux avant que [je ne soumettre] jetisse mon sort au caprice d'un fâcheux époux. / We will see the sun spread its course over the earth and our streams return to their source. Our sheep will eat the wolves before I feel the blows of love. For me, marriage is a torture; it is in vain that I am told that the yoke is not sweet before I subject my fate to the whim of an unfortunate husband.	♩ ₄ - C, Q, M		♩ ₄														
5 ^v	♩		♩ – mais je vois venir le satyre fuyons je mere tire [3] / but I see the satyr coming, let's flee, for I am shot.	♩ - SQ, Q		♩ [3]										♩ [3]				
5 ^v -6	3 – overlap		3 – [Inst.]	3 - C, Q, M	Scene Four – Les Satyres	Instrumental – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .														
7	♩ – Scene 5		♩ – Il se sont retirez ah je suis hors d'halicine. Quoi vous me fuyez inhumaine. Laissez-moi Tircis, en	♩ - SQ, Q	Scene Five NB: single bar change to ♩ ₄)	♩ [3]											♩ - Quoi vous me fuyez inhumaine.			

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)														
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
			repos si vous venez troubler ma solitude par votre inquiétude vous y venez mal a propos. [c3b] / They withdrew: ah I'm out of Halcine. Why are you running away from me; inhumane. Leave me at rest Tircis; if you come to disturb my solitude with your worry, you come at the wrong time.																	
7	3b		3b – Quand le plus grand des Rois rend nos hameaux si calmes et régné avec tant de douceur. Quand nous dormons a l'ombre de ses palmes faut-il que par votre rigueur cruelle vous portiez le trouble dans mon cœur ne voulez-vous jamais m'entendre et donnant tant d'amour refusez-vous d'en prendre / When the greatest of Kings makes our hamlets so calm and reigns so gently. When we sleep in the shade of the palm fronds, must it be that through your cruel rigor you bring trouble to my heart, do you never want to hear me and giving so much love, do you refuse to take any?	3b - C, M, Q													3b			
7 ^v	c		c – Vous dites que je n'aime rien. / You say that I do not like anything.	c – Q, SQ		c														
7 ^v	3		3 – Ah, Tircis vous vous trompez bien j'ai me lamais de nos prairies j'ai me le doux chant des oiseaux j'ai me nos campagnes fleuries, j'ai me le murmure des eaux j'ai me de ces jardins l'éternelle verdure et la charmant nuit de ces bocages frais que le flambeau de la nature ne savoir per ce de ses traits j'au me l'orgueil de ces fontaines qui se lancent vers les cieux et retombant après serpentent dans nos plaines d'une cours délicieuse. / Ah, Tircis, you are very wrong, I love our meadows, I love the sweet song of the birds, I love our flowery countryside, I love the murmur of the waters. I love these eternal gardens: their greenery and the charming night of these	3 – C, Q, M		3														

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)														
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
			fresh pastures that the torch of nature could not pierce with its shafts. I am proud of these fountains which launch towards the heavens and fall back after meandering in our plains in a delicious course.																	
8	♩		♩ – Le quoi ne pouvez vous aimer que des beauté in anime es pendant que de vos yeux nos âmes sont charmes et de vos seul attrais se laissent enflammer. / Why you can only love inanimate beauties while with your eyes our souls are charmed and with your only attractions allow themselves to be inflamed.	♩ – C, M, SB													♩			
8	3 – Scene Six		3 – J’aime ces aimables bergères avec elles je chante a l’ombre des ormeaux j’ai me a les voir danser sur nos vertes fougères au son des chalumeaux. / I love these kind shepherdesses. With them I sing in the shade of the abalones; I enjoy seeing them dance on our green ferns to the sound of the chalumeau.	3 – C, Q, M	Scene 6	3														
8 ^v	3 –		3 - [Instr.]	3 - C, Q, M	Entree de bergers et de bergeres – Menuet en rondeau	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .														
8 ^v	3		3 – [Instr.]	3 - Q, C, M	Ritornelle	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .														
9	♩ – Scene Seven		♩ – Mais le Dieu des bergers s’avance / But the God of the shepherds comes forward.	♩ - SQ, Q, C	Scene 7	♩														
9	♩		♩ – Silence. / Silence.	♩ - M, SB		♩														
9-9 ^v	♩		♩ – J’ai vu plus de cinquante Rois grand Monarque et de leurs exploits je garde la mémoire mais je n’en vis jamais qui fut autant que tous maitre de la victoire ni plus amoureux de la paix. / I have seen more than fifty Kings, great monarch and their exploits I keep in memory. But I never saw one who was a master of victory as much as a lover of peace.	♩ - C, M, Q			♩													

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)															
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments	
9 ^v	c		c – Tes exploits sont si glorieux qu'Armand aurait peine a les croi[re]. / Your exploits are so glorious that Armand would hardly believe them.	c - SQ, C, Q			c														
9 ^v	3b		3b – Son ombre se plaint en ce lieux que la mort ait fermé ses yeux sans qu'il ait joué de ta gloire. / His shadow complains in this place that death has closed his eyes without him having enjoyed your glory.	3b - C, Q, M			3b														
10	c		c – lui qui pour cet empire employé a tant de veilles si maintenant il pourvoit voir jusques ou ta valeur apporté ton pouvoir ah qu'il serait effraye qu'il serait effrayé des merveilles qu'il navrait ozé concevoir. [c] / He who for this empire employs so many guardians: if now he could see how far your value carried your power; Ah he would be frightened, he would be frightened by the wonders he never dared to conceive.	c - SQ, Q			c [c]														
10 ^v -13 ^v	3		3 – On entend par toute la terre chanter d'une commune voix Louis est le plus grand des Rois[x]. C'est le dieu de la guerre, c'est la dieu de la paix / We hear throughout the earth singing with a common voice: Louis is the greatest of Kings. He is the God of war, he is the God of peace.	3 - C, Q	Scene 7			3	3	3	3	3	3	3	3	3		3			
10 ^v -11	c		c – [Instr.]	c - Q, C, SQ, M	NOTE: This piece was clearly composed or most probably copied at different times. The section in 6/4 is added at the foot of each of the pages that follow. Note also that two different forms of the treble clef are present here.	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .															
11 ^v -13 ^v	6/4		6/4 – [Instr.]	6/4 - C, Q, M	Les satyres	Instrumental ritornelle – see material as presented in the <i>Mélanges Autographes</i> .															
13 ^v	6/4		6/4 – Qu'il est grand que l'être remplie de charmes ce héros qui met fin a nos qu'il est doux de jouir [du	6/4 - C, Q, M				6/4	6/4								6/4				

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)						Source: <i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)														
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
			sucez de ses armes] d'en jouir malgré tant de jaloux. Les bien faits dont il comble la France de nos cœurs ont passé l'espérance qu'il est doux dégouter le repos la bon dance d'en jouir malgré tant de jaloux. / How great it is to be filled with charms, this hero who puts an end to our lives, how sweet it is to enjoy [the success of his arms] to enjoy it despite so many jealous people. The good deeds with which he fills the France of our hearts have passed the hope that it is sweet to disgust rest the good dance to enjoy it despite so many jealous people.																	
16-16 ^v	c		c – qu'Armand serait charmé devoir de toutes parts fleurir la science et les arts de tes palais pompeux les beauté infinies les deux mers réunies la fierté du croissant soumise a ta vertu l'aigle rampant le batave abattu le belgique Lion terrassé par ta foudre leurs fiers remparts réduits en poudre et pour couronnement de tant d'exploits divers. / that Armand would be charmed to see the science and arts of your pompous palaces flourish on all sides, the infinite beauties, the two seas united, the pride of the crescent submitted to your virtue, the eagle repealing the slaughtered Batavian, Belgian Lion struck down by your lightning, their proud ramparts reduced to powder and for the crowning of so many diverse exploits.	c - Q, SQ, C			c													
16 ^v	♪		♪ – la paix donne a l'univers. / The peace given to the universe.	♪ - C, M, SB			♪													
16 ^v	c		c – et pour couronnement de tant des exploits divers / and for the crowning of so many diverse exploits.	c - Q, SQ			c													
16 ^v -17	♪		♪ – la paix donne a l'univers, O gloire incomparable de Louis. /	♪ - M, C			♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪		♪		

Source: XXII / XLVII-XLVIII / ff. 1-22 (H.485)							Source: F-Pn, Ms. Vm ⁶ 17 (H.485a)													
Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Comments	Iris (G2)	Pan (F4)	Bergere ● / Choeur (G2)	Bergere ●● / Choeur (G2)	Berger ● / Choeur (C3)	Berger ●● / Choeur (C3)	Berger ● / Choeur (C4)	Berger ●● / Choeur (C4)	Berger ● / Choeur (F4)	Berger ●● / Choeur (F4)	L'Égyptienne / Choeur (G2)	Tircis (C3)	Choeur (F4)	Pastre (F4)	Comments
			The peace given to the universe; O incomparable glory of Louis.																	
17-17 ^v	2		2 – Les siècles seront éblouis a l'éclat admirable de ses faits inouïs. / The centuries will be dazzled by the admirable brilliance of its incredible facts.	2 - M, Q, C			☿	☿	2	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿		☿		
18	3♩		3♩ – O gloire incomparable de Louis. / O incomparable glory of Louis.	3♩ - C, M, Q			3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	[3♩]		3♩		
18 ^v	☿		☿ - Le souvenir fameux de ce nom si vanté doit être aussi durable que l'immortalité. / The famous memory of this vaunted name must be as lasting as immortality.	☿ - Q, C, M			☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿		☿		
18 ^v -20	3♩		3♩ - O gloire incomparable de Louis. Son histoire incroyable a la postérité passera pour la fable d'une divinité. / O gloire incomparable de Louis.	3♩ - C, Q, M	-		3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩		3♩		
20	2		2 - Les siècles seront éblouis a l'éclat admirable de ses faits inouïs. / The centuries will be dazzled by the admirable brilliance of its incredible facts.	2 - C,Q, M			☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿	☿		☿		
20 ^v	3♩		3♩ 3 O gloire incomparable de Louis. / O incomparable glory of Louis.	3♩ - M, C, Q			3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩	3♩		3♩		

Appendix AH: Charpentier: Metre and Tempo Survey: ‘Que mes divins concerts...’ (*Les arts florissants*).

Source	Location
H.487	VII / cah. 46-47 / ff. 63 ^v -86 ^v
H.487a	<i>F-Pn</i> , Ms. Vm ⁶ 18

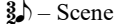
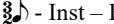
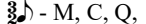
Hitchcock notes that this manuscript comprises 12 vocal and instrumental partbooks and also indicates the names of two singers who are identified in the partbooks but not referenced in the score as located in the *Mélanges autographes*. The cover of the ‘Guerrier basse’ partbook titles the work *Les arts florissants: Idyle en musique*.

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L’ Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
63 ^v	2		2 – [Instr.]	2 – Q, C & M are equal										2	2	2	2
63 ^v -64 ^v	3	Tendrement	3 - Tendrement – [Instr.]	3 – C, Q, M										3	3	3	3
64 ^v			– Que mes divins concerts, que ma douce harmonie, heureux guerriers, comblent vos cœurs, de mille innocentes douceurs. / May my divine concerts and my sweet harmony, happy warriors, fill your hearts with a thousand innocent charms.	– C, M													
64 ^v -65	c		c – Fleurissez doctes arts, la discorde est bannie, et la guerre, votre ennemie dont Louis a chassé les funestes horreurs, bien loin de ces climats exerce ses fureurs. Et vous, qui jouissez d’une tranquille vie a l’ombre des lauriers du plus grand des vainqueurs. Venez, venez, je veux malgré la noire envie. / Flourish learned arts, discord is banished, and war, your enemy, whose baneful horrors Louis has driven away, wreaks its havoc far from these climes. And you who rejoice in a quiet life in the shade of the laurels of the greatest conqueror. Come, come, I bid you, despite black envy.	c – Q, SQ, C		c								c	c	c	c
65-65 ^v			– Amour du ciel et de la terre, âme de l’univers, délices de l’esprit, lieux des éléments, seuls plaisirs innocents, qu’après le bruit affreux des foudres de la guerre, que mes divins concerts, que ma douce harmonie, heureux guerriers, comblent vos cœurs, de mille innocentes douceurs. / Beloved of heaven and earth, soul of the universe, delights of the spirit, home of the elements, the only innocent pleasure, after the fearful noise of war’s lightning bolts that my divine concerts, that my sweet harmony, happy warriors, fill your hearts, with a thousand innocent sweetnesses.	– M, C, SB		[second time]											
65 ^v -66	c	Fort et viste	c Fort et viste – Qu’après le bruit affreux des foudres de la guerre, et les coups redoublés de leur bruyant tonnerre, / After the fearful noise of war’s lightning bolts, and the redoubled blows of their clamorous thunder,	c – Sq, Q	NB: with further iterations of this text, Charpentier uses Fort et Viste	c Viste		c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste	c Viste

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
66			– Il est charmant d’ouïr tes célestes accents, de si beaux sentiments. / how beguiling it is to hearken to your celestial accents, to such fair sentiments.	– C, M, Sb													
66-67		Fort et viste	Fort et viste – Qu’après le bruit affreux des foudres de la guerre, et les coups redoublés de leur bruyant tonnerre, After the fearful noise of war’s lightning bolts, and the redoubled blows of their clamorous thunder,	– Sq, Q,		Fort et viste		Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste	Fort et viste
67-67 ^v			– Il est charmant d’ouïr tes célestes accents, de si beaux sentiments. / How beguiling it is to hearken to your celestial accents, to such fair sentiments.	– C, Q, M, SB													
67 ^v		Guerriers	– [Instr.]	- Q, C, M						Marked as an air de viole in	Marked air de viole	Marked air de viole	Marked air de violes			Guerriers	Guerriers
67 ^v			– [Instr.]	- Q, C, M													
67 ^v -68			– Dans la noble ardeur qui m’enflamme, il faut que je me mêle a ses divins accords, des concerts les plus beaux si la musique est l’âme: la Poésie en est le corps. Chantons ce grand héros; mes vers, s’il est possible, répondez dignement à ses exploits fameux. / In the noble ardor that inflames me, I need and must join in her divine harmonies; if music be the soul of the most beautiful concerts: poetry is the body. Let us sing of this great hero! My verse, if possible makes a worthy reply to his famed exploits.	- C, Q, M										Marked			
68			– Mais, quand je veux chanter ce monarque invincible, Je ne saurais trouver de style assez pom- / Let us sing of this great hero! My verse, if possible, makes a worthy reply to his famed exploits.	– SQ, Q						Marked as							
68	 		– -[peux] Taisons nous mes vers et ma lyre; / Let us be silent, my verse and my lyre; – Les exploits de Louis que tout le monde admire, ostent aux plus grands, / The exploits of Louis whom all the world admires, put even the greatest to shame, – mots la force et l’ornement. Il vaut mieux manquer de les dire que de les dire faiblement, Lou[is] / deprive words of their power and their ornament; better not to speak them at all than to speak them feebly.	– M, Q, SB		– Il vaut...		 	 – Il vaut...	Marked as Marked as – Il vaut...	- – Il vaut...	- – Il vaut...	- – Il vaut...	 Marked as Marked as	 Marked as Marked as	 	

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
69	3	Guay	3 – Mon pinceau, mes couleurs ne perdent point courage Pour transmettre ses fais à la postérité. Et si d'y réussir je n'ai pas l'avantage. Le glorieux projet d'un si pénible ouvrage pourra servir d'excuse à la témérité. Joignons-nous, savante Peinture, faisons que ses exploits vivent malgré les temps. / My brush, my colours do not lack the mettle to transmit these deeds to posterity, and if I do not succeed, the glorious project of so daunting a task might serve to excuse my temerity. Let us join together, artful painting, let us ensure that his exploits shall live in spite of time.	3 – C, Q,	NB: Guay only appears in the score and not in the parts.				3 – Joignons-nous	3 Marked as 3 – Joignons-nous						3	3
69 ^v	c		c – Dans un désert stérile ou l'ingrate nature Rend autant qu'elle peut aux efforts impuissants, / In a lifeless desert where thankless nature renders, as much as she can, all efforts vain,	c – SQ, Q					c	Marked as c						c	c
69 ^v	3		3 – Je lui dresse un palais dont la noble structure étale ce qu'elle a de plus riches présents, / I shall raise him a palace whose noble frame shall pile up its richest gifts:	3 – C, M					3	Marked as 3						3	3
69 ^v	6/4		6/4 – La forçant d'invincibles barrières, je conduis en montant des rivières qui dans de beaux jardins pour le charme des yeux poussent mille jets d'eau jusqu'aux voûtes des cieux. / Overcoming invincible barriers, I shall lead rivers uphill that they may delight the eye in sweet gardens, thrusting a thousand fountains up to heaven's vault.	6/4 – C, Q, M					6/4	Marked as 6/4						6/4	6/4
69 ^v	2		2 – Ce n'est que par ces grands spectacles, ce n'est qu'en faisant des miracles qu'on peut plaire à Louis, comme il n'arrive à la victoire que par des moyens inouis. / Only with these great spectacles, only in performing miracles, may we hope to please Louis, since he attains victory only by wondrous means.	2 – C, Q [3/2]					2	2				2		2	2
Repetition of 65-65 ^v	3/2		3/2 – Amour du ciel et de la terre, âme de l'univers, délices de l'esprit, lieux des éléments, seuls plaisirs innocents, qu'après le bruit affreux des foudres de la guerre, que mes divins concerts, que ma douce harmonie, heureux guerriers, comblent vos cœurs, de mille innocentes douceurs. / Beloved of heaven and earth, soul of the universe, delights of the spirit, home of the elements, the only innocent pleasure, after the fearful noise of war's lightning bolts that my divine concerts, that my sweet harmony, happy warriors, fill your hearts, with a thousand innocent sweetnesses. /	3/2 – M, C, SB	NB: use of c3/2 in the viole and b.c part.	3/2 [second time]		3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	3/2	c3/2	c3/2

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
Repetition of 65 ^v -66	c	Fort et viste	c – Qu’après le bruit affreux des foudres de la guerre, et les coups redoublés de leur bruyant tonnerre, / After the fearful noise of war’s lightning bolts, and the redoubled blows of their clamorous thunder,	c – Sq, Q		c Viste Fort et viste on subsequent appearances		c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste	c - Viste
Repetition of 66			 – Il est charmant d’ouïr tes célestes accents, de si beaux sentiments. / How beguiling it is to hearken to your celestial accents, to such fair sentiments.	 – C, M, Sb													
Repetition of 66-67	c	Fort et viste	c – Qu’après le bruit affreux des foudres de la guerre, et les coups redoublés de leur bruyant tonnerre, / After the fearful noise of war’s lightning bolts, and the redoubled blows of their clamorous thunder,	c – Sq, Q,		c – Fort et viste		c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste	c – Fort et viste
Repetition of 67-67 ^v			 – Il est charmant d’ouïr tes célestes accents, de si beaux sentiments. / How beguiling it is to hearken to your celestial accents, to such fair sentiments.	 – C, Q, M, SB													
Repetition of 67 ^v	2	Guerriers	2 – [Instr.]	2 - Q, C, M						Marked as an air de viole in c	Marked air de viole	Marked air de viole	Marked air de violes	2	2	2 Guerriers	2 Guerriers
Repetition of 67 ^v			 – [Instr.]	 - Q, C, M													
70	4/8		4/8 – [Instr.]	4/8 – SQ dominated, Q									Marked air de violes	4/8	4/8	4/8 bruit effroyable	4/8 – Bruit effroyable
70-70 ^v	c		c – Quel bruit épouvantable trouble ce paisible séjour? Quelle nuit effroyable nous cache le flambeau du jour? La terre tremble et s’ouvre sous nos pas l’empire du trépas vomit tous ses monstres ensemble. / What horrid noise, disturbs this peaceful abode? What frightful night, conceals the torch of day? The earth quakes, and gapes beneath our feet, the empire of death, spews up all its monsters.	c – SQ, Q, C		c										c	c
70 ^v			 - Mes sens se glacent de frayeur, / My senses freeze with terror.	 - M, C, Q				[]			Marked 						
70 ^v	c	Vise et fort	c - Fuyons, éloignons-nous de ces lieux pleins d’horreurs. / Let us flee, let us go from this place of horrors.	c - SQ, Q		c - Viste		c - Viste et fort	c - Viste et fort	c - Viste et fort	c - Viste	c - Viste	c	c	c - Viste	c	c - Viste et fort
71			 - Renversons le ciel, la terre et l’onde, que tout se confonde, rallumons de la guerre les feux que le Roi si chéri de bellone, tremble sur son trône du désastre affreux, dont je vais inonder ses états trop heureux. /	 - Q dominated													Marked as  but written in 

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
			Let us overturn the sky, the earth and the sea, so that all may be confounded, rekindle the fires of war, that the King, beloved of Bellona, tremble on his throne because of the fearful disaster with which I shall overwhelm his too happy states.														
72 ^v -73	2	Entree de furies	2 - [Instr.]	2 - SQ, Q – groupings in half bars		-						Marked Air de violes	Marked Air de violes	2 - Furies	2 - Furies	2 - Furies	2 - Furies
73-74			 - Sa gloire est un supplice a ma jalouse haine, assez et trop longtemps sa clémence m’enchaine dans l’abîme profond du séjour ténébreux, renversons le ciel, la terre et l’ondeque tout se confonde, rallumons de la terre les feux. Des vaincus qu’il retient par menace, relevons l’espérance et l’audace, et faisons en tournant nos vipères contre eux, que le joug de Louis leur paraisse outrageux. / His glory is a torment to my jealous hatred, too long his mercy has kept me captive in the deep abyss of gloom. Let us overturn the sky, the earth and the sea, so that all may be confounded, rekindle the fires of war, raise the hopes and the insolence of his vanquished foes he keeps in thrall, and, in turning our vipers against them, cause the yoke of Louis to seem an unbearable outrage.	 - Q - some C		 - renversons		 – renversons	 – renversons	 - renversons		 - renversons	 - renversons				
74	 – Scene 3 		 - Inst – Fille de la nuit éternelle, qui sens une peine cruelle, de la paix que Louis a assurée a l’univers, va, retire d’ici ta suite criminelle. / Daughter of eternal night, you who feel the cruel torment. Of the peace that Louis has brought to the universe, Go, remove your criminal following.  - et retombe avec elle, dans les fonds de l’enfer. / and with it fall back into the depths of hell.	 - M, C, Q, SB			 [C]			Marked 							
74 ^v	 3 c 3 c		C - Non, non, lâche déesse, / No, no, faint-hearted goddess, 3 - injurieuse paix. / injurions peace. C - Non, avant que je rentre en ma demeure sombre, malgré Louis, malgré ses glorieux projets, je veux accabler ses sujets / No, before returning to my dark abode, despite Louis, despite his glorious deeds, I wish to burden his subjects 3 - De travaux sans relâche et de malheurs sans nombre. / With ceaseless toil and numberless woes. C - De travaux sans relâche et de malheurs sans nombre. Tant que ce héros généreux me maintiendra dans son empire malgré le noir dessein	All metre signs - Q, SQ, C						Marked C	C 3 – Injurieuse paix C – Non... 3 – De travaux... C – De travaux					C 3 C 3 C	C 3 C 3 C

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
			que la rage t'inspire, nul de tous ces malheurs ne tombera sur [eux]. / With ceaseless toil and numberless woes. So long as this bountiful hero maintains me in his realm, despite the dark designs that rage inspires in you, none of these woes shall befall them.				c – Tant...										
74 ^v -76	4/8		4/8 - Débats, séditions, fureur, vengeance et rage, déchaînez-vous, entrez dans le cœur des humains, que le fer et le feu dans leurs sanglantes mains répandent en tous lieux l'horreur et le carnage. / Debates, seditions, fury, vengeance and rage, unleash yourselves, enter into the hearts of humans, let iron and fire in their bloody hands spread horror and carnage everywhere.	4/8 - Q, C,		4/8 – que le fer...		4/8	4/8	Marked 4/8 4/8 – que le fer....	4/8	4/8 – que le fer....	4/8 – que le fer....	4/8	4/8	4/8	4/8
76	c 3		c - souffres-tu, Monarque des dieux ces monstres furi- / Will you suffer, Monarch of the gods, these furious monsters, 3 - -eux sans les réduire en poudre / without reducing them to dust?	c - Q, C 3 - SQ, Q			c 3 -eux...			Marked c Marked 3				Marked c Marked 3	Marked c Marked 3	c 3	c 3
76	c		c - Que fais-tu, Jupiter au cieux, y laisses-tu dormir la foudre? Ah, je l'entends déjà qui gronde dans les airs; / What are you doing, Jupiter of the heavens? Will you let the thunderbolt sleep? Ah, I already hear it rumbling in the air; /	c - SQ, Q, C						Marked c				c	c	c	c
76			- Fille de la nuit éternelle, qui sens une peine cruelle, de la paix que Louis assure à l'univers; va, retire d'ici ta suite crimi[nelle] / Daughter of eternal night, you who feel the cruel torment, of the peace that Louis has brought to the universe, go, remove your criminal following from this place,	- C, M, SB						Marked							
77	 [c]		- Et retombe avec elle dans le fond de l'Enfer [fers] / And with it fall back into the depths of hell.	- Q & C are equal			 [c]			Marked				Marked	Marked		
77	c		c - [Instr.]	c - SQ – dominated – groupings in whole bars						Marked c				c Viste	c Viste	c - Viste	c - Viste
77	3	Guay	3 - [Instr.]	3 - Q, C, M – groupings in whole bars						Marked 3				3 - Guay	3 - Guay	3	3
77	3	Menuet	3 - Parais dans ta beauté première, soleil, rassemble tes clartez. Tous les monstres sont écartés, qui	3 - Q, C	Scene 4		3 Menuet			Marked 3 Menuet						3 Menuet	3 Menuet

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
			blessaient ta vive lumière, tout pleure en ce triste séjour, si tu n'y ramènes le jour. Reviens, agréable harmonie, reviens avec tes douces sœurs, viens exercer sur tous les cœurs, une si douce tyrannie, que nos plus généreux guerriers préfèrent le myrte aux lauriers. / / Appear in your pristine beauty, sun, gather your beams; all the monsters are dispersed, wounded by your bright light. All weeps in this sad place unless you bring in the day. Return, gracious harmony, return with your sweet sisters, come, exercise upon all hearts, so gentle a tyranny that our most courageous warriors will prefer the myrtle to the laurel.	3 – Q, Sq, DsQ, C, M													
78	3 – Scene 5	Menuet pour les violes et flutes après a la couplet	3 - [Instr.]	3 - Q, C,						Marked 3		Marked Menuet		3 - Menuet	3 – Menuet	3 - Menuet	3 - Menuet
78-78 ^v	3	Chaconne	3 - Charmante paix du ciel a propos descendue, que ne devons-nous pas a tes rares bontés. De ces monstres cruels contre nous révoltés, par ton divin secours la rage est confondue. / Fair Peace, opportunely come down from heaven, how much we owe to your rare bounty; the fury of these monsters in revolt against us, is now confounded by your divine intercession.	3 - Q, C		3		3	3	Marked 3 Chaconne	3	3	3	3 ♭ Chaconne	3 ♭ Chaconne	3 ♭ Chaconne	3 ♭ Chaconne
79-82 ^v	3		[Choeur des Arts et des Guerriers] Les beaux sons que j’anime ne cesseront jamais de chanter tes bienfaits. / The sweet sounds that I intone will never cease to sing of your favours. Ma cadence et ma rime préféreront la paix a tous autres sujets. / My cadence and my rhyme prefer peace to all other subjects. La savante peinture, la belle architecture, dans leurs emplois unis, te donneront toujours pour compagne fidèle au Monarque des Lys, qui le foudre levé pour venger sa querelle, rendant par tes conseils sa victoire plus belle, aimera mieux donner le repos aux Français que de traîner en pompe une foule de Rois. / Artful painting, fair architecture, in their united functions will give you as a faithful companion to the Monarch of the Lys who, with up-raised thunderbolt avenges his quarrel, his victory rendered more glorious by your counsel, would rather bestow peace on the French that trail in triumph a host of Kings.	3 – C, M, Q		3		-	-	-						↓	↓
								3 – Ma cadence...	3 – La belle architecture...	3 – La sçavante peinture...							

Folio Number	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values and Rhythmic Devices	Comments	La Musique (D)	La Paix (D)	La Poésie (D)	L' Architectu r (HD)	La Peinture (Hc)	La Discorde (B)	Guerrier (T)	Guerrier (B)	Treble Instrument G1	Treble Instrument G1	Viole (F 4)	Clavecin [continuo]
83-83 ^v		Une guerier	- O paix si longtemps désirée, que tes fruits à goûter sont doux, tu ramènes les temps de Saturne et de Rhée, demeure toujours avec nous. / O - Peace, so long desired, how sweet-tasting are your fruits; you bring back the time of Saturn and of Rhea; remain with us forever.	- M, Q						Marked							
83 ^v -84	3	Sarabande en rondeau	3 - [Instr.]	3 - C, M, Q						Marked Sarabande	Marked Sarabande	Marked Sarabande		3 Rondeau Sarabande	3 Rondeau Sarabande	3 Rondeau Sarabande	3 Rondeau une fois
84	3		3 - Loin du bruit des armes, guerriers généreux, vivez sans alarmes et suivez les jeux; La Paix vous convie à passer la vie dans un plein repos et les plaisirs que ma main vous présente après l'horreur d'une guerre sanglante sont dignes des plus grands héros. / Far from the clash of arms, noble warriors, live without alarms and disport yourselves in games; peace invites you to spend your lives in repose, and the pleasures that my hand offers you, after the horror of a bloody war, are worthy of the greatest hero.	3 - C, M, Q			3 – Sarab.									3	No further music is set.
84-86 ^v			- O paix si longtemps désirée, que tes fruits à goûter sont doux, tu ramènes les temps de Saturne et de Rhée, demeure toujours avec nous. O Peace, so long desired, how sweet-tasting are your fruits; you bring back the time of Saturn and of Rhea; remain with us forever.	- M, Q, SB													No further music is set.

Appendix AI: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Homo quidam duos habebat filios - Filius prodigus (Luke 15:11-31)

Setting	Location
H.399	IV / 29 / ff. 70-80
H.399b	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1480, ff. 27-56 (Non autograph, Gallica)
H.399c	<i>F-V</i> , Ms. 58, ff. 23-49 ^v

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Homo quidam duos habebat filios quorum junior paterna domo discedere volens, peregre profecturus, patri suo sic locutus est: / A certain man had two sons, the younger of whom, wishing to leave his father's house, had set out on a journey, and he said to his father:		c [c]	-	c – Q. Sq. C.	c [c]	-	c – Q. Sq. C.	c [c]	-	c – Q. Sq. C.
Pater mi, da mihi portionem substantiae quae contingit, cupio enim longius ire ac peregrinari. / Father, give me the portion of your goods that falls to me. Indeed, I wish to go further and journey unto a far country.		c [c]	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c			
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
Accepta ergo a patre sua portione substantiæ profectus est in longim quam regionem, ubi brevi cœpit egere, quia era ibi dira fames et viendo luxuriose, jam dissipaverat omnen substantiam suam atque gravi pressus egestate, ad se reversus, voce lacrymabili sic lugebat in amaritudine animæ suæ, dicens: / Thus, having received from his father the portion of his goods that fell to him, he journeyed into a far country, where soon he began to be in want, for there arose a mighty famine in that land. And he wasted his substance with riotous living. And crushed by extreme poverty, when he came to himself he lamennted thus in the bitterness of his soul, saying in a mournful voice: /		3 c – regionem. 3 – Ubi... c – ibi dira fames. 3 – Et vivendo... 2 – atque...	-	3 – C, M, Q c - C, M 3 – C, M c - C, M 3 – C, Q, M 2 – C, M, Sb, Q	3 c – regionem. 3 – Ubi... c – ibi dira fames. 3 – Et vivendo... 2 – atque...	-	3 – C, M, Q c - C, M 3 – C, M c - C, M 3 – C, Q, M 2 – C, M, Sb, Q		-	3 – C, M, Q c – regionem. 3 – Ubi... c – ibi dira fames. 3 – Et vivendo... 2 – atque...	3 – C, M, Q c - C, M 3 – C, M c - C, M 3 – C, Q, M 2 – C, M, Sb, Q
Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus; ego autem, miseriarum angustiis confectus, hic fame pereor. Pereor.		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Morior. Quid agam? Quo me vertar? Surgam ergo; ad patrem redibo ut me revertentem et poenitentem miseratione commotus excipiat. Surgam ergo... / How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I, weakened by the miseries of want, perish with hunger. I perish. I die. What am I to do? Where can I turn? I must arise and go to my father, so that he will have compassion on me, returning and penitent. I must arise...		☞ - Surgam...		☞ – M, Q, Sb	☞ - Surgam...		☞ -ny trop viste ny trop lentement	☞ – M, Q, Sb		☞ – M, Q, Sb
Surrexit igitur; rediit domum suam, atque patris genibus suplex provoluntus sic lamentabatur, gemens ac dicens: / And he arose; he returned to his home, and having thrown himself on his father's knees, beseeching he lamented thus, sighing and saying:		☞	-	☞ – M, Q, Sb	☞	-	☞ – M, Q, Sb	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘O clemens, O pie, pater mi peccavi in cælum, et coram te: non sum dignus vocari filius tuus. Erravi sicut ovis quæ periit. Erue me de lacu miseræ et de luto fæcis. Eripe animam meam de necessitate et angustia et fac me sicut unum de mercenariis tuis, quia ego miser. Non sum dignus vocari filius tuus’. / ‘O you who are merciful, you who are pious, my father, I have sinned against heaven and against you: I am no more worthy to be called your son. Pluck me from this lake of misery, and this mire of filth. I wandered like a lost sheep. Rescue my soul from this want and trouble and make me as one of your servants, because I am wretched. I am no more worthy to be called your son’.		c [c]	-	c – Q, Sq, C, M	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M	c – Q, Sq, C, M	-	c – Q, Sq, C, M
		c̣h – Erravi...		c̣h – Q, M, Sb	c̣h – Erravi...		c̣h – Q, M, Sb	c̣h		c̣h – C, M, Sb
		c – Erue...[c]		c – Q, Sq, C	c – Erue...[c]		c – Q, Sq, C	c – Erue...[c]		c – Q, Sq, C
Accede, fili mi, accede ad charos patris tui amplexus, ut blanda tibi præbeam oscula pacis. /		c̣h	-	c̣h – C, M, Sb, Q	c̣h	-	c̣h – C, M, Sb, Q	c̣h	-	c̣h – C, M, Sb, Q
		c – amplexus...		c – C, M, Q	c	c – Tendrement	c – C, M, Q	c – amplexus...		c – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Come, my son, come and embrace those who are dear to your father, that I may give you a sweet kiss of peace.						et faites les ?emes?				
Accede, fili mi accede ad charos patris tui amplexus, ut blanda tibi praebeam oscula pacis. / I come my father, I come and embrace those who are dear to my father, that he may give me a sweet kiss of peace.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Cito afferte stolam primam, induite illum, ferte annulum, date illi calceamenta; occidite saginatum vitulum, comedamus cum eo, et epulemur lætentes. / Quickly bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet. Kill the fatted calf: let us eat with him, let us feast and be merry.		☞ [☞]	-	☞ – Q, Sq, C	☞ [☞]	-	☞ – Q, Sq, C	☞ [☞]	-	☞ – Q, Sq, C
Sumite tympana, psallite uccina, et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia		☞ [☞]	-	☞ – Sq, Q, C, DSq,	☞ [☞]	-	☞ – Sq, Q, C, DSq,	☞ [☞]	-	☞ – Sq, Q, C, DSq,

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
filius mortuus revixit; sumite tympana, psallite buccina, et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia ille qui perierat, inventus est. / Take up the drums, blow the trumpet and, happy, let us gather than hymns may resound, for the son who was dead is alive again. Take up the drums, blow the trumpet and, happy, let us gather that hymns may resound, for he who was lost is found.										
Gratias ergo, gratias tibi, charissime pater, dulcissime pater et clementissime. Posuisti me in domo refectionis, collocastis me in loco pascuæ et ubertatis ubi mihi nihil deerit. Me pœnitentem suscepisti, me pereuntem collegisti, me mortuum suscutastu, gratias ergo... / So thanks, thanks be to you, my very dear father, most beloved and most compassionate father. You have set me in this house of comfort,		 c – Posuisti...  - Gratias...	-	 – M, Q, Sb c – Q, Sq, C, M  – M, Q, Sb	 c – Posuisti...  - Gratias...	-	 – M, Q, Sb c – Q, Sq, C, M  – M, Q, Sb	 c – Posuisti...  - Gratias...	-	 – M, C, Sb c – Q, Sq, C, M  – M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
you have placed me in this place of feasting and abundance, where I shall want for nothing. I who am repentant, you have taken me in. I who was lost, you have found me; I who was dead, you have awakened me. So, thanks...										
Eya, eya, quid moramur? Quid cunctamur? Jam vestes jucunditatis induit filius meus; jam accepit annulum; data sunt illi calceamenta; assatus est saginatus viulus. Comedamus cum eo et epulemur lætantes. / Come, come, why do we delay, why do we dally? Already my son has put on the clothing of celebration; already he received the ring; shoes have been given to him; the fattened calf has been roasted. Let us eat with him, let us feast and be merry.		☉ [☉]		☉ – Q, Sq, C	☉ [☉]		☉ – Q, Sq, C	☉		☉ – Q, Sq, C
Sumite tympana, psallite... /		☉ [☉]	-	☉ – Sq, Q, C, DSq,	☉ [☉]	-	☉ – Sq, Q, C, DSq,	Not done	-	Not present

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Take up the drums, blow...										
Filius autem senior, rediens ex agro, audiens hæc omnia atque sciens cuncta quæ fiebant, voce querula sic patrem suum alloquitur: / Now the elder son, returning from the field, heard all this; and aware of all that was happening, in a plaintive voice he addressed his father thus:		☉ [☉]	-	☉ – Q, Sq, C	☉ [☉]	-	☉ – Q, Sq, C	☉ [☉]	-	☉ – Q, Sq, C
‘Pater mi, pater mi, ecce ego filius tuus senior, tot annis servio tibi, mandatis tuis semper obtemperavi et hædum mihi numquam dedisti ad epulandum cum amicis meis. Fratri autem meo juniore, qui substantiam suam luxuriose vivendo totam devoravit, dedisti vitulum saginatum, mihi autem tot annis servienti tibi nihil unquam dedisti’. / ‘My father, my father, here am I, your elder son; these many years		☉ [☉] ☉ – Ecce ego...[☉]	-	☉ – Q, Sq, C ☉ – Q, Sq, C	☉ [☉] ☉ – Ecce ego...[☉]	-	☉ – Q, Sq, C ☉ – Q, Sq, C	☉ [☉] ☉ – Ecce ego...[☉]	-	☉ – Q, Sq, C ☉ – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
have I served you, never have I transgressed your commandment, and yet you never gave me a gift, that I might make merry with my friends. But to my younger brother, who has wasted his substance with riotous living, you give the fatted calf, but to me who have served you for so many years, you never give anything’.										
‘Fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea sunt tua: epulari ergo, oportebat et gaudere, quia frater tuus junior mortuus erat et revixit; perierat et inventus est. Tu vero fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt’. / ‘My son, you are always with me, and all I have is yours. It was proper that we should make merry and rejoice, because your brother was dead, and he is alive again; he was lost and is found. In truth, my son, you are always with me, and all I have is yours’.		c 3 – epulari ergo... c – Tu vero...	-	c – Q, C, Sq, 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C	c 3 – epulari ergo... c – Tu vero...	-	c – Q, C, Sq, 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C	c 3 – epulari ergo... c – Tu vero...	-	c – Q, C, Sq, 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
‘Epulari ergo, oportebat et gaudere cum eo; comedamus, epulemur et lætemur cum eo. / So it was proper that we should make merry and rejoice with him; let us eat, feast and be merry with him’.		3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, M, Q
Gratias tibi Deus clemens, gratias tibi, pater misericors, gratias tibi. Gratias immortales qui errantes dirigis in viam rectam. Deus clemens, pater misericors, gratias immortales qui peccantes vocas ad beniam et errantes dirigis in viam rectam. / Thanks be to you, O merciful Lord, thanks be to you, compassionate father, thanks be to you. Endless thanks be to you, who set those who are lost on the right path. Merciful God, compassionate father, endless thanks be to you who call sinners to pardon and set those		2	-	2 – C, Q, M, Sb	2	-	2 – C, Q, M, Sb	2	-	2 – C, Q, M, Sb

Text and Translation	Comments	H.399			H.399b			H.399c		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
who are lost on the right path.										

Appendix AJ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the In tympanis et organis, in tubis bene sonantibus - unlocated

Setting	Location
H.323	III / 22 / ff. 104-107
H.332	VI / 38 / ff. 7-11

Text and Translation	Comments	H.323			H.332		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]	-	c	-	c - Q, Sq.	c	-	c - Q, C
In tympanis et organis, in tubis bene sonantibus, laudate Regem regum, et cum jubilatione celebrate Ludovicum. / With drums and organs, with well-sounding trumpets, praise the King of kings, and with jubilation celebrate Louis	-	↓[c]	-	Q, SQ, C	↓		
Dicite justum, canite humilem, psallite mitem, castum et sobrium. Proclaim him just, sing of him humble, praise him gentle, chaste and sober.	-	3	-	3 - Q, C	3	-	3 - Q, C, M
Dicite [canite] Domino templa struentem, crucis clavo confidentem et pro fide militantem. / Proclaim him builder of temples to the Lord, trusting in the nail of the cross, and soldiering for the faith.	-	↓	-	↓	↓ c – confidentem... 3 – Domino templat... c – et profide...	- - -	Q, C, M Q, C Q, C, M Q, C, M

Text and Translation	Comments	H.323			H.332		
Unanimes igitur clamate populi: Ludovicus triumphet, Ludocivus regnet, Ludovicus vivat. / Therefore shout out with common voice, people: may Louis triumph, may Louis regin, long live Louis.	-	c	-	c - SQ, C	¢ 3 – Ludovicua...	- Guay	¢ C, Q 3 C, M

Appendix AK: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Incipit lamentatio Jeremiae (LdT) (LU 631-2)

Setting	Location
H.96	IV / 26 / ff. 13-16 ^v
H.120	XXIII / LV / ff. 1-4

Text and Translation	Comments	H.96			H.120		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	♩	-	♩ – C, Q, M
Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetæ. / From the Lamentations of Jeremias the prophet.		♩ [♩]	-	♩ – Sq, Q, C, M	♩	-	♩ – C, Q, M
Aleph. Quomodo sedet sola civitas plena populo? Facta est quasi vidua Domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Aleph. How doth the city sit solitary that was full of people? How is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary!		♩ [♩] ♩ - Quomodo...[♩]	-	♩ – Q, Sq, C ♩ – Sq, Q, C, M	♩	-	♩ – Q, Sq, C
Beth. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus. Omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. Beth. Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her		♩ [♩] ♩ – Plorans... [♩]	-	♩ – Q, Sq, DSq, C ♩ – Sq, Q, DSq C, M	↓ [♩] ♩ - Plorans	-	♩ – Q, Sq, C ♩ – Sb, M, C, Q

Text and Translation	Comments	H.96			H.120		
cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her and have become her enemies.							
Ghimel. Migravit Judas propter afflictionem, et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem. Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. / Ghimel. Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she did find no rest: all her persecutors have taken her in the midst of straits.		ⲉ [Ⲙ] ⲉ – Migravit... [Ⲙ]	-	ⲉ – Q, Sq, C ⲉ – Sq, Q, DSq C, M	↓ Ⲙ – Migravit...	-	↓
Daleth. Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem; omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squallidæ, et ipsa oppressa amaritudine. / Daleth. The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness.		ⲉ [Ⲙ] ⲉ – Viæ... [Ⲙ]	-	ⲉ – Q, Sq, C ⲉ – Sq, Q, C, M	ⲉⲓⲁ Ⲙ – Omnes...	-	ⲉⲓⲁ - M, Q, Sb Ⲙ – M, C, Q
He. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam, propter multitudinem iniquitatum ejus. Parvuli ejus		ⲉ [Ⲙ] ⲉ – Facti... [Ⲙ]	-	ⲉ – Q, Sq, DSq, C ⲉ – Sq, Q, DSq C, M	↓ ⲉ – Facti...[Ⲙ]	-	↓ ⲉ – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.96			H.120		
ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis. He. Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor.							
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		Ⓒ	-	Ⓒ – Sq, Q, DSq C, M	Ⓒ		Ⓒ – M, C, Q, Sb

Appendix AL: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Incipit oratio Jeremiae (LdT) (LU 758-9)

Setting	Location
H.95	I / 6 / ff. 59 ^v -62
H.110	IV / 28 / ff. 55 ^v -58 ^v
H.125	XXIII / [LVII] / ff. 22-25
H.137	XXIII / LX / ff. 49-52 ^v
H.143	XXV / LXV / ff. 42 ^v -44 ^v

Text and Translation	Comments	H.95			H.110			H.125			H.137			H.143		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]			-	 – C, M, Q, Sq	-	-	-	2	-	2 – C, Q, M		-	 – M, C Sb		-	 – C, M, Q
Incipit Oratio Jeremiae Prophetae. The prayer of Jeremias the prophet.		↓	-	↓		-	 – C, Q, M, Sb	2	-	2 – C, Q, M		-	 – M, C Sb, Q	↓	-	↓
Recordare Domine quid acciderit nobis, intuere, et respice opprobrium nostrum. / Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach.			-	 – M, Sb, C,		-	 – C, Q, , M, Sb, Sq	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓ – M, C Sb	c	-	c – Q, Sq, C, M
Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos. / Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers.		c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓
Pupilli facti sumus absque patre: matres nostrae quasi viduae. / We are become orphans without a father: our mothers are as widows.		↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. / We have drunk our water for money: we have bought our wood.		↓ – Aquam  – nostram	-	↓  – M, Q, Sb, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.95			H.110			H.125			H.137			H.143		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Cervicibus nostris minabamur: lassiss non dabatur requies. We were dragged by the necks, we were weary and no rest was given us.		c 3 – lassiss...	-	c – Q, C, Sq, 3 – C, Q, M	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – C, M, Sb, Q	3	-	3 – Q, C, M, Sb
Ægypto dedimus manum et Assyriis, ut saturaremur pane, Patres nostri peccaverunt et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. / We have given our hand to Egypt, and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fathers have sinned, and are not: and we have borne their iniquities.		c 3 – patres...	-	c – Q, C, Sq, 3 – M, Sb, C...	↓	-	↓ c – C, M, Q c – Q, Sq, C, M	c 3	-	c 3 – Q, M, Sb	c	-	c – C, M, Sb, Q c – et nos... c – Q, C, Sq	c	-	c – Q, Sq, C, M
Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum / Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand.		c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C,	↓	-	↓	↓	-	↓
In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto. / We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert.		↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – C, M, Q	c	-	c – C, M, Sb	↓	-	↓
Pellis nostra quasi clibanus, exusta est a facie tempestatum famis. / Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine.		3	-	3 – M, Sb, C	↓	-	↓	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – C, M, Sb	3	-	3 – M, Q Sb,
Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda. / They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda.		↓	-	↓	↓ [c]	-	↓	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – C, M, Q, Sb	↓	-	↓
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		2	-	2 – C, M, Q, Sb	c [c]	-	c – Q, Sq, C, Dsq, M	c 3	-	c 3 – M, Q, Sq, Sb c – C, Q, Sq, Sb	3	-	3 – M, C, Sb, Q	c	-	c – C, M, Q

Appendix AM: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Lætatus sum (Psalm 121)

Setting	Location
H.161	XV / IX / ff. 57-62 ^v
H.216	XXV / LXIV / ff. 26-30 ^v

Text and Translation	Comments	H.161			H.216		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – C, Q, M	c	-	c – Sq, Q, C
Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi in domum Domini ibimus. / I rejoiced at the things that were said to me: we shall go into the house of the Lord.		2	-	2 – C, Q, M	↓	-	↓
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis Jerusalem. / Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.	NB: H.161 – for the word ‘stantes’ the note values predominate on a minim	c	-	c – C, Q, M	c	-	c – C, Q, M
Jerusalem quæ ædificatur ut civitas cujus participatio ejus in id ipsum. / Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.		↓	-	↓	↓ 3 – cuius...	-	↓ 3 – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.161			H.216		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Illic enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israël ad confitendum nomini Domini. / For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israël, to praise the name of the Lord.		c [c]	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M
Quia illic sederunt sedes in iudicium sedes super domum David. / Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.		c3h		c3h - M, Q, Sb	c3h	-	c3h - Q, M, Sb
Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem et abundantia diligentibus te. / Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.	NB: <i>terms</i> appear in one setting but not the other.	↓	- Plus viste – et abundantia...	↓	↓	-	↓
Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis. / Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.		↓	Plus lentement Plus viste – et abundantia...	↓	↓	-	↓
Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te. / For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M

Text and Translation	Comments	H.161			H.216		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Propter domum Domini Dei nostri quæsivi bona tibi. / Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.		↓	-	↓	↓	-	↓
Gloria patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, now and ever shall be, foever and ever, Amen.	NB: note the use of terms in one setting but not the other.	3 c – Sicut...	Guay Guay	3 – Q, C, M c – Q, Sq, C, M.	↓	-	↓

Appendix AN: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Lauda Jerusalem (Psalm 147)

Setting	Location
H.158	XV / VI / ff. 1-4
H.191	VI / 40 / ff. 37-46 ^v
H.210	XXV / LXI / ff. 7-10

Text and Translation	Comments	H.158			H.191			H.210		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – C, Q M	-	-	-
Lauda Jerusalem Dominum lauda Deum tuum Sion. / Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.		↓ [c]	-	↓	c	-	c – Q, C, M	2	-	2 – C, M, Q,
Quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit filiis tuis in te. / Because he hath strengthened the bolts of thy gates, he hath blessed thy children within thee.		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, C, M	c	-	c – Q, C, Sq, M
Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satiat te / Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.		c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓
Qui emittit eloquium suum terræ velociter currit sermo ejus / Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.	Unusual proliferation of semiquavers for the metre 3 .	3	-	3 – Sq, Q, C	c ₃	-	c ₃ – SQ, Q, M	3 2 – currit...	Lent	3 – C, M – Sq at word velociter 2 – C, Q, M
Lauda Jerusalem Dominum lauda Deum tuum Sion. /		c [c]	-	c – Q, Sq, C	2	-	2 – C, Q, M, Sb			

Text and Translation	Comments	H.158			H.191			H.210		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.										
Qui dat nivem sicut lanam nebulam sicut cinerem spargit / Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.		c	-	c – Q, Sq, C, M	2	-	2 – C, M	↓	-	↓
Mittit cristallum suum sicut buccellas ante faciem frigoris ejus quis sustinebit. / He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Emittet verbum suum et liquefaciet ea flabit spiritus ejus et fluent aquæ / He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.	NB: in H. 194 the same portion of text is set in both c and 2 ; the latter could be Charpentier's way of effecting a tempo change but suggests that he was not averse to having the same portion of text set in two tempi.	↓ g	-	↓ g – Q, Sq, C	↓ c – et liquefaciet ea 2 – et liquefaciet ea	-	↓ c – C, Q, M 2 – C, M, Q, Sb,	c	-	c – Sq, Q, C
Lauda Jerusalem Dominum lauda Deum tuum Sion / Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.		c [c]	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓			
Qui adnuntiat verbum suum Jacob justitias et judicia sua Israël /		3 ₄	-	3 ₄ – M, C, Sb	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.158			H.191			H.210		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israël.										
Non fecit taliter omni nationi et judicia sua non manifestavit eis Alleluia / He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them. Alleluia.		↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M
Lauda Jerusalem Dominum lauda Deum tuum Sion / Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.		c [♢]	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓			
Gloria patri et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper lauda Jerusalem Dominum, et in sæcula et in sæculorum lauda Deum tuum Sion. Amen / Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Praise the Lord, O Jerusalem, and praise your God forever and ever, O Zion. Amen.		3 c – Amen	-	3 – C, M, Q c – C, Sb	↓ ♢ – Amen.	-	↓ ♢ – C, Sb M	c ♢ – Amen	-	c – Q, Sq, C ♢ – C, Sb, M

Appendix AO: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Lauda Sion Salvatorem (LU 945-9)

Setting	Location
H.14	III / 21 / ff. 73 ^v -79
H.268	XXV / LXVI / ff. 79-80

Text and Translation	Comments	H.14			H.268		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis. / Sion, lift up thy voice and sing: Praise thy Savior and thy King, Praise with hymns thy shepherd true.		c	-	c - Sq, Q, C	c	Leger	c – Q, Sq, C
Quantum potes, tantum aude: Quia major omni laude, Nec laudare sauficis. / All thou canst do thou endeavour: Yet thy praise can equal never, Such as merits thy great King.		↓	-	↓	↓	-	↓
Laudis thema specialis, Panis vivus et vitalis, Hodie proponitur. / See today before us laid The living and life-giving Bread, Theme for praise and joy profound.		↓	-	↓	↓	-	↓
Quem in sacræ mensa cœnæ, Turbæ fratrum duodenæ, Datum non ambigitur. / The same which at the sacred board, Was, by our incarnate Lord, Given to His Apostles round.		↓ [c]	-	↓	↓	-	↓
Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis. / Sion, lift up thy voice and sing: Praise thy Savior and thy King, Praise with hymns thy shepherd true.					↓	-	↓
Quantum potes, tantum aude: Quia major omni laude, Nec laudare sufficis. / All thou canst, do thou endeavour: Yet thy praise can equal never, Such as merits thy great King.					↓	-	↓
Sit laus plena, sit sonora, Sit jucunda, sit decora, Mentis jubilatio. / Let the praise be loud and high: Sweet and tranquil be the joy, Felt today in every breast.		3	Guay	3 – Q, C, M			
Dies enim sollemnis agitur, In qua mensæ prima recolitur, Hujus institutio. / On this festival divine, Which records the origin, Of the glorious Eucharist.		↓	-	↓			
In hac mensa novi Regis, Novum Pascha novæ legis, Phase vetus terminat. / On this table of the King, Our new Paschal offering, Brings to end the olden rite.		↓	-	↓			
Vetustatem novitas, Umbram fugat veritas, Noctem lux eliminat. / Here, for empty shadows fled, Is reality instead, Here, instead of darkness, light.	NB: the ink on ff. 75-79 has dried in a much lighter colour that the preceeding folios on which this work is written.	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.14			H.268		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quod in cœna Christus gessit, Faciendum hoc expressit, In sui memoriam. / His own act, at supper seated, Christ ordained to be repeated, In His memory divine;		c	-	c – Q, Sq, C			
Docti sacris institutis, Panem, vinum, in salutis, Consecramus hostiam. / Wherefore now, with adoration, We, the host of our salvation, Consecrate from bread and wine.		↓	-	↓			
Dogma datur Christianis, Quod in carnem transit panis, Et vinum in sanguinem. Hear, what holy Church maintaineth, That the bread its substance changeth, Into Flesh, the wine to Blood.		↓	-	↓			
Quod non capis, quod non vides, Animosa firmat fides, Præter rerum ordinem. / Doth it pass thy comprehending? Faith, the law of sight transcending, Leaps to things not understood.		↓ [c]	-	↓			
Sub diversis speciebus, Signis tantum, et non rebus, Latent res eximiæ. Here beneath these signs are hidden, Priceless things, to sense forbidden, Signs, not things, are all we see.		c	-	c – Q, Sq, C			
Caro cibus, sanguis potus: Manet tamen Christus totus, Sub utraque specie. Flesh from bread, and Blood from wine, Yet is Christ in either sign, All entire, confessed to be.		↓	-	↓			
A sumente non concisus, Non confractus, non divisus: Integer accipitur. They, who of Him here partake, Sever not, nor rend, nor break: But, entire, their Lord receive.		↓	-	↓			
Sumit unus, sumunt mille: Quantum isti, tantum ille: Nec sumptus consumitur. / Whether one or thousands eat: All receive the self-same meat: Nor the less for others leave.		↓ [c]	-	↓			
Sumunt boni, sumunt mali, Sorte tamen inæquali, Vitæ vel interitus. Both the wicked and the good, Eat of this celestial food: But with ends how opposite!		c ₃ b	-	c ₃ b - M, Q, Sb			
Mors est malis, vita bonis: Vide paris sumptionis, Quam sit dispar exitus. / Here is life: and there is death: The same, yet issuing to each, In a difference infinite.		↓	-	↓			
Fracto demum Sacramento, Ne vacilles, sed memento, Tantum esse sub fragmento, Quantum toto tegitur. Nor a single doubt retain, When they break the Host in twain, But that in each part remains, What was in the whole before.	NB: the metre sign appears to have been an after thought / later addition given its position / proximity relative to the clef	c ₃ b c – Tantum...	-	c ₃ b - M, Sb, Q c – Q, Sq, C			

Text and Translation	Comments	H.14			H.268		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Nulla rei fit scissura: Signi tantum fit fractura: Qua nec status nec statura, Signati minuitur. / Since the simple sign alone, Suffers change in state or form: The signified remaining one, And the same for evermore.		↓ [c]	-	↓			
Ecce panis Angelorum, Factus cibus viatorum Vere panis filiorum, Non mittendus canibus. / Behold the Bread of Angels, For us pilgrims food, and token Of the promise by Christ spoken, Children's meat, to dogs denied.	NB: there is no change in the range of note values used with c or C and the term of <i>mouvement</i> here.	c	Plus lent	c – Q, S, C			
In figuris præsignatur, Cum Isaac immolatur: Agnus paschæ deputatur Datur manna patribus. / Shewn in Isaac's dedication, In the manna's preparation: In the Paschal immolation, In old types pre-signified.		↓ [c]	-	↓			
Bone pastor, panis vere, Jesu, nostri miserere: Tu nos pasce, nos tuere: Tu nos bona fac videre In terra viventium. / Jesu, shepherd of the sheep: Thou thy flock in safety keep, Living bread, thy life supply: Strengthen us, or else we die, Fill us with celestial grace.	NB: the opening of this passage has a proliferation of semibreves and minims suggesting that here, the notation is emphasising the meaning of the term of <i>mouvement</i> .	2	a 2 temps lentement	2 – M, C, Sb Q			
Tu, qui cuncta scis et vales: Qui nos pascis hic mortales: Tuos ibi commensales, Cohæredes et sodales, Fac sanctorum civium. Amen. Alleluia. / Thou, who feedest us below: Source of all we have or know: Grant that with Thy Saints above, Sitting at the feast of love, We may see Thee face to face. Amen. Alleluia.		c 2 – Amen.	Guay a 2 temps	c – Q, Sq, C 2 – C, Sb			
Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.	H. 268: this section is marked 'pour le chatechisme'.				g 2 – et in terra	-	g – Q, Sq, C 2 – C, M,

Appendix AP: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Laudate Dominum omnes gentes (Psalm 116)

Setting	Location
H.152	XIV / II / ff. 14 ^v -16 ^v
H.159	I / 8 / ff. 78 ^v -80
H.182	XXVIII / XXXIII / ff. 49 ^v -50 ^v
H.214	XXIV / LXIII / ff. 41 ^v -42 ^v
H.223	XXVI / LXIX / ff. 25-32 ^v
H.227	XXVIII / [d] / ff. 13-15

Text and Translation	Comments	H.152			H.159			H.182			H.214			H.223			H.227		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	c	Guay	c – Sq, Q, C	-	-	-
Laudate Dominum omnes gentes laudate eum omnes populi. / O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.		c [c]	-	c – Sq, Q, C	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M	c	Guay	c – Sq, Q, C	c	-	c – C, Q, M
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus et veritas Domini manet in sæculum. / For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth forever.	In H.214 and 223, the text of the last clause of this verse reads ‘et veritas Domini manet in æternum’	3b	-	3b – Q, M, Sb	c [3]	-	c – Q, C, Sq, M	3	-	3 – C, M, Q	2	-	2 – C, Q, M	↓ [c]	↓	↓ – Q, Sq, C	c	-	c – C, Q, M
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper. Et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, now and ever shall be, world without end. Amen.	In H.214, the text here reads ‘...et nunc et semper laudate dominum omnes gentes.’ In H.223 the text reads ‘et in sæculoa sæculorum. Laudate Dominum... In H.227, the text reads et nunc et semper et in sæcula sæculorumm	c – Gloria... 3 – Gloria... c – Sicut erat...	-	c – C, M, Sb, B 3 – C, M, Q c – C, M, Q	3 - Gloria c – Amen.	-	3 – C, Q, M c – M, Sb	c	-	c – Q, Sq, C	3	-	3 – C, Q, M c – Q, C, Sq, M c – C, M, Sb	3 c – Sicut...	Guay	3 – Q, C c – Q, Sq, C	3 c - Amen	-	3 – C, M, Q c – M, C, Sb

Text and Translation	Comments	H.152			H.159			H.182			H.214			H.223			H.227		
	laudate Dominum... In H.182, the text reads Laudate Dominum omnes gentes, gloria patria et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæculoa sæculorum laudate dominum...Amen.																		

Appendix AQ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Laudate pueri Dominum (Psalm 112)

Setting	Location
H.149	XIV / I / ff. 1-4
H.203	IX / 56 / ff. 25-28

Text and Translation	Comments	H.149			H.203		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini. / Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.		c	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C
Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum. / Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and forever.		3 ♩	-	3 ♩ - C, M, Sb	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M
A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini. / From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.		3 ♩	-	3 ♩ - M, C, Sb	c 3 ♩	-	c 3 ♩ - M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.149			H.203		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Excelsus super omnes gentes Dominus super cælos gloria ejus. / The Lord is high above all nations; and His glory above the heavens.		c	-	c – Sq, Q, C	c	-	c – Q, Sq, C
Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat: / Who is as the Lord our God, who dwelleth on high:		3 ♩	-	3 ♩ - M, C, Sb	↓	-	↓
Et humilia respicit in cælo et in terra? / And looketh down on the low things in heaven and in earth?		↓	-	↓	↓	-	↓
Sus citans a terra inopem et de stercore erigens pauperem: / Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:		c	-	c – Q, Sq, C	3	-	3 – C, Q, M
Ut conlocet eum cum principibus cum principibus populi sui. / That he may place him with princes, with the princes of his people.		c	-	c – C, M, Q	c	-	c – Q, Sq, C, M

Text and Translation	Comments	H.149			H.203		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lætantem. / Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.			-	- C, Q, M, Sq		-	- Q, M, Sb
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, now and ever shall be, world without end. Amen.		3	-	3 – C, M, Q – C, M Sb	↓ – Amen.	-	↓ - M, Q, Sb – later more Q – C, M, Q, Sb

Appendix AR: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Kyrie eleison (Litany of Loreto) (LU 1857-8)

Setting	Location
H.82	XI / 33 / ff. 1-4
H.83	VI / 41-42 / ff. 67-76 ^v
H.84	XXII / LIV / ff. 88 ^v -91
H.85	XXIII / LVIII / ff. 30-34 ^v
H.86	XXV / LXI / ff. 2-3 ^v
H.87	XXIV / LXII / ff. 1-3 ^v
H.88	XXIV / LXII / ff. 7-10
H.89	XXV / LXV ff. 45-47
H.90	V / 66 / ff. 59-60

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	2	-	2 – C, M, Q	2	-	2 – C, M, Q	3	-	3 – C, Q, M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Kyrie eleison, / Lord have mercy,		♩	Lent	♩ – M, C, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	♩	-	♩ – C, M, Q, Sb	♩ [♩]	-	♩ – Q, C,	2		2 – C, M, Q	3	-	3 – C, Q, M	♩ [♩]	-	♩ – Q, C,
Christe eleison, / Christ have mercy,		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Kyrie eleison, / Lord have mercy,		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	-	-	-						
Christe, audi nos, / Christ, hear us,		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Christe, exaudi nos. / Christ, graciously hear us.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Pater de cælis, Deus, miserere nobis. / God the Father of heaven, have mercy on us.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	♩	-	♩ – C, M, Sb, Q	↓	-	↓	♩	-	♩ – M, Q, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Fili Redemptor mundi, Deus miserere nobis. / God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.		☿	-	☿ – M, C, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Spiritus Sancte, Deus miserere nobis. / God the Holy Ghost, have mercy on us.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis. / Holy Trinity, one God, have mercy on us.		↓	-	↓	☿/♭	-	☿/♭ - Q, M, Sb, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Sancta Maria, ora pro nobis. / Holy Mary, hear our prayer.		♭	-	♭ - M, Q, Sb – later Sq	↓	-	↓	♯	-	♯ – C, Q, M				↓	-	↓												
Sancta Dei Genitrix. / Holy Mother of God.		↓	↓	↓	♯	-	♯ – C, M, Q, Sb	↓	-	↓	♯	-	♯ – C, Q, M	↓	-	↓	♯	-	♯ – C, M, Q	↓	-	↓	☿	-	☿ – Q, Sq, C	↓	-	↓
Sancta Virgo virginum. / Holy Virgin of virgins.					↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not part of the set standard text at this point.				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓			
Mater Christi. / Mother of Christ.					↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Mater divinae gratiae / Mother of divine grace					↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Mater purissima / Mother most pure					↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis / Hear our prayer	Not part of the set standard text at this point.							↓	-	↓	↓	-	↓															
Mater castissima / Mother most chaste.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Mater inviolate. / Mother inviolate.		↓	↓	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓
Mater interemerata. / Mother undefiled.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / hear our prayer.	Not part of the set standard text at this point.							↓	-	↓										↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Mater amabilis. / Mother most amiable. ³¹		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Mater admirabilis / Mother most admirable.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Mater boni consilii. / Mother of good counsel.																												
Mater boni creatoris. / Mother of our Creator.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓									
Mater Salvatoris. / Mother of our Saviour.		↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓							↓	-	↓

³¹ NB: in H.88, the ordering of the texts does not follow that in the *LU*.

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.	↓	↓	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓							↓	-	↓
Virgo prudentissima. / Virgin most prudent.		c	-	c – Q, Sq, C, M				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo veneranda. / Virgin most venerable.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo prædicanda. / Virgin most renowned.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo potens. / Virgin most powerful.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo Clemens. / Virgin most merciful.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo fidelis. / Virgin most faithful.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.							↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Speculum justitiæ. / Mirror of justice.		↓	-	↓	c	-	c – Q, C, Sq	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Sedes sapientiæ. / Seat of wisdom.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Causa nostræ lætitiæ. / Cause of our joy.		3	-	3 – C, M,	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Vas spirituale. / Spiritual vessel.		↓	-	↓	↓	-	↓ - Q, Sq, C				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Vas honorabile. / Vessel of honour.		↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Vas insigne devotionis. / Singular vessel of devotion.		3b	-	3b - Q, M, Sb	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	3b	-	3b - M, Q, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Virgo prudentissima. / Virgin most prudent.	NB: re-ordering of text for H. 83				3	-	3 – C, M, Q,																					
Virgo veneranda. / Virgin most venerable.					↓	-	↓																					
Virgo prædicanda. / Virgin most renowned.					↓	-	↓																					
Virgo potens. / Virgin most powerful.					↓	-	↓																					
Virgo clemens. / Virgin most merciful.					↓	-	↓																					
Virgo fidelis. / Virgin most faithful.					2	-	2 – C, M, Sb																					
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.				↓	-	↓																					
Vas honorabile. / Vessel of honour.					↓	-	↓ - Sq, Q, C																					
Vas insigne devotionis. / Singular vessel of devotion.					↓	-	↓																					

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.				↓	-	↓				♩	-	♩ – C, M, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓									
Rosa mystica. / Mystical rose.		c	-	c – Sq, Q, CM	3	-	3 – Q, C	↓	-	↓	2	-	2 – Q, C, M	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	3	-	3 – Q, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Turris Davidica. / Tower of David.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Turris eburnea. / Tower of ivory.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Domus aurea. / House of gold.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓
Foederis arca. / Ark of the covenant.		↓	-	↓	↓	-	↓							↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓
Janua cæli. / Gate of heaven.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓
Stella matura. / Morning star.		↓	-	↓	↓	-	↓							↓	-	↓	↓	-	↓							↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not a part of the standard text at this point.				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Salus infirmorum. / Health of the sick.	NB: For this portion of text, Charpentier has used several different forms of triple metre.	3♩	-	3♩ – Q, M, Sq, Sb	c	-	c – Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	3♩	-	3♩ – Q, M, sb	3♩	-	3♩ – M, C, Sb, Q	3♩	-	3♩ – Q, M, Sq, Sb	2	-	2 – M, C, Q	↓	-	↓	↓	-	↓
Refugium peccatorum. / Refuge of sinner.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Consolatrix afflictorum. / Comfort to the afflicted.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Auxilium Christianorum. / Help to Christians.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not part of the set standard text at this point.	2	-	2 – M, C, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Angelorum. / Queen of Angels.		c	-	c – Q, C, Sq	2	-	2 – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Q	2	-	2 – C, M,	☿	-	☿ – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Patriarcharum. / Queen of Patriarchs.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Prophetarum. / Queen of Prophets.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not part of the set standard text at this point.	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Apostolorum. / Queen of Apostles.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Martyrum. / Queen of Martyrs.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Confesorum. / Queen of Confessors.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Virginum. / Queen of Virgins.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Regina Sanctorum omnium. / Queen of all Saints.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ora pro nobis. / Hear our prayer.	Not part of the set standard text at this point.	↓ [☿]	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.82			H.83			H.84			H.85			H.86			H.87			H.88			H.89			H.90		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Regina sine labe originali concepta. / Queen conveyed without original sin.																												
Regina in caelum assumpta. / Queen taken up into heaven.																												
Regina sacrastissimi Rosarii. / Queen of the most holy Rosary.																												
Regina pacis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudinos Domine. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. / Queen of peace, pray for us. Lamb of God, who takest away the sins of the world, spare us, O Lord. Graciously hear us, O Lord. Have mercy on us.	NB: H.86 and 87, Reina pacis is not set.	♩	-	♩ -M, Q, Sb.	♩ – Agnus Dei...	-	♩ – C, M, Q	♩	-	♩ -M, Q, Sb	♩	-	♩ -M, Q, Sb	♩	-	♩ -M, Q, Sb	♩	-	♩ -M, Q, Sb	♩ – Agnus Dei...	-	♩ – C, M, Q	♩	-	♩ -M, Q, Sb	↓	-	↓
					♩ – Agnus Dei...		♩ – Q, C, M, Sb	♩ – Miserere nobis...final two iterations]	Lentement	♩ – C, M, Sb, Q	♩ – Miserere nobis...final two iterations]		♩ – C, M, Sb, Q															

Appendix AS: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Magnificat (LU 207)

Setting	Location
H.72	XIV / II / ff. 11-14 ^v
H.73	XV / VIII / ff. 42-46
H.74	XI / 33 / ff. 4 ^v -15
H.75	VI / 41 / ff. 62-65 ^v
H.76	VIII / 54 / ff. 34-36
H.77	IX / 55 / ff. 9 ^v -17
H.78	IX / 57 / ff. 37 ^v -42
H.79	XXIV / LXII / ff. 14-23
H.80	XXIV / [c] / ff. 47-51
H.81	XXVIII / [d] / ff. 15-18, 20-22

Text and Translation	Comments	H.72			H.73			H.74			H.75			H.76			H.77			H.78			H.79			H.80			H.81		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c	-	c – Q, C, Sq, M	3	-	3 – C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M	c	-	c – Q, Sq, C	Ref - c ³²	-	-	c	-	c – C, Q, M 3 – C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M	c [c]	Guay	c – Sq, Q, C	-	-	-	-	-	-
Magnificat anima mea Dominum. / My soul doth magnify the Lord.		↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M	c	?Guay?	c – Sq, Q, C	c	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. / And my spirit has rejoiced in God my saviour.	NB: H.72, change to c is for two bars.	↓ [c]	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c ³³	-	c – M, Sb, C, Q
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ; ecce enim ex hoc beatam me dicent. / For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth I shall be called blessed.		3 _h	-	3 _h - M, C, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c _h	-	c _h - M, Q, Sb c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	c	Lent Viste	c – Q, C, Sq, M 3 – C, Q, M
Omnes generationes. / Throughout all generations.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3	Guay	3 – C, M, Q	↓	-	↓	↓ [c]	-	↓	↓	-	↓

³² Annotation ‘Prelude a’ appears at the head of the manuscript and refers to the separately notated prelude which appears in V / 63 / fol. 15^v.

³³ On several occasions within this setting of the Magnificat, H.81, Charpentier sets portions of the text to the material originally used for the text ‘Et exultavit...’. This is a setting in falsobordone. Next to this, Charpentier writes ‘Ce fauxb[ourdon] n’est propre que pour des void de filles. Tous les autres couplets tirés dessus sont écrits tout au long dans ce même cahier [vol. XXVIII, ff. 20-22]. On trouvera un autre fauxbourdon pour ce Mag[nifica]t accommodé pour les voix d’hommes dans ce même cahier après le Sicut locutes est de ce Magnificat [vol. XXVIII, fol. 22]’. It is noteable that within the works, Charpentier sets his original falsobordone in the metre **c**, but in the versions written out at the end of female voices he has used the metre **2**.

Text and Translation	Comments	H.72			H.73			H.74			H.75			H.76			H.77			H.78			H.79			H.80			H.81		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values			
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus. / For he that is mighty hath magnified me: and holy is His name.	H.81 – Quia fecit is same material as Et exultavit...	c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	c [ϥ]	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – Q, C, M	↓ [ϥ]	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	ϥ	-	ϥ – M, Sb, C, Q
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum. / And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.	NB: H.72, change to ϥ is for two bars.	c [ϥ]	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C	ϥ	-	ϥ – C, M, Sb, Q	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – C, M, Q, Sb	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, M 𐌶 – a progenie... ϥ – timentibus...
Fecit potentiam in brachio suo; Dispersit superbos mente cordis sui. / He has shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.	H.81 – Fecit potentiam is the same material as et exultavit	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Sb, C	↓	-	↓	2	Guay	2 – C, M, Q	3	-	3 – C, Q	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓	ϥ	-	ϥ – C, Q, M	↓	-	↓	ϥ	-	ϥ – M, Sb, C, Q
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles. / He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.	NB: H.76 has a predominance of semiquavers at the word ‘exaltavit’.	c	-	c – Sq, Q, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓	ϥ	-	ϥ – Q, C, M	c	-	c – Sq, Q, C, M	↓	-	↓ – Sq, Q, C	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	ϥ	-	ϥ – C, Q, M
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes. / He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.	H.81 – Esurientes is the same material as et exultavit	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Sb, C	↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q	↓	-	↓ – Q, Sq, C	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – C, M. Q	ϥ	-	ϥ – M, Sb, C, Q
Suscepit Israël, puerum suum, recordatus misericordiæ suæ. / He, remembering his mercy, hath holpen his servant Israël.		𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Sb, C	↓	-	↓	c [ϥ]	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	Lent	c – Q, Sq, C, M	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Q, Sb	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Q, Sb	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Q, Sb	c	-	c – Sq, Q, C	𐌺𐌹	-	𐌺𐌹 – M, Sb, Q
Sicut locutus est ad patres ostros, Abraham et semini ejus in sæcula. / As he promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.	H.81 – Sicut locutus is the same material as et exultavit	c	-	c – Q, C, M, Sq	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓	c [ϥ]	Guay	c – Sq, Q, C	↓	-	↓	c	-	c – Q, C, Sq, M	↓	-	↓	ϥ	-	ϥ – M, Sb, C, Q

Text and Translation	Comments	H.72			H.73			H.74			H.75			H.76			H.77			H.78			H.79			H.80			H.81		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.	H.81 – Sicut erat is the same material as et exultavit	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓	2	-	2 – Q, C, M	3	-	3 – C, Q, M 2 – Amen.	↓	-	↓	3			↓	-	↓	3	-	3 – Q, C, M 2 – Q, Sq, C	↓	-	↓	3	-	3 – C, Q, M 2 – M, Sb, C, Q
Amen. / Amen.		☿	-	☿ – C, Sb, M	↓	-	↓	2	-	2 – C, M. Q	2		2 – C, M, Sb ☿ – Amen [final]	↓	-	↓ ☿ – Sb, B, L	☿	-	☿ – C, M	☿	-	☿ – C, M	↓	-	↓ 2 – Sb, C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Sb, Q			

Appendix AT: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Manum Suam (LdT) (LU 636-7)

Setting	Location
H.92	I / 1 / ff. 5-6'
H.98	IV / 26 / ff. 19'-22
H.108	IV / 27 / ff. 48'-51
H.123	XXIII / [LVIII] / ff. 14-19
H.135	XXIII / LX / ff. 41-45
H.141	XXV / LXV / ff. 39-41

Text and Translation	Comments	H.92			H.98			H.108			H.123			H.135			H.141		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	☿	-	☿ – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Sb, Q	☿	-	☿ – C, M, Sb
Jod. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus; quia vidit gentes ingressas Sanctuarium tuum, et quibus præceperas ne intrarent in Ecclesiam tuam. / Jod. The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church.		☿ ☿ – Manum...	-	☿ – Sq, M, C, Sb ☿ – Sq, M, C, Sb	☿ [☿] ☿ – Manum...	-	☿ – Sq, M, C, Sb ☿ – Sq, M, C, Sb	☿ ☿ – Manum...	-	☿ – M, Q, C, Sb ☿ – Q, Sq, C, M	☿ ☿ – Manum...	-	☿ – C, M, Q ☿ – C, Q, M	☿ ☿ – Manum...	-	☿ – C, M, Sb, Q ☿ – Q, Sq, C, m	↓ ☿ – Manum...	-	↓ ☿ – Q, Sq, C, M
Caph. Omnis populus ejus gemens, et quærens panem, dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine et considera, quoniam facta sum vilis. / Caph. All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile.		☿ 𐌸𐌰 – Vide...	-	☿ – Sq, M, C, Sb 𐌸𐌰 – M, Sb, C, Q	☿ [☿] ☿ – Omnis... 𐌸𐌰 – Vide...	-	☿ – Sq, Q, C, M ☿ – Q, Sq, C, M 𐌸𐌰 – M, Sb, C, Q	☿ [☿] ☿ – Vide...[☿]	-	☿ – Q, Sq, C ☿ – Q, Sq, C, M	↓ 𐌸𐌰 – Vide...	-	↓ 𐌸𐌰 – M, Sb, C ☿ – quoniam...	☿ ☿ – Omnis... 𐌸𐌰 – Vide... ☿ – quoniam...	-	☿ – C, Q, M ☿ – C, M, Q 𐌸𐌰 – M, Sb, C ☿ – C, Q, M	↓ ☿ – quoniam...	-	↓ ☿ – C, Q, M ☿ – C, M, Q
Lamed. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. / Lamed. O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord spoke in the day of his fierce anger.	H.98 – the changes to ☿ is for two bars.	☿	-	☿ – Sq, M, C, Sb	☿ [☿] ☿ – O vos omnes...[☿]	-	☿ – Q, Sq, C ☿ – Q, Sq, C, M	☿ [☿] ☿ – O vos...[☿] omnes ☿ – quoniam...[☿]	-	☿ – Sq, Q, ☿ – Sq, Q, C, M ☿ – Q, Sq, M	↓ ☿ – O vos... ☿ – quoniam...	-	↓ ☿ – Q, C, Sq, M ☿ – C, Q, M	?☿? ☿ – o vos omnes...[☿]	-	?☿? – C, Q, M, Sb ☿ – C, Q, M 𐌸𐌰 – O vos... ☿ – Quoniam...	↓ 𐌸𐌰 – O vos... ☿ – Quoniam...	-	↓ 𐌸𐌰 – M, Q, Sb ☿ – Sq, Q, C
Mem. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me desolatam, tota die merore confectam. / Mem. From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long.		☿ 𐌸𐌰 – expandit	-	☿ – Sq, M, C, Sb 𐌸𐌰 – M, Sb, C, Q	☿ [☿] ☿ – De excelso... 𐌸𐌰 – expandit...	-	☿ – Sq, Q, C ☿ – Sq, Q, C ☿ – Posuit...[☿]	↓ ☿ – De excelso... ☿ – Posuit...[☿]	-	↓ ☿ – Q, Sq, C ☿ – Q, Sq, C	2 ☿ – De excelso...	-	2 – Q, C, M ☿ – C, M, Q	☿ – Mem ☿ – De excelso...	-	☿ – C, Q, M, Sb ☿ – C, M, Q, Sb	↓ 3 – ignem...[☿] ☿ – Expandit...	-	↓ 3 – C, Q, M ☿ – Q, Sq, C
Nun. Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo: infirmata est virtus mea; dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. / Nun. The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into a hand out of which I am not able to rise.	In H.98, the change to ☿ is for two bars.	☿ 𐌸𐌰 – Infirmata... ☿ – Dominus in manu...	-	☿ – Sq, M, C, Sb 𐌸𐌰 – M, Sb, C, Q ☿ – Sq, M, C, Sb	☿ ☿ – Vigilavit... 𐌸𐌰 – Infirmata... ☿ – dedit...[☿]	-	☿ – Sq, Q, C ☿ – Sq, Q, C 𐌸𐌰 – M, C, Q, Sb ☿ – Q, Sq, C	☿ [☿] ☿ – Vigilavit 𐌸𐌰 𐌸𐌰 – Infirmata... ☿ – dedit...[☿]	-	☿ – Sq, Q, C ☿ – Sq, Q, C 𐌸𐌰 – M, C, Q, Sb ☿ – Q, Sq, C	↓ ☿ – Vigilavit... 𐌸𐌰 – infirmata... 𐌸𐌰 – M, Q, Sb ☿ – Q, Sq, C	-	↓ ☿ – C, M, Q ☿ – M, Q, Sb	𐌸𐌰 – Nun ☿ – Vigilavit 𐌸𐌰 – Infirmata... ☿ – dedit...[☿]	-	𐌸𐌰 – M, C, Sb, Sq, C ☿ – C, Sq, C 𐌸𐌰 – M, C, Q ☿ – Q, Sq, C [☿]	↓ 𐌸𐌰 – Infirmata...	-	↓ 𐌸𐌰 – M, Q, Sb, Sq
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. / Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.	NB: in H.123 we have the same portions of text 'convertere...' set in two different metres.	☿	-	☿ – Sq, M, C, Sb	☿	-	☿ – Q, Sq, C, M	☿	-	☿ – Q, Sq, C, M, DSq	𐌸𐌰 ☿ – Convertere	-	𐌸𐌰 – M, Q, Sb, Sq ☿ – C, M, Q, Sb	𐌸𐌰	-	𐌸𐌰 – M, C, Q	☿	-	☿ – C, Q, M

Appendix AU: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Mass for the Dead

Setting	Location
H.7	XXIV / LXIII / ff. 26-32
H.7a	XXVII / [b] / ff. 41-41 ^v

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Kyrie eleison. / Lord have mercy.		2	Grave	2 – C, M , Sb, Q			
Christe eleison. / Christ have mercy.		2	-	2 – Q, M, Sb			
Sanctus, sanctus. / Holy, holy.		2	-	2 – C, M, Sb, Q			
Dominus Deus Sabaoth, / Lord God of hosts,		↓	-	↓			
Pleni sunt cæli et terra gloria tua. / Heaven and earth are full of your glory.		↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Hozanna ³⁴ in excelsis. / Hosanna in the highest.		↓	-	↓			
Pie Jesu Domine, Dona eis requiem. Pie Jesu Domine, Dona eis requiem sempiternam. / Pious Lord Jesus, Give them rest. Pious Lord Jesus, Give them everlasting rest.	Setting of 'Pie Jesu' catalogued separately by Hitchcock as H.263. See Appendix BJ for multiple settings of Pie Jesu (LU 1813).	c	-	c - Q, C, M, Sq, Sb			
Benedictus qui venit in nomine Domini. / Blessed is he who comes in the name of the Lord.		♩	-	♩ - M, Q, Sb			

³⁴ Charpentier frequently writes 'ozanna' as opposed to 'hozanna' which may relate to the way in which this was pronounced. However, Charpentier is not consistent in this respect. For example, in H.6 we find 'ozanna' whilst in H.8 we find 'hosanna'.

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Reprise: Hozanna in excelsis. / Hosanna in the highest.		2	-	2 – C, M, Sb, Q			
Agnus Dei qui tollis peccata mundi: misere nobis. / Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.		3/1	-	3/1 – Sb, M, B	[3/1]	-	[3/1- – Sb, M, B

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
De profundis clamavi ad te Domine. Domine exaudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? / Out of the depths have I called thee, O Lord! Lord, hearken unto my voice; let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, Lord, should mark iniquities, O Lord, who could stand?	Settings of the De profundis catalogued separately by Hitchcock as H.213 and 213a for H.7 and H.7a respectively .	♩	-	♩ - M, Q, Sb	♩ -	-	♩ - M, Q, Sb
Quia apud te propitiatio est; et propter legem tuam sustinui te, Domine. / For with thee, O Lord, there is forgiveness,		c	-	c - Q, Sq, C, Sb	c	-	c - Q, Sq, C, Sb

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Sustinuit anima mea in verbo ejus. / That thou mayest be feared.		♩	-	♩ - M, Q, Sb	♩ -	-	♩ - M, Q, Sb
Speravit anima mea in Domino. / I wait for the Lord, my soul doth wait, and in His word do I hope.		2	-	2 - C, M, Q, Sb	2	-	2 - C, M, Q, Sb
A custodia matutina usque ad noctem / From the morning watch until the night,		♩	-	♩ - M, Q, Sb	♩	-	♩ - M, Q, Sb
Speret Israël in Domino. Et copiosa apud eum redemptio; Quia apud Dominum misericordia. / O Israël, hope in the Lord, for with the Lord there is mercy and with Him plenteous redemption.		3	Guay	3 - C, Q, M	3	Guay	3 - C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.7			H.7a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus. / And He will redeem Israel from all his iniquities.		c	-	c – Q, Sq, C, Sb	c	-	c – Q, Sq, C, Sb
Requiem æternam dona eis, Domine: / O Lord, grant them eternal rest:		3♩	-	3♩ - M, Q, Sb	3♩	-	3♩ - M, Q, Sb
et lux perpetua luceat eis. In memoria æterna erit iustus: ab auditione mala non timebit. / and let perpetual light shine upon them. The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.		♩	-	♩ – C, M, Sb, Q	♩	-	♩ – C, M, Sb, Q

Appendix AV: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Mass (scored version, not partbook)

Setting	Location
H.1	XIV / IV-V / ff. 34-47
H.2	I / 3 / ff. 18-26
H.3	XV / VI-VIII / ff. 6-40
H.4	XVI / XII-XIV / ff. 1-35
H.5	XXII / LI / ff. 78-83 ^v
H.6	X / 60-61 / ff. 23-51
H.7 ³⁵	XXIV / LXIII / ff. 26-32
H.7a (inc)	XXVII / [b] / ff. 41-41 ^v
H.8	V / 63 / ff. 6 ^v -8 ^v
H.9	XXV / LXVI / ff. 62-77
H.10	XXVI / LXVIII / ff. 1-24
H.11	XXVII / LXXIV / ff. 1-15 ^v

Text and Translation	Comments	H.1			H.2			H.3			H.4			H.5 ³⁶			H.6			H.8			H.9			H.10			H.11		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	2	-	2 – C, M, Sb, Q	c	-	c – Q, Sq, C, M	-	-	-	-	-	-	c	-	c – C, Q, M	-	-	-	c	-	c – C, M, Q	2	-	2 – C, Q, M	2	-	2 – C, M, Q
Kyrie eleison / Lord have mercy		c	-	c – C, Q, M	c	-	c – C, M, Sb, Q	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, C, M	2	-	2	c	-	c – C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M,	↓	-	↓	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, SB, Q
[Instr.]					3	-	3 – C, M, Q, Sb										c [c]	-	c – Q, Sq, C												
Christe eleison. / Christ have mercy.	NB: H.1, note the use of a similar range of note values in passages in both c and c .	c	-	c – C, M, Sb, Q	3	-	3 – C, M, Q, Sb	2c?	-	2c? – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	c [c]	-	c – Q, Sq, C	2	-	2 – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Sb, Sq	3	-	3 – Q, M, Sb
Gloria in excelsis Deo. / Glory to God in the highest,								3	Guay	3 – Q, C, M	3	-	3 – M, Q, Sb	Intoned	-	-	Intoned	-	-	Intoned	-	-							Intoned	-	-
et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis, / and on the earth peace to people of good will.		3	-	3 – M, C, Sb				c	-	c – M, C, Q, Sb	3	Lente-ment	3 – M, Sb, C	2	-	2 – C, M, Sb, Q	c	-	c – C, Q, M	c	-	c – C, M, Sb,	c	-	c – C, M, Q				2	-	2 – C, M, Sb, Q
Laudamus te, benedicimus te / We praise you, we bless you,		↓	-	↓				↓	-	↓	c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓				c	-	c – C, M, Q
adoramus te / we adore you,		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓				2	Lent	2 – C, M, Sb
glorificamus te. / we glorify you.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				c	Guay	c – C, Q, M – but increasing use of M throughout passage
Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam. / We give you thanks for your great glory.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – M, Q, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓				3	-	3 – Q, M, Sb.
Domine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, misere nobis. / Lord God heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, only begotten		↓	-	↓				3	-	3 – M, Q, Sb	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				c	-	c – Q, SQ, C

³⁵ H.7 and the Agnus Dei fragment H.7a are not included in this comparison on grounds that they are settings of the requiem and therefore, large portions of the text are different. Appendix AU juxtaposes H.7 and 7a.

³⁶ This setting of the mass begins with two introits for two different nuns: one using the text ‘Me expectaverunt peccatores...’ and a second ‘Os justi mediyabitur sapientium...’. In addition, there are also two graduals for these nuns: ‘Adjuvabit eam Deus’ and ‘Os justi meditabitur speintiam’. These have not been factored into the above table on account that there are no other texts to compare them with.

³⁷ Following the setting of the ‘Christe...’, Charpentier then sets the text for the setting of the Dies Iræ (LU 1810-1813). Charpentier sets this text in H.12, 269 and 427 and the setting that appears as part of H.10 has been included in the table that contains all of the other settings of this text for ease of comparison.

Text and Translation	Comments	H.1			H.2			H.3			H.4			H.5 ³⁶			H.6			H.8			H.9			H.10			H.11		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.																															
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dextram Patris, O miserere nobis. / Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.		c	-	c – Q, C, M				e	-	e – C, M, Q, Sb	c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q				2	-	2 – Q, Sq, C
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, / For you are alone are the Holy one, you alone are Lord,	NB: it is possible that the e is an afterthought / later addition.	3h	-	3h – M, C, Sb				3	-	3 – C, M, Q	e3h	-	e3h – C, Q, M, Sb	3	-	3 – C, M, Q	3h	-	3h – C, M, Q, Sb	↓	-	↓	e	-	e – C, Q, M				c	-	c – Q, C, Sq, M
tu solus altissimus Jesu Christi, / you alone are the most high Jesus Christ,		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				3	-	3 – C, Q, M
cum sancto spiritum in gloria Dei patris. Amen. / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓ - runs of Q on 'Amen' .	↓	-	↓	2	-	2 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓				c	-	c – Q, SQ, C, M
Amen.		c	-	c – Q, C, Sq, M				e	-	e – Q, C, Sb, M	c	-	c – M, Sb				e	-	e – C, M, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓				2	-	2 – C, M, SB
Credo in unum Deum. / We believe in one God.								Intoned	-	-	Intoned						Intoned	-	-									Intoned	-	-	
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, / The Father almighty, maker of heaven and earth,		e	-	e – C, M, Q, Sb				e	-	e – C, M, Sb	c	-	c – C, Q, M	2	-	2 – C, M, Q	e	-	e – C, M, Sb, Q				e	-	e – C, Q, M				2	-	2 – C, M, SB, Q
et visibilium omnium et invisibilium. / and of all things visible and invisible.		↓	-	↓				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓				3h	-	3h – M, Q, SB
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. / I believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten son of God, born of the Father before all ages.		↓	-	↓				↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q	↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q				↓	-	↓				c	-	c – SQ (lots), Q
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. / God from God, light from light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.	NB: H.6 – the change to A is for two bars and appears to have been an after thought.	3 e – Gentiu m...	-	3 – C, M, Sb, e – C, Q, M				3	-	3 – C, M, Q	↓ e – Gentiu m...	-	↓ c – Q, Sq, C	3 2 – Gentiu m...	-	3 – C, M, Q 2 – C, M, Q, Sq	e c – vero. e3h	-	e – C, M, Sb e – C, M, Sb e3h – M, Sb, Q				3 e – Gentiu m...	Guay	3 – C, M, Q e – C, M, Q				3	-	3 – C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.1			H.2			H.3			H.4			H.5 ³⁶			H.6			H.8			H.9			H.10			H.11		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis, / For us men and for our salvation, he came down from heaven,	NB: H.4; the change to ☿ is for two bars at this point.	↓	-	↓				☿	-	☿ – C, M – later Q	↓ [☿]	-	↓	↓	-	↓	☿	-	☿ – C, M, Sb				↓	-	↓				2	-	2 – C, M, Q
et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. / and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.		☿	Lente-ment	☿ – C, M, Q,				↓	Plus lent	↓ – C, M, Q	☿	-	☿ – Q, Sq, C	♩	-	♩ – M, Sb, C Q	↓	-	↓				♩	-	♩ – M, C, Q, Sb				♩	-	♩ – M, Sb, B, Q
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. / For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried and rose again on the third day in accordance with the scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.	NB: In H.4 we have the same portions of text that have been set in both ☿ and ☿ in quite quick succession.	☿ 3 – Et resurexi t... ☿ – Et ascendit ...	-	☿ – Q, Sq, C, M 3 – C, M, ☿ – Q, C, M				☿ 3 – Et resurexi t...	-	Guay 3 – C, Q, M	☿ ☿ – sepultus ... ☿ – passus et sepultus .. 4/8 - Et resurrexit...	-	☿ – Q, Sq, C, M ☿ – C, M 4/8 – Sq, Q, C	2 3 – et Ressurexit...	-	2 – C, M, Q 3 – Q, C, M	☿ ☿ – Et resurrexit... ☿ – Et ascendit ...	-	☿ – C, M, Sb, Q ☿ – Et resurrexit... ☿ – C, M, Q				☿ [☿] 3 – Et ascendit ...	-	☿ – Q, Sq, C, M 3 – C, Q, M				☿ -	-	☿ – Q, SQ (grouped in two half bars), C
Et iterum venturus est cum gloria cum iudicare vivos, et mortuos: / He will come again in glory to judge the living and the dead:		♩	-	♩ – M, C, Sb, Q				↓	-	↓	☿	-	☿ – Q, Sq, M, Sb	2	-	2 – C, M, Q	♩	-	♩ – M, C, Sb				☿ ♩ – Judicare	-	☿ – C, Q ♩ – M, Sb, C				♩	-	♩ – M, Q, SB – Note the Q flourish on the word Gloria
cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem]: / and his kingdom shall have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,		3 ☿ – Et in Spiritu m...	-	3 – C, M, Q ☿ – C, M, Q, Sb				2	-	2 – C, M, Q	3 ☿ – Et in spiritu m...	Guay	3 – C, Q, M ☿ – C, M, Sb	↓	-	↓	2 3 – Et in spiritu m...	-	2 – C, M, Q 3 – C, Q, M				3 ☿ – Et in Spiritu m....	-	3 – C, M, Q ☿ – C, Q, M				☿ -	-	☿ – Q, C – note Q grouped in half bars
qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. / who proceeds from the Father and the Son who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.		↓	-	↓				2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓ ☿	-	↓ ☿ – C, M, Sb, Q				↓ ♩ – et unam...	-	↓ ♩ – M, Q, Sb				♩	-	♩ – Q, M, SB- note the use of HR SB at the words unam sanctam
Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Vitam venturi sæculi. Amen. / I confess one baptism for the forgiveness of sins, and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.		♩	-	♩ – M, C, Sb, Q				♩	-	♩ – M, C Sb 2 – Q, C, M 3 – Q, C,	♩ ☿ – resurrectionem... 3 – Vitam...	-	♩ – M, Sb, C, Q ☿ – C, Q, M	↓	-	↓	♩ 2 – Vitam...	-	♩ – M, C, Sb 2 – C, M, Q, Sb				↓ ☿ – Vitam...	-	↓ ☿ – C, Q, M				☿ -	-	☿ – SQ, Q, C, M
Amen.		☿	-	☿ – M, C, Sb				↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓				↓	-	↓				2	-	2 – M, SB, C

Text and Translation	Comments	H.1			H.2			H.3			H.4			H.5 ³⁶			H.6			H.8			H.9			H.10			H.11			
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	
																	☿ – [final amen]		☿ – C, Sb,													
[Instr.]					2	-	2 – C, M, Sb, q	☿	-	☿ – C, M, Q							☿	-	☿ – C, Q, M				☿	-	☿ – C, Q, M				☿	-	☿ – C, Q, M – note Q grouped in whole and half bars	
Sanctus, sanctus. / Holy, holy.		☿	-	☿ – C, M, Sb	☿	-	☿ – C, M, Sb	☿	-	☿ – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Sb	2	-	2 – C, M, Sb, Q,	☿	-	☿ – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Q, Sb	↓	-	↓	☿	-	☿ – C, M, Q	☿	-	☿ – C, Q, Q, M	
[Instr.]																	☿	-	☿ – C, M				↓	-	↓							
Dominus Deus Sabaoth, / Lord God of hosts,					♩	-	♩ – M, Q, Sb																			☿	-	☿ – C, M, Q	3	-	3 – C, Q, M – note the variety of groupings of Q	
pleni sunt caeli et terra gloria tua. / heaven and earth are full of your glory.		♩♩	-	♩♩ – Q, M, Sb – later predom inates on Sb	↓	-	↓	♩	-	♩ – Q, M, Sb	♩	-	♩ – M, Sb, C	♩	-	♩ – M, Sb, C	☿	-	☿ – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Sb, Q	☿	-	☿ – C, Q, M	♩	-	♩ – M, Q, Sb	♩	Grave	♩ – M, SB, Q	
Hozanna ³⁸ in excelsis. / Hosanna in the highest.		↓ [☿]	-	↓	☿	-	☿ – C, M, Sb	2	-	2 – C, M,	☿	-	☿ – C, Q, M	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	3	Guay	3 – C, M, Q	
Pie Jesu Domine, Dona eis requiem. Pie Jesu Domine, Dona eis requiem sempiternam. / Pious Lord Jesus, give them rest. Pious Lord Jesus, give them everlasting rest.					Setting of ‘Pie Jesu’ catalogued separately by Hitchcock as H.234. See Appendix BJ for multiple settings of Pie Jesu (LU 1813).			Setting of ‘O salutaris hostia’ catalogued separately by Hitchcock as H.236. See Appendix AH for multiple settings of ‘O salutaris hostia’ (LU 1854-55).																			Setting of ‘Pie Jesu’ catalogued separately by Hitchcock as H.269. See appendix BJ for multiple settings of Pie Jesu (LU 1813). ³⁹					
Benedictus qui venit in nomine Domini. / Blessed is he who comes in the name of the Lord.					♩	-	♩ – M, Q, C, Sb	☿	-	☿ – Q, SQ, C, M	☿	-	☿ – Q, Sq, C, M	2	-	2 – C, M, Sb, Q,	♩♩	-	♩♩ – M, Q, Sb	2	-	2 – C, M, Q	☿	-	☿ – C, M, Q	♩	-	♩ – M, Q, Sb				
[Instr.]					☿	-	☿ – C, M, Q, Sb	☿	-	☿ – Q, SQ, C							♩♩	-	♩♩ – M, Q, Sb				3	-	3 – C, M,				2	-	2 – C, M, Q, Sb	
2 - Agnus Dei qui tollis peccata mundi: misere nobis. / Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.	NB: in H.7 note the juxtaposition of 3/1 with a passage in	☿	-	☿ – C, Q, M, Sb	☿	-	☿ – C, M, Sb	☿	-	☿ – Q, SQ, C	♩♩	-	♩♩ – Q, M, Sb	2	-	2 – C, M, Sb, Q,	↓	-	↓				↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	2	-	2 – C, M, SB	
2 - Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te. / Lord, save our King and hear us in the day in which we shall call upon Thee. ⁴⁰		♩♩	-	♩♩ – M, Q, Sb –				☿	-	☿ – Q, SQ, C, M	3 ☿ – et exaudin os...	-	3 – C, Q, M ☿ – Q, Sq, C, M				2	-	2 – C, Q, M, Sb								2	-	2 – C, M, SB, Q			

³⁸ Charpentier frequently writes ‘ozanna’ as opposed to ‘hozanna’ which may relate to the way in which this was pronounced. However, Charpentier is not consistent in this respect. For example, in H.6 we find ‘ozanna’ whilst in H.8 we find ‘hosanna’.

³⁹ Within this mass setting, the text Pie Jesu is set twice: once as part of the second section of H.10 and labelled by Hitchcock, *Catalogue Raisonné* as a ‘Prose des morts (‘Dies irae’) and then again as the elevation motet which appears after the Sanctus and catalogued separately as H.269. The first Pie Jesu does not bear a specific catalogue number, but has been included in the appendix that juxtaposes all settings of the Pie Jesu text.

⁴⁰ Settings of the ‘Domine Salvum’ text have been grouped together in a separate data-table to aid comparison. However, where they are be securely associated with a particular mass setting and given that they were an integral part of the mass, for the purposes of identifying possible tempo relationships between the last part of the mass and the ‘Domine Salvum’ setting, they have been included in this data-table where appropriate.

Appendix AW:-Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Matribus suis dixerunt (LdT) (LU 694-5)

Setting	Location
H.103	IV / 26 / ff. 28-33
H.107	IV / 27 / ff. 46 ^v -48
H.139	V / 63 / ff. 12 ^v -13 ^v

Text and Translation	Comments	H.103			H.107			H.139		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre ⁴¹	ToM	Note Values
Lamed. Matribus suis dixerunt: Ubi est triticum et vinum? Cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. / Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? When they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers.		c	-	c – Sq, Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	♢	-	♢ – C, M, Q
		c – Matribus...[a]		c – Sq, Q, C, DSq,	c – Matribus...[♢]		c – Q, Sq, C, M, DSq	c – Matribus...		c – Q, Sq, C, M

⁴¹ This work contains a combination of single bar and two bar changes to ♢ at the ends of phrases and sections. For a discussion on these, see Chapter 8.

Text and Translation	Comments	H.103			H.107			H.139		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre ⁴¹	ToM	Note Values
Mem. Cui comparabo te, vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? Cui exæquabo te, et consolabor te, virgo filia Sion? Magna est enim velut mare, contritio tua: quis medebitur tui? / Mem. To what shall I compare thee? Or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? To what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? For great as the sea is thy destruction: who shall heal thee?		☉ [☉] ☉ – Cui...[☉] ☉ – Magna...[☉]	-	☉ – Sq, Q, C ☉ – Q, Sq, C, DSq ☉ – Sq, Q, C, DSq, M	☉ [☉] ☉ – Cui...[☉] ☉ – Magna...[☉]	-	☉ – Sq, Q, C ☉ – Sq, Q, C, DSq, M	↓ [☉] ☉ – Cui...	-	↓ ☉ – Q, C, Sq, M
Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa et stulta: nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent. Viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejectiones. / Nun. Thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thy iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments.		☉ [☉] ☉ – Prophetæ...	-	☉ – Sq, Q, C ☉ – Q, Sq, M, Sb	☉ [☉] ☉ – Prophetæ...[☉]	-	☉ – Sq, Q, C, DSq ☉ – Sq, Q, C,	↓ [☉] ☉ – Prophetæ...[☉] ☉ – Viderunt...	-	↓ ☉ – Q, C, Sq, M ☉ – Q, C, Sq, M

Text and Translation	Comments	H.103			H.107			H.139		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre ⁴¹	ToM	Note Values
Samech. Plausiunt super te manibus omnes transeuntes per viam; sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæccine est urbs, dicentes perfecti decoris, gaudium universæ terræ? Samech. All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed, and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth?		♣ [♢] ♣ – Plausiunt... ♣ – Hæccine...	-	♣ – Sq, Q, C ♣ – Q, Sq, C, M, DSq ♣ – Sq, Q, DSq, C, M	♣ [♢]	-	♣ – Sq, Q, C ♣ – Sq, Q, C, DSq	↓ [♢] ♣ – Plausiunt... [♢] ♣ – gaudium... [♢]	-	↓ - Q, Sq, C ♣ – Q, Sq, C, M ♣ – Q, Sq, C, M
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		♣	-	♣ – Sq, Q, C, DSq	♣	-	♣ – Sq, Q, C, M	♣ [♢] ♣ – converte...[♢]	-	♣ – Q, Sq, C, M ♣ – Q, Sq, C

Appendix AX: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Miserere mei Deus (Psalm 50)

Setting	Location
H.157	I / 6 / ff. 54-59 ^v
H.173	IV / 25 / ff. 1-7 ^v
H.193	VII / [43b] / ff. 1-18
H.193	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269
H.219	XXV / LXV / ff. 47 ^v -59

Text and Translation	Comments	H.157			H.173			H.193 VII / [43b] / ff. 1-18			H.193 <i>F-Pn</i> Vm ¹ 1269			H.219		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – M, Sb,	-	-	-	c	-	c – C, M, Q, Sb, Q	c	-	c -C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M, Sb
In finem Psalmus David, / Unto the end, a psalm of David,																
Cum venit ad eum Nathan propheta quando intravit ad Bethsabée. / when Nathan the prophet came to him after he had sinned with Bethsabée.																
Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. / Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.		↓ c – et secundum...	-	↓ c – Q, Sq, C, M	2 c – et secundum...	-	2 – C, M, Sb, Q c – Q, Sq, C, M	↓ [3]	-	↓ - Q, C, Sq, M, Sb	c	-	c – C, Q, Sq, M	2	-	2 – C, M, Q, Sb
Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. / Wash me yet more from my iniquity and cleanse me from my sin.		↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	3	-	3 – C, Q, Sq, M	3	-	3 – C, Q, Sq, M	3 _h	-	3 _h – M, Q, Sb
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper. / For I know my iniquity, and my sin is always before me.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M
Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris. / To thee only have I sinned and have done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words and mayst overcome when thou art judged.		3 _h c – justificeris...	-	3 _h – M, Sb, C c – Q, Sq, C, M	3	Lentement	3 – C, Q, M,	c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	3 c – ut justificeris...	-	3 – C, M, Q c – C, M, Q
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea. / For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.		3 _h	-	3 _h – M, C, Sb	↓	-	↓	c _{3h}	-	c _{3h} – Q, M, Sb	c _{3h}	-	c _{3h} – Q, M, Sb	3	-	3 – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.157			H.173			H.193 VII / [43b] / ff. 1-18			H.193 <i>F-Pn</i> Vm ¹ 1269			H.219		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. / For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓ ♩ – in certa	-	↓ ♩ – C, Q, M	↓ ♩ – in certa	-	↓ ♩ – C, Q, M	♩	-	♩ – C, M, Sb
Asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor. / Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.		♩♩ c – dealbabor.	-	♩♩ – M, Sb, c – C, Sb	3	-	3 – Q, C, Sq, M	c	-	c – Q, Sq, C,	c	-	c – Q, Sq, C,	c	-	c – Q, Sq, C,
Auditui meo dabis gaudium et lætitiā exultabunt ossa humiliata. / To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.		c	-	c – Q, Sq, C, Sb	c	-	c – Q, Sq, C, M	c [♩]	-	c – Q, Sq, C,	c [♩]	-	c – Q, Sq, C,	3	-	3 – C, Q, M
Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele. / Turn away thy face from my sins and blot out all my iniquities.	NB: H.193, at this point, there is a two bar overlap between phrases and a move from c to ♩.	↓ ♩♩ – dele.	-	↓ ♩♩ – Sb	↓	-	↓	♩♩ c – et omnes... ♩ – dele		♩♩ – M, Sb, Q c – Q, Sq, C, ♩ – C, M, Sb	♩♩ c – et omnes... ♩ – dele		♩♩ – M, Sb, Q c – Q, Sq, C, ♩ – C, M, Sb	♩♩	-	♩♩ M, Q, Sb
Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis. / Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.		↓	-	↓ – M, Sb, Q	3	-	3 – C, M, Q, Sq	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. / Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.		↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M	3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M	c 3 – auferas. [♩] – me.	-	c – Q, C, Sq, 3 – Sq, Q
Redde mihi lætitiā salutaris tui et spiritu principali confirma me. / Restore unto me the joy of thy salvation and strengthen me with a perfect spirit.		c 3 – et spiritu...	-	c – Q, Sq, C, M 3 – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓ – Q, Sq, C
Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur. / I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.		c ♩ – convertentu.	-	c – Q, C, M ♩ – C, M	↓	-	↓	c 2 – te et impii	-	c – Q, C, Sq, M o – C, M, Q	c 2 – te et impii	-	c – Q, C, Sq, M 2 – C, M, Q	↓ 3 – confirma.	-	↓ 3 – Q, Sq

Text and Translation	Comments	H.157			H.173			H.193 VII / [43b] / ff. 1-18			H.193 <i>F-Pn</i> Vm ¹ 1269			H.219		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ exultabit lingua mea iustitiam tuam. / Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.		c	-	c – Q, Sq, C, M	↓ 3 – exultabit...	-	↓ 3 – Q, Sq, C, M – later more C	c ⁴² c – exultabit...[c]	- Guay	c – Q, M, Sb c – Q, Sq, C	c ⁴³ c – exultabit...[c]	- Gay	c – Q, M, Sb c – Q, Sq, C	↓ c – exultabit... 3 – tuam	-	↓ c – Q, Sq, C 3 – Sb
Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam. / Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.		c ³	-	c ³ – Q, M, Sb	↓	-	↓	c ³	-	c ³ – M, Q, Sb	c ³	-	c ³ – M, Q, Sb	↓ c – et os meum..	-	↓ – Q, M, Sb c – C, Q, M
Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holocaustis non delectaberis. / For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.		c 3 – -que holocaustis...	-	c – Q, Sq, C 3 – C, M,	c 3 – holocaustis...	-	c – Q, Sq, C, M 3 – C, Q, M	c c – holocaustis	-	c – Q, Sq, C c – C, M, Q	c c – holocaustis	-	c – Q, Sq, C c – C, M, Q	↓	-	↓
Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et humiliatum Deus non spernet. / A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c 3 – Desu non...	-	c – Q, Sq, C, M 3 – C, M, Q	c [c]	-	c – Q, Q, C, M	c [c]	-	c – Q, Q, C, M	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M
Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion et ædificentur muri Jerusalem. / Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.		↓ c ³ – Jerusalem	-	↓ c ³ – M, Sb.	c	-	c – Q, Sq, C, M	c ³		c ³ – M, Q, Sb	c ³		c ³ – M, Q, Sb	c	-	c – Q, Sq, C, M
Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos. / Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.		c ³	-	c ³ – M, Sb, Q	3	-	3 – C, Q, M	c	-	c – C, Q, M, Sb	c	-	c – C, Q, M, Sb	c 3 – tunc inponent...	-	c – C, Q, M, Sq, Sb 3 – C, Q, M

⁴² In this version of H.193, Charpentier (or his librettist) have switched around the first two clauses so that it reads ‘Deus, Deus salutis meæ, libera me de sanguinibus’.

Appendix AY: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Nisi Dominus (Psalm 126)

Setting	Location
H.150	XIV / I / ff. 4 ^v -6
H.160	XV / IX / ff. 53-55
H.231	<i>F-Pn</i> , Rés. Vmc. Ms. 28, pp. 1-26

Text and Translation	Comments	H.150			H.160			H.231		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
		-	-	-	-	-	-		-	 - Q, M, Sb
Nisi Dominus ædificaverit domum in vanum laboraverunt qui ædificant eam nisi Dominus custodierit civitatem frustra vigilavit qui custodit. / Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.		  - nisi Dominus custodierit...	-	 - Q, Sq, C, M  - C, Q, M		-	 - C, Q, M		-	
Vanum est vobis ante lucem surgere ⁴⁴ surgere postquam sederitis qui manducatis panem doloris cum dederit dilectis suis somnum / It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow. When he shall give sleep to his beloved,			-	 - C, M, Q, Sb	  - surgit  - Surgite  - surgit...	-	 - C, M, Q, Sb  - M, Q, Sb  - C, M, Sq  - M, Q, Sb	  - Surgite	-	 - C, M, Q, Sb

⁴⁴ In both H.160 and 231, Charpentier uses the word ‘surgite’ rather than ‘surgere’.

Text and Translation	Comments	H.150			H.160			H.231		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
		☪ – dederit...		☪ – C, M, Sb, Q				☪ – cum dederit...		☪ – Q, M, Sb
Ecce hereditas Domini filii mercis fructus ventris. / Behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.		↓	-	↓	2	-	2 – Q, C, M	☪ ☪ – ventris. ↑ cum dederit... ☪ – Ecce hereditas...	-	☪ – Q, C, M ☪ – Q, M, Sb ☪ – Q, C, M
Sicut sagittæ in manu potentis ita filii excussorum. / As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.		☪	-	☪ – Q, C, Sq, M	☪	-	☪ – Q, Sq, C, M	↓	-	↓
Beatus vir qui implebit desiderium suum ex ipsis non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta. / Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.		☪	-	☪ – M, Sb, C, Q	↓	-	↓	☪ ☪ – non confundentur...	-	☪ – M, Sb, Q ☪ – C, M, Sb, Q
Gloria patri et filio et spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen. / Glory to the Father, to the Son and to the holy spirit. As it was		☪ ☪ – [final] Amen.	-	☪ – Q, Sq, C, ☪ – Sb, M	3 ☪ – [final] Amen.	-	3 – C, Q, M ☪ – Sb, M, C			

Text and Translation	Comments	H.150			H.160			H.231		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
in the beginning, now and ever shall be, world without end. Amen.										

Appendix AZ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Notus in Judea Deus (Psalm 75)

Setting	Location
H.179	XVIII / XXXI / ff. 46 ^v -52 ^v
H.206	X / 59 / ff. 1-7

Text and Translation	Comments	H.179			H.206		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		♢	-	♢ – Q, C, M	♢	anime	♢ – Q, C, M
In finem in laudibus Psalmus Asaph canticum ad Assyrios. / Unto the end, in praises, a psalm for Asaph: a canticle to the Assyrians.							
Notus in Judæa Deus in Isræl magnum nomen ejus. / In Judea God is known: his name is great in Isræl.	NB: In H.179 we have a direct continuation but in H.206 we have the reiteration of the metre sign.	↓	-	↓	♢	-	♢ – C, M, Q – increase in Q later.

Text and Translation	Comments	H.179			H.206		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Et factus est in pace locus ejus et habitatio ejus in Sion. / And his place is in peace: and his abode in Sion:		↓	-	↓	↓	-	↓
Ibi confregit potentias arcuum scutum et gladium et bellum. / There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.		↓	-	↓ – Q, C, M	↓	-	↓
Illuminas tu mirabiliter de montibus æternis. / Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills.		↓	-	↓	↓	-	↓ – Q, C, M

Text and Translation	Comments	H.179			H.206		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Turbati sunt omnes insipientes corde dormierunt somnum suum et nihil invenerunt omnes viri divitiarum manibus suis. / All the foolish of heart were troubled. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.		↓ ☉ – dormierunt...	-	↓ ☉ – Q, Sq, C	↓ ☉ – dormierunt...	-	↓ a quatre temps lents ☉ – Q, Sq, C, M
Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos. / At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.		↓ [☉]	-	↓	↓ [☉]	-	↓
Tu terribilis es et quis resistet tibi ex tunc ira tua. / Thou art terrible, and who shall resist thee? From that time thy wrath.		☉♯♯	-	☉♯♯ – M, Sb Q, Sq	♯♯	-	♯♯ – M, SB, Q

Text and Translation	Comments	H.179			H.206		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
De cælo auditum fecisti iudicium terra tremuit et quievit, / Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,		↓ 3 – terra tremuit... ☞ - et quievit...	Grave Viste -	↓ 3 – Q, C ☞ - Sb, M, Q	↓ 3 – terra tremuit... ☞ - et quievit...	- Viste tres lent	↓ 3 – Q, C, M ☞ - M, Q, Sb
cum exsurgeret in iudicium Deus ut salvos faceret omnes mansuetos terræ / when God arose in judgment, to save all the meek of the earth.		☞ ☞ - ut salvols	-	☞ – C, M, Q ☞ – M, Sb, Q	☞ ☞ - ut salvols	-	☞ – C, Q, M, Sb ☞ – M, Q, Sb
Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi. / For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.		☞	-	☞ – Q, Sq, C	☞	-	☞ – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.179			H.206		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Vovete et reddite Domino Deo vestro omnes qui in circuitu ejus adferent munera terribili / Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents. To him that is terrible,		↓	-	↓	↓	-	↓
et ei qui aufert spiritus principum terribili apud reges terræ. / even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.		↓	-	↓	↓	-	↓

Appendix BA: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the O amantissime salvator noster Jesu dulcis - unlocated

Setting	Location
H.264	XXIV / LXIII / ff. 33-34
H.264a	XXVII / [b] / ff. 45-47

Text and Translation	Comments	H.264			H.264a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O amantissime salvator noster Jesu dulcis O clementissime redemptor noster Jesu pie adoro diligio te in toto corde meo et totis viribus meis, adoro diligo te. O Jesu dulcis, o Jesu pie, et gratias ago tibi quod tanta charitate nos peccatores nos misere perditos sanguinis tui pretio redemeris et in amoris tui memoriam nec non in pignus futuræ gloriæ nobis dederis in cibum et potum panem angelorum et vinum electorum ipsum corpus et sanguinem tuum / O our most loving saviour, sweet Jesus, O our most merciful redeemer, kind Jesus, I adore you, I love you with all my heart, with all my mind. I adore you, I love you with all of my strength, O sweet Jesus, o good Jesus, and I give you thanks because with such great charity you have redeemed us sinners, us who were wretchedly lost, at the price of your blood and in		c ♩ - adoro	-	c – Q, C, M ♩ - M, Q, Sb, Sq	c ♩ - adoro	-	c – Q, C, Sq, M ♩ - M, Q, Sb, Sq

Text and Translation	Comments	H.264			H.264a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
memory of your love, and also for a pledge of future glory you have given us for food and drink the bread of angels and the wine of the elect, your very body and blood.							
Quid pauper ego retribuam tibi Domine pro omnibus quæ retribuisti mihi / What return will I make to you, Lord, poor as I am, for all that you have given to me?		c [c]	-	c – Q, Sq, C, M, Sb	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M, Sb
Quid vilis creatura vermis terræ servus inutilis præstare poterit Deo creatoriæ Domino suo. / What will a vile creature, a worm of the earth, a useless slave be able to offer to God, creatures to their Lord?		↓	-	↓	↓	-	↓
Ecce me totum despicio me totum abnego corpus et animam tibi subjicio / Behold, I despise myself totally. I totally deny myself, I subject my body and soul to you		$\frac{6}{4}$	-	$\frac{6}{4}$ - C, Q, M	$\frac{6}{4}$	-	$\frac{6}{4}$ - C, Q, M
Et omnia mea in bene placitum tuum plene resigno. /		↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.264			H.264a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
and I resign all that is mine for what is well pleasing to you.							

Appendix BB: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘O amor, O bonitas, O charitas’ (Unlocated)

Setting	Location
H.253	VI / 39 / ff. 34 ^v -36
H.279	<i>Motets mêlez de symphonie</i> (1709), no. 5, p. 15

Text and Translation	H.253			Text and Translation	H.279			Comments
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	
O amor, O bonitas, O charitas! In primo par ente peccaverunt omnes ambulantes in tenebris et in umbra mortis sedentes in amaritudine animæ clamabant dicentes. / O love, O goodness, O charity! In the first generation they all sinned, walking in darkness and sitting in the shadow of death, crying out in bitterness of soul, saying,	2 c – In primo ...	-	2 – M, C, Sb c – Q, C, Sq, M	O amor, O bonitas, O charitas ! Salvator noster pro reconciliatione nostra corpus suum, in ara crucis obtulit patri suo et sanguinem suum fundit, ut a peccatis omnibus mundaremur. O love, O goodness, O charity! For our reconciliation, our Savior offered his body to his father on the altar of the cross, and shed his blood, that we might be cleansed from all sins.	c³₂ c – Salvator ...	-	c³₂ – M, Q, Sb c – Q, C, Sq, M	
Quando veniet qui nos liberabit, covem nostram audivit christus a mator noster et factus homo forman servi et peccatoris accepit ut nos servitute liberaret. / When will he come, he who will deliver us? Christ our Father heard our cry and became man and took the form of a servant and a sinner	c³₂ 2 – liberare t.	-	c³₂ - M, Q, Sb 2 – M, C	O amor, o bonitas, o charitas ! Quæ est aut quæ fuit tam grandis natio, quæ deos habeat appropinquantes sibi sicut adest nobis Deus noster, qui, ut homines deos faceret, naturam nostram sumens homo factus est. O love, O goodness, O charity! What is, or what was, such a great nation that has gods near	c³₂ c – Quæ... 3 – Sicut...	-	c³₂ – M, Q, Sb c – Q, C, Sq, M 3 – C, M, Q c – Q, C, Sq, M	

Text and Translation	H.253			Text and Translation	H.279			Comments
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	
in order to deliver us from slavery.				to it as our God is near to us, who, in order to make men gods, took our nature and became man.	☩ – Qui et homines ... ☩₃h - O amor		☩ ₃ h - M, Q, Sb	
O amor, O bonitas, O charitas! Non solum nascitur homo qui deus, non solum moritur et si non deus, sed hujus hostiæ strictus angustia nobis cum habitat ut tantæ gratiæ jugis memoria cunctis remaneat. / O love, O goodness, O charity! Not only is a man born who is a God, not only does he die as if he is not a God, but we see the pain and distress as he is a victim when he lives with us so that the memory of his yoke and his grace remains to all.	↓ ☩ – non solum ...	-	↓ ☩ – C, M, Q	O amor, O bonitas, O charitas! Quid postulatis amplius, O mortales? Quid ultra debuit facere nobis et non fecit! Christus enim ut tanti beneficii jugis in nobis maberet memoria, carnem suam in cibum et sanguinem suum in potum in hoc sanctissimi sacramento nobis reliquit. O amor, O bonitas, O charitas! / O love, O goodness, O charity! What more do you ask, O mortals? What more should he have done for us and he did not! For Christ, in order that the memory of so many graces may dwell in us, left us his flesh for food and his blood for drink in this most holy sacrament. Oh love, goodness, charity!	☩ – Quid postulati s... ☩₃h - O amor		☩ – Q, C, Sq, M ☩₃h - M, Q, Sb	

Appendix BC: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘O cœlestis Jerusalem’ (unlocated)

Setting	Location
H.252	VI / 38-39 / ff. 16 ^v -20 ^v
H.435	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 ^{ter} , fol. 14-20

Text and Translation	Comments	H.252			H.435		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O cœlestis Jerusalem, o chara patria. / O heavenly fatherland,		2	-	2 – C, M, Q, Sb	c3b	-	c3b – Q, M, Sb
Ubi sancti et angeli sunt cives, ubi Deus regnat amatus et visione perfecta possidetur, ubi juvenus nunquam senescit, ubi vita terminum nescit, ubi decor nunquam pallescit, ubi amor nunquam tepescit, et gaudium nunquam decrescit, ubi sanctorum simul martyrum confessorum virginum et angelorum voces, suavi semper et novo modulamine Deo proclamant sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis. / Where saints and angels are citizens, where God, as a mother who has been swayed is possessed by perfect vision. Where youth never grows old, where beauty never withers, Where life knows no bound, where love never becomes tepid and joy never decreases; Where voices of saints together with martyrs, confessors, virgins and angels with a melody ever sweet and new cry out to God: “Holy God, strong, holy, immortal.”		3 2 – ubi juvenus... 3 – ubi sanctorum... 2 – [pro]clamant...	-	3 – C, Q, M 2 – C, Q, M 3 – C, M, Q – more Q later. 2 – C, Q, M	↓	-	↓
O cœlestis Jerusalem, o chara patria. / O heavenly fatherland,		↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.252			H.435		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Usquequo anima mea, usquequo in hujus mundi valle miseriarum et lacrymarum lugebis incola? Quando anima mea, bis mortalibus exuta spoliis ad coelestem patriam reverteris? How long, my soul, how long will you mourn, as resident in the vale of this world of miseries and tears? When, my soul, having been stripped of mortal spoils, will you turn back again to the heavenly fatherland?		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C
Solve vincula, rumpe catenas et illuc vola.	NB: in H.252 there is an increase in the volume of semiquavers at the introduction of the terms of <i>mouvement</i> ‘Viste’.	↓ [c]	Viste	↓ - SQ, Q, C	↓ [damaged folio but likely blank]	-	↓
Heu, heu, carnis in carcere detenta suspiro gemens, languore deficio, amore consumor, heu, heu. / Loose the bonds, break the fetters, and fly there. ‘Alas, held in the prison of my flesh, I sigh; groaning, I faint from weakness and am devoured by love.		c – Heu...		c – Q, C, M	c – Heu...	Lent	c – Q, C, Sq, M
Cupio dissolvi et adesse in conspectus Dei. Solve vincula, rumpe catenas et illuc vola. O cœlestis Jerusalem, O chara patria. / Alas, I yearn for death’s release and to be present in the sight of God’. Loose the bonds, break the fetters, and fly there. O heavenly Jerusalem, O dear fatherland.	NB: in H.252 and similar to above, there is an increase in the volume of semiquavers at the text Solve...	↓ 2 – O cœlestis	- Viste – Solve...	↓ Q, Sq C ↓ Sq, Q, C 2 – C, M, Sb, Sq			

Appendix BD: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the O crux ave spes unica – Previously Unlocated but identified as the second stanza of the hymn ‘Vexilla regis’.

Setting	Location
H.349	XXIII / LV / ff. 8 ^v -9
H.351	XXIII / [LVII] / ff. 25 ^v -26

Text and Translation	Comments	H.349			H.351		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]							
O Crux ave, spes unica, Hoc passionis tempore, Auge piis justitiam, Reisque dona veniam. / O Cross! all hail! sole hope, abide With us now in this Passiontide: New grace in pious hearts implant, and pardon to the guilty grant.		☿ ☿³h – Hoc... ☿ – [reiteration of] reisque dona veniam.	-	☿ – C, M, Sb, Q ☿³h – - M, Sb, Q ☿ – M, C, Q	☿³h ☿ – Hoc...	-	☿³h - M, SB, Q ☿ – Hoc...

Appendix BE: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘O pretiosum et admirabile convivium’ (unlocated)

Setting	Location
H.247	III / 24 / fol. 142
H.254	VI / 40 / fol. 55
H.245	III / 24 / ff. 138-139

Text and Translation	Comments	H.247			H.254			H.245			
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Text / Translation	Metre	ToM	Note Values
O pretiosum et admirabile convivium, in quo non carnes vitulorum et hircorum ut olim in lege, sed nobis Christus sumendus proponitur. O pretiosum convivium, in quo Christus verus. Deus et homo perfectus, sub modici panis specie continetur. O pretiosum et admirabile convivium. / O precious and admirable banquet, in which not the flesh of calves and goats, as in the old law, but Christ himself, is set before us to eat. O precious banquet, in which Christ, true God and perfect man, is contained under the appearance of a little bread. O precious and admirable banquet!		c	-	c - Q, Sq, C, M	2	-	2 - M, Q, C	O pretiosum, O salutiferum, O admirabile convivium! Quis exprimere sufficit hujus sacramenti suavitatem, per quod spiritualis dulcedo in suo fonte gustatur? Ah! nullus sufficit, fulcite me floribus, stipate me mali, ecce prae dulcedine deficit, virtus mea, ecce languet anima mea amoreet desiderio Jesus! O precious, salutary, wondrous banquet! Who can describe the sweetness of the sacrament, causing every heavenly delicacy to be savored at its	3	-	3
								c – Quis extrpime		-	c – Q, Sq, C, M

Text and Translation	Comments	H.247			H.254			H.245			
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Text / Translation	Metre	ToM	Note Values
								source? Ah, no one can! Support me with flowers, Provide me with apples, how such sweetness makes me collapse, and my soul begins to languish with love and desire for Jesus!			
Ubi Christus in potum proponitur et in edulum.					♩	-	♩ - M, Sb, Q				

Appendix BF: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the O sacramentum pietatis, o signum unitatis (previously Unlocated) now - Augustine of Hippo, *Tractatus XXVI in Ioannis Ev*

Setting	Location
H.260	IX / 56 / ff. 23 ^v -25
H.274	XXVIII / [d] / ff. 7-9

Text and Translation	Comments	H.260			H.274		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – C, M, Q, Sb	c	-	c – Q, Sq, C, M
O Sacramentum pietatis! O signum unitatis! O vinculum charitatis! / O sacrament of devotion! O sign of unity! O bond of charity!		↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C, M
Jesu dulcissime, quam felix est, quem satias, quam beatus, quem ¹ inebrias. Nihil desiderat, nisi Jesum quem diligit transfige dulcissime Domine Jesu, transfige medullas et viscera animæ meæ suavissimo ac saluberrimo amoris tui vulnere, ut te solum adoret, te solum cupiat et tibi semper adhæreat et in æternum te possideat. / Most sweet Jesus, how happy is the one who is full of you, how happy who is drunk with you. That person wants nothing, but the love of Jesus.		c3h c – transfige dulcissime... c3h – ut te solum...	-	c3h - M, Q, Sb c – C, M, Q c3h - M, Q, Sb	c3h c – transfige dulcissime... c3h – ut te solum	-	c3h - M, Q, Sb c – C, M, Q c3h - M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.260			H.274		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Pierce, sweet Lord Jesus, Pierce the inmost parts of my most sweet soul with the joyous and healthful wound of Thy love; So that it adores only you, only desires you, and may always adhere to you and may possess you for ever.							

Appendix BG: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘O sacrum convivium’ (LU 959)

Setting	Location
H.235	I / 5 / ff. 52-53
H.239	III / 17 / 10 ^v -12
H.239	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1693 ⁴⁵
H.240	III / 20 / ff. 57 ^v -58
H.278	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 bis vol. I, ff. 126-127

Text and Translation	Comments	H.235			H.239			H.239a			H.240			H.278		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O sacrum convivium! In quo Christus sumitur: / O sacred banquet, in which Christ is received:		2	-	2 – C, Q, M	2	-	2 – M, C, Q	?2?	-	?2? – M, C, Sb	2	-	2 – C, M, Q	♩	-	♩ – C, M, Sb, Q
											♩ - in lacrymandum ⁴⁶	Lent	♩ - C, M, Q			
Recolitur memoria passionis ejus / the memory of his Passion is renewed;	passionis ejus /	↓	-	↓	♩ ♪	-	♩ ♪ - Q, M, Sb	♩	-	♩ – M, C, Sb	↓	-	↓	↓	-	↓
mens impletur gratia: / the mind is filled with grace		♩	-	♩ - M, C, Sb	♩	-	♩ - Q, M, Sb				3 – O salutifere convivimus ⁴⁷	Guay	3 – C, M, Q	↓	-	↓

⁴⁵ Hitchcock notes that this is an incomplete copy of H.239 that was likely copied in the late 18th or early 19th century.

⁴⁶ Following the standard opening line of text ‘O sacrum convivium’, in H.240, Charpentier has then set an additional line of ‘O lacrymandum convivium’.

⁴⁷ Prior to the standard text ‘mens impletur gratia:..’ Charpentier has set ‘O salutiferem convivimus in quo...’.

Text and Translation	Comments	H.235			H.239			H.239a			H.240			H.278		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
et futuræ gloriæ nobis pignus datur, alleluia. / and a pledge of future glory is given to us, alleluia.		↓ c - alleluy a	-	↓ c – Q, Sq, C, M	↓ 2 - alleluy a		↓ - Q, M, Sb 2 – C, M, Q				2 – in quo futuræ gloriæ	-	2 – C, Q, M	3d	-	3d – O M, Q, Sb

Appendix BH: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘O salutaris Hostia’ (LU 1854-55)

Setting	Location
H.36	V / 64 / ff. 24 ^v -265 (Verse one only)
H.236	XV / VII / ff. 31 ^v -32
H.248	XIX / XXVI / ff. 16-17 ^v
H.249	XVIII / XXXI / fol. 52 ^v
H.261	XXIII / LX / ff. 56-57
H.262	XXV / LXI / ff. 13 ^v -14

Text and Translation	Comments	H.36			H.236			H.248			H.249			H.261			H.262		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]								c	-	c – Q, C, Sq, M							c	-	c – Q, M, Sb
1. O salutaris hostia, Quæ cæli pandis ostium, Bella premunt hostilia, Da robur, fer auxilium. / O saving Victim of the world, Who openest wide the gates on high, The foe his bands on us hath hurled, O, give us strength; for aid we cry.		3 – O salutaris...	-	3 – M, Sb C	3 – O salutaris...	-	3 – M, Sb C	↓	-	↓	c	-	c – Q, C, Sq, M	c	-	c – M, Q, Sq, Sb	↓	-	↓
		3 – Bella premunt...	Guay	3 – C, M, Q	c – Quæ cæli...		c – Q, Sq, C,	3 – Quæ cæli...		3 – Q, C, M	c – Quæ cæli...		c – M, Q, Sb				c – Quæ cæli...	-	c – Q, C, M – C and M toward the end
		c – auxilium.		c - auxilium				c – Da robur...		c – Q, Sq, C	3 – auxilliam.		- C, M, Q						
2. Uni trinoque Domino Sit sempiterna gloria, Qui vitam sine termino Nobis donet in patria. Amen. To thee, one Lord, yet Three in One, Let everlasting glory be: O grant us life that end hath none, In Fatherland to spend with thee. Amen.																			

Appendix BI: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Omni die dic Maria’
(Ulysse Chevalier, Repertorium Hymnologicum [Louvain, 1892-1912] II, 261-2, no 14070.)

Setting	Location
H.359	X / 59 / fol. 21
H.390	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 ^{bis} , ff. 127 ^v -128 ^v

Text and Translation	Comments	H.359			H.390		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		☿	-	☿ – C, Q, M	-	-	-
Omni die dic Mariæ Mea laudes anima: Ejus festa, ejus gesta Cole devotissima. / Daily, daily sing to Mary, Sing, my soul, her praises due: All her feasts, her actions honour With the heart's devotion true.		↓	-	↓	☿	-	☿ – C, Q, M
Contemplare et mirare Ejus celsitudinem: Dic felicem genitricem, Dic beatam Virginem. Lost in wond'ring contemplation, Be her majesty confessed: Call her Mother, call her Virgin, Happy Mother, Virgin blest.		↓	-	↓	↓	-	↓
Ipsam cole, ut de mole Criminum te liberet, Hanc appella, ne procella Vitiorum superet. She is mighty in her pleading, Tender in her loving care; Ever watchful, understanding, All our sorrows she will share.	H.390 – hanc appeal, ne procella, criminum te superet.	↓	-	↓	↓	-	↓
Hæc persona nobis dona Contulit coelestia; Hæc regina nos divina Illustravit gratia. Advocate and loving mother, Mediatrice of all grace:							

Text and Translation	Comments	H.359			H.390		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Heaven's blessings she dispenses On our sinful human race.							

Appendix BJ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Pie Jesu’ (LU 1813)

Setting	Location
H.234	I / 3 / ff. 22 ^v -23 ^v
H.263	XXIV / LXIII / fol. 28 ^v
H.269	XXVI / LXVIII / fol. 22
H.427	II / 12 / ff. 40 ^v - 42

Text and Translation	Comments	H.234			H.263			H.269			H.427		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Pie Jesu Domine / Pious Lord Jesus		♩	-	♩ – M, Sb, C,	♩	-	♩ – Q, C, Sq, M,	♩	-	♩ – C, M, Q, Sb	♩	-	♩ – C, Q, M, Sb
Dona eis requiem. Amen. / Give them rest. Amen.		↓	-	↓	↓ ⁴⁸	-	↓	↓ ⁴⁹	-	↓	↓ ⁵⁰	-	↓

⁴⁸ The text in this setting reads ‘dona eis requiem sempiternam’, which translates as ‘give them eternal rest’.

⁴⁹ The text in this setting reads ‘dona eis requiem sempiternam’, which translates as ‘give them eternal rest’.

⁵⁰ The text in this setting reads ‘dona eis requiem sempiternam’, which translates as ‘give them eternal rest’.

Appendix BK: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Quam dilecta tabernacula tua’ (Psalm 83)

Setting	Location
H.167	XVII / XIX / ff. 17 ^v -27
H.186	XI / 35 / ff. 49-56

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c  c [c]	-	c – Q, Sq, C  – M, Sb c – Q, Sq, C		-	 – M, Sb. Q
In finem pro torcularibus filiis Core Psalmus. / Unto the end, for the winepresses, a psalm for the sons of Core.							
Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum! / How lovely are thy tabernacles, O Lord of host!		c	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Concupiscit et defecit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea exultavit in Deum vivum. / My soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God.		↓ 2 – cor meum...	- -	↓ 2 – C, M, Sb	↓	-	↓
Etenim passer invenit sibi domum et turtur nidum sibi ubi ponat pullos suos altaria tua Domine virtutum Rex meus et Deus meus. / For the sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest for herself where she may lay her young ones: Thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.		 2 – ponat...  - ponat... c – altaria tua...	-	 - M, Sb, Q 2 – C, M, Q, Sb  - M, Sb, Q c – Q, Sq, C, m	3 2 – altaria tua...	-	3 – C, M, Q 2 – C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Beati qui habitant in domo tua in sæcula sæculorum laudabunt te diap salma / Blessed are they that dwell in thy house, O Lord: they shall praise thee forever.		2	Guay	2 – C, Q, M,	☿	-	☿ – C, M, Q
eatus vir cui est auxilium abs te ascensiones in corde suo disposuit. / Blessed is the man whose help is from thee: in his heart he hath disposed to ascend by steps.		☿ ³ h	- Plus viste – ascensiones	☿ ³ h - M, Sb, Q ↓	☿ ³ h	-	☿ ³ h - M, Q, Sb
In valle lacrimarum in loco quem posuit / in the vale of tears, in the place which he hath set.		↓	Plus lent	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
tenim benedictiones dabit legis dator ibunt de virtute in virtutem videbitur Deus deorum in Sion. / For the lawgiver shall give a blessing, they shall go from virtue to virtue: the God of gods shall be seen in Sion.		↓ 2 – ibunt...	Plus viste -	↓ 2 – C, M, Sb	3 c – ibunt...[2]	-	3 – C, Q, M c – Q, C, M
Domine Deus virtutum exaudi orationem meam auribus percipe Deus Jacob. / O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.		↓	-	↓	2	-	2 – C, M,
Protector noster aspice Deus et respice in faciem christi tui. / Behold, O God our protector: and look on the face of thy Christ.		↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quia melior est dies una in atriis tuis super milia elegi abiectus esse in domo Dei mei magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. / For better is one day in thy courts above thousands. I have chosen to be an abject in the house of my God, rather than to dwell in the tabernacles of sinners.		☿ ☿ – elegi abjectus...[☿]	Guay -	☿ – C, Q, M ☿ – Q, Sq, C	☿ ☿ – elegi abjectus...[☿]	-	☿ – C, M, Q ☿ – Q, Sq, C
Quia misericordiam et veritatem diligit Deus gratiam et gloriam dabit Dominus. / For God loveth mercy and truth: the Lord will give grace and glory.		☿	-	☿ – Q, Sq, C, M	↓	-	↓ – Q, Sq, C, M

Text and Translation	Comments	H.167			H.186		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia Domine virtutum beatus vir qui sperat in te. / He will not deprive of good things them that walk in innocence: O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.		☿ 2 – Domine virtutum...	Guay Grave	☿ – C, M 2 – C, Q, M	☿	-	☿ – C, M, Q

Appendix BL: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Quare fremuerunt gentes’ (Psalm 2)

Setting	Location
H.168	III / 20 / ff. 58-68
H.184	XX / XXXV / ff. 4-10 ^v
<i>H.363</i>	XXV / LXI / ff. 14-17 ^v

Text and Translation	Comments	H.168			H.184			<i>H.363</i>		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]								2	-	2 – Q, C, M
Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania? / Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?		2	-	2 – Q, C, M – later C, M, Q	♩	-	♩ – C, Q, M, Sb	2	-	2 – Q, C, M
Adstiterunt reges terræ et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus. / The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.		↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.168			H.184			H.363		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Disrumpamus vincula eorum et proiciamus a nobis iugum ipsorum. / Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.		↓	-	↓	↓	-	↓			
Qui habitat in caelis inridebit eos et Dominus subsannabit eos. / He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c [3]	-	c – Q, Sq, C, M			
Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo conturbabit eos. / Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.		3 ♢ – et in furore	-	3 – Q, C, M ♢ – Q, C,	3 ♢ – et in furore...	- Guay	3 – C, M ♢ – Q, Sq, C, Dsq			

Text and Translation	Comments	H.168			H.184			H.363		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus prædicans præceptum ejus. / But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.		☪	-	☪ - M, Q, Sq, Sb	c	-	c - Q, Sq, C,			
Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui te. / The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.		↓	-	↓	↓ ☪ - filius meus...	-	↓ ☪ - M, Q, Sb			
Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et possessionem tuam terminos terræ. / Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.		↓	-	↓	↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.168			H.184			H.363		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Reges eos in virga ferrea tamquam vas figuli confringes eos. / Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.		c	-	c – Q, Sq, C,	c	-	c – Q, Sq, C,			
Et nunc reges intellegite erudimini qui iudicatis terram. / And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.		↓ 2 – iudicasti...	- Lent	↓ 2 – C, Q, M	↓	Lentement	↓			
Servite Domino in timore et exultate ei in tremore. / Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.		3	-	3 – C, M, Q	c [♢]	-	c – Q, C, Sq,			

Text and Translation	Comments	H.168			H.184			H.363		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Adprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus et pereatis de via justa. / Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.		c	-	c – Q, C, Sq,	c ³ _h	-	c ³ _h – M, Q, Sb			
Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui confidunt in eo. / When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.		3 2 – beati omnes...	-	3 – C, M, Q 2 – C, M, SB, Q	c 2 – beati	-	c – Q, Sq, C 2 – C, M, Q			

Appendix BM: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Pange lingua’ (LU 957-9) / ‘Pange lingua’ (LU 950-2)

Setting	Location
H.58	II / 16 / ff. 89-90 ^v
H.61	XVIII / XX-XXXI / ff. 34-36
H.62	XVIII / XXXI / fol. 36
H.64	XXII / LIV / ff. 84-86 ^v
H.68	XXIII / [LVII] / fol. 26

	(LU 957-9)				(LU 950-2)											
Text and Translation	Comments	H.58			H.61			H.62			H.64			H.68		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]					c	-	c – Q, SQ, C, M, DSq	2	a 2 deux temps graves	2 – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q, Sq, Sb			
Pange lingua gloriosi Corporis mysterium, Sanguinisque pretiosi, quem in mundi pretium fructus ventris generosi Rex effudit gentium. / Of the glorious body telling, O my tongue, its mystery sing, and the Blood, all price excelling, which for the world’s ransoming in a noble womb once dwelling he shed forth, the Gentiles King.		3 	-	3  - C, M, Sb – later M, C, Sb	↓ [c]	-	↓ - Q, C, Sq, M	↓	-	↓	c 	-	c  – M, Q, Sb,	Orgue	-	Orgue

	(LU 957-9)				(LU 950-2)											
Text and Translation	Comments	H.58			H.61			H.62			H.64			H.68		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Nobis datus, nobis natus ex intacta Virgine, et in mundo conversatus. Sparso verbi semine, Sui moras incolatus Miro clausit ordine. / Given for us, for us descending of a Virgin to proceed. Man with man in converse blending scattered he the Gospel seed; until his sojourn drew to ending which he closed in wondrous deed.		↓	-	↓	c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓	c	-	c – C, Q, M	3♯	-	3♯ – M, Q, Sb,
In supremæ nocte cœnæ recumbens cum fratribus, observata lege plene Cibis in legalibus, cibum turbæ duodenæ sedat suis manibus. / At the last Supper seated, circled by his brethren’s band, all the Law required completed in the feast its statues planned, to the Twelve himself he meted for their food, with his own hand.		3♯	-	3♯ - M, Sb, C	↓	-	↓	↓	-	↓	c3♯	-	c3♯ – M, Q, Sb,	Orgue	-	Orgue

	(LU 957-9)				(LU 950-2)											
Text and Translation	Comments	H.58			H.61			H.62			H.64			H.68		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Verbum caro, panem verum Verbo carnem efficit: fitque sanguis Christi merum, et si sensus deficit, ad firmandum cor sincerum sola fides sufficit. / Word made flesh, by word he maketh very bread his flesh to be; man for wine Christ's blood partaketh; and if senses fail to see, faith alone the true heart waketh to behold the mystery.		Annotation: ‘verbum caro sur le chant de pange lingua’.			↓ [♩]	-	↓	↓	-	↓	♩	-	♩ – Q, Sq, C,	♩	-	♩ – M, Q, Sb,
Tantum ergo sacramentum veneremur cernui: Et antiquum documentum novo cedat ritui: præstet fides supplementum sensuum defectui. / Therefore we, before it bending, this great sacrament adore; types and shadows have their ending in the new rite evermore; faith, our outward sense amending, maketh good defects before.		♩	-	♩ - M, Sb, C	♩ [♩]	Lentement [♩] a 2 temps graves	♩ – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	♩	-	♩ – C, M, Sb	Orgue	-	Orgue

	(LU 957-9)				(LU 950-2)											
Text and Translation	Comments	H.58			H.61			H.62			H.64			H.68		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Genitori, genitoque laus et jubilatio, salus, honor, virtus quoque sit et benedictio: Procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen. Honour, laud, and praise addressing to the Father and the Son, might ascribe we, virtue, blessing; and eternal benison; Holy Ghost, from both progressing, equal laud to thee be done.		Annotation: ‘Genitori sur le chant de pange lingua’.			Annotation: ‘Genitori sur le chant de pange lingua’.			↓	-	↓	♩	-	♩ – M, Q, Sb,	♩	-	♩ – M, Q, Sb,
Amen.		♩	-	♩ – C, M, Sb	2	a 2 temps	2 – M, C, Sb	↓	-	↓	Annotation: ‘Amen pour l’orgue’.			Orgue	-	Orgue

Appendix BN: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Quomodo obscuratum est’ (LdT) (LU 756-7)

Setting	Location
H.106	IV / 27 / ff. 44-46
H.140	V / 63 / ff 13 ^v -14 ^v

Text and Translation	Comments	H.106			H.140		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]					☿	-	☿ – C, M
Aleph. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus? Dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum. / Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street?		☿ [☿]	-	☿ – Sq, Q, DSq	☿	-	☿ – C, Q, M, S
		☿ – Quomodo... [☿]		☿ – Sq, Q, DSq	☿ – Quomodo...		A – Q, Sq, C
					☿ – optimus.		☿ – M, C
					☿ – dispersi...		☿ – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.106			H.140		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Beth.⁵¹ Filii Sion inclyti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli? / Beth. The noble sons of Sion, and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands?		☪ – Teth. [☪] ☪ - Filii... [☪]	-	☪ – Sq, Q, DSq ☪ – Sq, Q, DSq	☪ – Teth...	-	☪ – Q, Sq, C
Ghimel. Sed et lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto. / Ghimel. Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert.		☪ [☪] ☪ – Sed et... [☪]	-	☪ – Sq, Q, DSq ☪ – Sq, Q, DSq	↓ [☪]	-	↓

⁵¹ In both settings of LU 756-7, Charpentier has used the Hebrew letter TETH at this point as opposed to BETH.

Text and Translation	Comments	H.106			H.140		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Daleth. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis. / Daleth. The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them.		ċ [ċ] ċ – Adhæsit... [ċ]	-	ċ – Sq, Q, DSq ċ – Sq, Q, DSq	ċ – Daleth. [ċ] ċ – Adhæsit... [ċ] – [Instr.] in ċ	-	ċ – Sq, Q, C ċ – Sq, Q, C ċ – C, M, Q
He. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora. / He. They that were fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung.		ċ [ċ] ċ – Qui... [ċ]	-	ċ – Sq, Q, DSq ċ – Sq, Q, DSq	↓ - Heth. ċ – Qui... [ċ]	-	↓ ċ – Q, Sq, C M

Text and Translation	Comments	H.106			H.140		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Vau. Et major effecta est iniquitas filiae populi mei, peccato Sodomorum: quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus. / Vau. And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her.		c [c] c – Et... [c]	-	c – Sq, Q, DSq c – Sq, Q, DSq	↓	-	↓
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum. Jerusalem, Jerusalem, be converted unto the Lord thy God.		c [c]	-	c [c]	c – Jerusalem [c] c - Convertere	-	c – Q, C, Sq, M c – Q, C, M

Appendix BO: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Regina cœli lætare (LU 275)

Setting	Location
H.16	I / 2 / fol. 12 ^v
H.30	VIII / 54 / ff. 39 ^v -40
H.31	VIII / 54 / ff. 47-48
H.32	XXIII / LVIII / ff. 36-36 ^v
H.32a	Non-autograph copy of H.32. Held at: Québec, Les Augustins du Monastère du Monastère de l’Hôtel-Dieu, Manuscrit... Charpentier...T11 C.295.
H.32b	Autograph copy of H.32. Held at Québec, Les Augustins du Monastère du Monastère de l’Hôtel-Dieu, Manuscrit... Charpentier...T11 C.295.
H.46	V / 66 / ff. 40-42

Text and Translation	Comments	H.16			H.30			H.31			H.32 ⁵²			H.32a			H.32b			H.46		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	☿	-	☿ – Q, C, M
Regina cæli, lætare, alleluya; quia quem meruisti portare, alleluya, resurrexit, sicut dixit, alleluya: ora pro nobis Deum, alleluya. / Queen of heaven, rejoice, alleluya. the Son you merited to bear, alleluya, has risen as he said, alleluya. pray to God for us, alleluya.	H.30 the setting of the alleluya marked Guay is thematically the same as that which appears later but without a term of <i>mouvement</i>	☿ [☿] ♩ – ora pro... ☿ - Alleluya	-	☿ – Sq, Q, C ♩ – M, Sb. ☿ – Sq, Q, C	☿ ☿ – ora pro... ☿ - Alleluya	Guay	☿ – Sq, Q, C ☿ – M, C, Q ☿ – Sq, Q, C,	☿	-	☿ – Sq, Q, ☿ ☿ - quia quem... ☿ – alleluya	☿ ♩ - lætare, alleluia.. ☿ - quia quem... ☿ – alleluya	-	☿ – Q, C, M ♩ – Q, C, ☿ – Sq, Q, C ☿ – Q, C, M	☿ ♩ - lætare, alleluia.. ☿ - quia quem... ☿ – alleluya	-	☿ – Q, C, M ♩ – Q, C, ☿ – Sq, Q, C ☿ – Q, C, M	☿ ♩ (Guay) ⁵³ - lætare, alleluia.. ☿ - quia quem...	-	☿ – Q, C, M ♩ – Q, C, ☿ – Sq, Q, C ☿ – Q, C, M	↓ ☿ - quia quem ☿ – ora pro...	-	↓ ☿ – Sq, Q, C ☿ – C, Q, M,

⁵² Hitchcock, *Les Œuvress de/The Works of Marc-Antoine Charpentier*, La Vie Musicale sous les Rois Bourbons (Paris: Picard, 1982), pp. 105-106 lists both of these works as being copies of H.32, but does not indicate whether or not these are autograph; just that both are inscribed with either ‘par Mr Charpentier’ (H.32a) or ‘Troisieme Regina Cæli a 2 dessus: (verso) Mr Charpentier Mre de musique en notre college a paris 1689’, p. 408. Both copies comprise a set of three parts: H.32a has parts listed as 1^{er} dessus, 2 dessus and orgue. Parts for H.32a are labelled: Regina cæli Pr Dessus, Regina cæli Sd Dessus, Regina cælis orgue, Regina cæli Basse continuë

⁵³ The P^r Dessus, Basse continue and Orgue parts are both marked ♩ Guay at this point. The colour of the ink for this annotation in the Pr Dessus and Orgue parts appears broadly the same as that of surrounding material; for the Basse continue part, the first three letters of ‘Guay’ appear to have faded; likely a result of friction in the binding process. In all cases, the handwriting of the term of *movement* appears to be that of Charpentier.

Appendix BP: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Salve Regina (LU 276)

Setting	Location
H.23	II / 16 / ff. 95-98 ^v
H.24	III / 17 / ff. 1-7

Text and Translation	Comments	H.23			H.24		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values
Salve Regina, mater misericordiæ: Vita dulcedo, et spes nostra, salve. / Hail, holy Queen, Mother of mercy; hail our life, our sweetness and our hope!		2 ♩ - vita dulcedo...	-	2 – M, C, Sb ♩ – M, C, Sb, Q	2	-	2 – C, M, Q, Sb
Ad te clamamus, exsules, filii Hevæ. / To thee do we cry, poor banished children of Eve.		↓	-	↓	♩	-	♩ – M, C, Sb, Q
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. / To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears.		↓ 2 - Flentes	-	↓ 2 – C, M, Sb	↓ ♩ – flentes...	-	↓ ♩ – M, C, Sb

Text and Translation	Comments	H.23			H.24		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values
Eia ⁵⁴ ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. / Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us.	H.21 – sectionally demarcated by bar lines.	↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q, Sb
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. / And after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.	H.23 – sectionally demarcated by bar lines.	↓ ♩ - ostende...	-	↓ ♩ – M, Q, Sb	↓	-	↓
O clemens, / O clement		↓	-	↓	♩	-	♩ – M, C, Sb, Q
O pia, / O loving		↓	-	↓	↓	-	↓
O dulcis Virgo Maria, / O sweet Virgin Mary.		↓	-	↓	↓	-	↓

⁵⁴ Charpentier consistently spells 'Eia' as 'Eya'.

Appendix BQ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Salve Regina’ (LU 279)

Setting	Location
H.18	I / 5 / ff. 49-50 ^v
H.27	IV / 26 / fol. 40
H.47	V / 66 / ff. 42-44

Text and Translation	Comments	H.18			H.27			H.47		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]								c [c]	-	c - Q, C, Sb
Salve Regina, mater misericordiæ: Vita dulcedo, et spes nostra, salve. / Hail, holy Queen, Mother of mercy; hail our life, our sweetness and our hope!		c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	c [c]	-	c – Q, C, Sq, M
Ad te clamamus, exsules, filii Hevæ. / To thee do we cry, poor banished children of Eve. /		c3h	-	c3h - M, Q, Sb	↓	-	↓	3h	-	3h - M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.18			H.27			H.47		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. / To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears.		c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Eia ⁵⁵ ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. / Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us.		c	-	c – Q, Sq, C, M	3	Affectueux	3 – C, Q, M	c	-	c – Q, Sq, C
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. / And after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
O clemens, / O clement,		c3d	-	c3d – M, Q, Sb	↓	-	↓	3d	-	3d – M, Q, Sb
O pia, / O loving,		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

⁵⁵ Charpentier consistently spells 'Eia' as 'Eya'.

Text and Translation	Comments	H.18			H.27			H.47		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O dulcis Virgo Maria, / O sweet Virgin Mary.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Appendix BR: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Magladena lugens voce sola cum symphonia ‘Sola vivebat in antris Magdalena lugens’

Setting	Location
H.373	<i>F-Pn</i> , Rés. Vmc. Ms. 27, ff. 9-13 ^v Hitchcock notes that following the title is written ‘bon à exécuter’
H.388	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175bis, fols. 108 ^v -126 (Part of the Meditations pour Carême) Brossard in his <i>Catalogue</i> , p. 435, attributes this to Charpentier and names the instrumentation as follows: ‘...Charpentier. Sola vivebat in Antris de S. Madalena Soprano solo cum duobus violinis et organo. NB: H.373 and 388 are different settings of this text.
H.343 [1]	VIII / [49] / ff. 4-6
H.343 [2]	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1739, no. II (pp. 17-22)
H.343a	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1266, no. 8. Hitchcock lists these as the separate parts for H.343 and comprise Sola vox, Violino and Fagotto; parts for Vn II and org are lacking

H.373						H.388						Source: H.343 [1] VIII / cah. [49] / ff. 4-6						Source: H.343 [2]- F-Pn, Vm ¹ 1739, no. II (pp. 17-22)						Source: H.343a – F-Pn, Vm ¹ 1266, no. 8 <i>Sola Vox / Violino I^a / Fagotto</i>						
Folio No	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Folio No	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Folio No	Metre Sign	Time Words	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Page No	Metre	ToM	Text	Note Values	Any other Comments	Folio No	Metre Sign	ToM	Text	Note Values	Any other Comments	
9		-	– [Instr.] c - Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac note voce gementi Christo dicebat: / Mary Magdalene spent her days alone in grottos, lamenting, and sighing day and night, with woeful voice she spoke thus to Christ:	– C, M, Sb c – Q, C		122 ^v			c - Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac note voce gementi Christo dicebat: / Mary Magdalene spent her days alone in grottos, lamenting, and sighing day and night, with woeful voice she spoke thus to Christ:	C – C, M, Q C - Q, C		4-4 ^v		Adagio	c - [Instr.] c - Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac note voce gementi Christo dicebat: / Mary Magdalene spent her days alone in grottos, lamenting, and sighing day and night, with woeful voice she spoke thus to Christ:	C - Q, C, M C - Q, C	NOTE: written in a different colour ink at the side of the title is ‘bon a executer’	17		-	c – [Instr.] c – Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac note voce gementi Christo dicebat: / Mary Magdalene spent her days alone in grottos, lamenting, and sighing day and night, with woeful voice she spoke thus to Christ:	c - Q, C, M c - Q, C	No <i>terms</i> present	17			c – Sola vivebat in antris Magdalena lugens et suspirans die ac note voce gementi Christo dicebat:	C - Q, C		
																								14			c – [Instr.]	c – C, Q, M		
																								12		Adagio	c – [Instr.]	c – Q, C, SB	<i>Term</i> included here but not in other parts.	
9 ^v	 	-	- O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy quid retribuam amori tuo / How can I repay thy love love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? - O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	– C, M, Sb	Note the move to at quid retribuam relative to the use of terms of <i>mouvement</i> in H.343. Also, this is clearly ; this is possibly a modification n as the C of the metre sign appears in a darker ink. Later (but notated) appears in H.373 as if to correspond with the Lent in H.343.	122 ^v		-	- O amor meus cor et delictum. Quid retribuam amori tuo. O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	- M, Sb, Q		4 ^v -5		Plus vite	- O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy Plus vite - quid retribuam amori tuo / How can I repay thy love love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? Lent - O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	- Q, (whole bar groupings), M	Note that the <i>term</i> plus viste appears at the beginning of the second phrase in this metre. There is no change in the relative values of the notes. Also we have the same passage of text with and without a term.	17-18 and 19		-	- O amor meus cor et delictum quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. / O love of mine, my heart and joy How can I repay thy love love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? Lent – O amor meus cor et delictum. / O love of mine, my heart and joy	- Q, (whole bar groupings), M	The first <i>term</i> is missing but others are present.	17			- O amor meus cor et delictum quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. Lent – O amor meus cor et delictum.	- Q, (whole bar groupings), M	Note the absence of the in the metre. Also <i>term</i> included here but not in other parts.	
																								14			- [Instr.]	- Q, M	Note the absence of the in the metre	
																								12			- [Instr.]	- Q, M	Note the use of the with this metre which differs from the other parts. Also the terms piano and forte occur.	
11		-	c - Quis mihi det ut prote patiar Ah Jesu mi dulcissime, ah Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens ego soluta et impunis tu tanquam reus duceris ad supplicium. / Who will grant me permission to suffer for you, who will grant me the permission to die for you? Ah, my very sweet Jesus, Ah, Jesus who has suffered, I am the sinner and you are paying the price for this. I am free, and unpunished, and it is you that we accuse and that we lead to suffering and death.	c – Q, C, M		123		-	c - Ah Jesu mi dulcissime, ah Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens ego soluta et impunis, tu tanquam reus, duceris ad supplicium. Heu, clavis et lacea perforatur, in ara crucis elevatur, et moritur ipsa vita pro salute viventium. Ah, my very sweet Jesus, Ah, Jesus who has suffered, I am the sinner and you are paying the price for this. I am free, and unpunished, and it is you that we accuse and that we lead to suffering and death	c – Q, Sq, C, M	NB: the variance in text between this setting and the others: ‘Quis mihi det ut rote atiar’ is not set.	5		Adagio	c Adagio - Quis mihi det ut prote patiar Ah Jesu mi dulcissime, ah Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens ego soluta et impunis tu tanquam reus duceris ad supplicium. / Who will grant me permission to suffer for you, who will grant me the permission to die for you? Ah, my very sweet Jesus, Ah, Jesus who has suffered, I am the sinner and you are paying the price for this. I am free, and unpunished, and it is you that we accuse and that we lead to suffering and death	c - Q, SQ, M	Note the change of pen-nib. Note how lent appears in the middle of the phrase. So far we have seen a large number of <i>terms</i> being used. Section Qui mihi det ut prote patiar is a variant from the ‘standard’ text.	19		Adagio	c – Quis mihi det ut prote patiar Ah Jesu mi dulcissime, ah! Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens, ego soluta et impunis tu tanquam reus, duceris ad suplicium. / Who will grant me permission to suffer for you, who will grant me the permission to die for you? Ah, my very sweet Jesus, Ah, Jesus who has suffered, I am the sinner and you are paying the price for this. I am free, and unpunished, and it is you that we accuse and that we lead to suffering and death	c - Q, SQ, M		17-17 ^v		-	c - Quis mihi det ut prote patiar Ah Jesu mi dulcissime, ah! Jesu mi patientissime. Ego peccatrix tu culpa carens, ego soluta et impunis tu tanquam reus, duceris ad suplicium.	c - Q, SQ, M	Note the absence of the <i>term</i> ‘Adagio’.	
																								14		-	c – Not scored / Rests (Quis mihi det)	c - NA		
																								12		-	c – [Instr.] (Quis mihi det)	c - NA		
12		-	Quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. / How can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world. - O amor meus cor et delictum. / O love of mine, my heart and joy.	– M, Q, Sb	the C of the and the appear in a different ink colour from all surrounding material	124		-	Quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. O amor meus cor et delictum. / How can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world. O love of mine, my heart and joy	– M, Sb, Q		5 ^v		Plus vite	Plus vite - Quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. / How can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? Plus Lent - O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	- M, Q,	If we compare the handwriting of the <i>term</i> in comparison to the text of the singers, the nib width is different	19-21			- Quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium. / How can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? Lent - O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	- M, Q,			17 ^v -18			- Quid retribuam amori tuo, qui te tradidit in mundi pretium? / How can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world? Lent - O amor meus cor et delictum / O love of mine, my heart and joy	- M, Q,	Note the absence of the from the metre sign.
																								14 ^v			– [Instr.]	- M, Q,	Note the absence of the from the metre sign.	

H.373						H.388						Source: H.343 [1] VIII / cah. [49] / ff. 4-6						Source: H.343 [2]- <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1739, no. II (pp. 17-22)						Source: H.343a – F-Pn, Vm ¹ 1266, no. 8 <i>Sola Vox</i> / <i>Violino I^a</i> / <i>Fagotto</i>															
Folio No	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Folio No	Metre Sign	ToM	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Folio No	Metre Sign	Time Words	Text and Translation	Note Values	Any other comments	Page No	Metre	ToM	Text	Note Values	Any other Comments	Folio No	Metre Sign	ToM	Text	Note Values	Any other Comments										
																								13	 - [Instr.]		 – [Instr.](Quid retribuam and o amor meus)	 - M, Q,	Note the use of  with the  and void notation along with the term piano but the absence of the term ‘Lent’ at the text ‘O amor meus’.										
												6	2	Lent	2 Lent - Magdalena luge plora Jesus virgis caedetur Jesu facies decora colaphis infligitur, Magdalena plora caput Jesu regum regis [cruda] spina/[is cruda spina] heu cingitur. / Mary Magdalen who weeps and sighs. The head of Jesus, the king of kings is alas crowned with thorns.	2 - C, Q, M	NOTE: Sections in brackets list a textual variant from the ‘standard’ text. Also slight difference of spinis heu spinis heu cingitur in the <i>Mélanges</i> , which appears to be a correction.	20-22	2		2 - Magdalena luge plora Jesus virgis caedetur Jesu facies decora cola phis infligitur, Magdalena plora caput Jesu regum regis cruda spina cruda spina cingitur. / Mary Magdalen who weeps and sighs. The head of Jesus, the king of kings is alas crowned with thorns.	2 - C, Q, M.		18	2		2 - Magdalena luge plora Jesus virgis caedetur Jesu facies decora cola phis infligitur, Magdalena plora caput Jesu regum regis cruda spina cruda spina cingitur. / Mary Magdalen who weeps and sighs. The head of Jesus, the king of kings is alas crowned with thorns.	2 - C, Q, M.	Note that the remainder of the vocal part was not copied.										
												6	C	-	C - Heu clavis et lancea perforatur in ara crucis elevatur [aceto potatur] et moritur ipsa vita pro salute viventium. / Alas he was pierced by nails and by the lance at the alter of the cross where I am raised up by the very life of his garments and make off for the salvation of the living. O amor meus cor delcicium, cor amor meus, qui retribuam amori tuo qui te tradidit in mundi pretium. / O love of mine, my heart and joy how can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world?	C - Q, SQ, C		22	C  – one bar		C – Heu! Clavis et lancea perforatur in ara crucis elevatur [aceto potatur] et moritur ipsa vita pro salute viventium. / Alas he was pierced by nails and by the lance at the alter of the cross where I am raised up by the very life of his garments and make off for the salvation of the living. O amor meus cor delcicium, cor amor meus, qui retribuam amori tuo qui te tradidit in mundi pretium. / O love of mine, my heart and joy how can I repay thy love by which thou dost sacrifice thyself to save the world?	C - Q, SQ, C		Note that the remainder of the vocal part was not copied.															

Appendix BS: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Stabat Mater’ (LU 1634)

Setting	Location
H.15	XIII / ‘a’ / fol. 65
H.387	Brossard Collection <i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1175 bis, vol I, ff. 121 ^v -122 ^v

Text and Translation	Comments	H.15			H.387		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Stabat Mater dolorosa Juxta Crucem larimosa, Dum pendebat Filius. / There stood the Mother sorrowful, beside the cross in tears, while hanging on it was her Son.	For ‘La voix seule’.	☿	-	☿ – C, M, Sb	☿	-	☿ – C, M, Sb
Cujus animam gementem, contristatam et dolentem pertansivit gladius. / Whose soul sighing, saddened and grieving, was pierced by the sword.	For ‘le cœur’.	☿	-	☿ – C, M, Sb	↓	-	↓
O quam tristes et afflicta fuit illa benedicta Mater unigeniti! / O how sad and afflicted was that blessed Mother of the only begotten!					↓	-	↓
Quæ marebat et dolebat, pia Mater, dum videbat nati pœnas inclyti. / She was mourning and grieving. The tender Mother, while she saw her son’s pains, her noble Son.					↓	-	↓
Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio? / Who is the man who would not weep, The Mother of Christ if he saw in such suffering?					↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.15			H.387		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio? / Who would not be able to grieve with her, Christ's mother to contemplate as she was grieving with her Son?					↓	-	↓
Pro peccatis suæ gentis, vidit Jesum in tormentis, et flagellis subditum. / For the sins of His own nation she saw Jesus in torments, and by scourges beaten down.							
Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum. / She saw her own dear Child dying and forsaken, while he breathed forth his spirit.							
Eia Mater, fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam. / Ah! dear Mother, fount of love, let me feel the weight of sorrow, grant that with thee I may weep.							
Fac ut ardeat cor meum in amando Christum deum, ut sibi complaceam. / Grant that fervent be the heart of me in loving Christ my God that to him I may be pleasing.							
Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide. / Holy Mother, do this for me. Of the crucified fix deep the wounds in the heart of me indelibly.							

Text and Translation	Comments	H.15			H.387		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Tui nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide. / Of thy Son so wounded, so gracious as for me to suffer, His pains with me do thou divide.							
Fac me tecum pie flere, crucifixo condolere, donec ego vixero. / Make me with thee lovingly to weep, with the crucified to sympathise, as long as I shall live.							
Juxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu deidero. / Beside the cross with thee to stand, and myself with thee to join in sorrow I desire.							
Virgo virginum praeclara, mihi jam non sis amara: fac me tecum plangere. / Virgin of virgins, noble Lady. To me now do not be bitter: make me with thee to mourn.							
Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere. / Grant that I may bear Christ's death, of His passion make me a sharer, and of his wounds a worshipper.							
Fac me plagis vulnerari, fac me cruce inebriari, et cruore Filii. / Make me with his wounds to be wounded, make me of his cross to be enamored, and of the blood of thy Son.							

Text and Translation	Comments	H.15			H.387		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Flammis ne urar succensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii. / With flames lest I burn consumed, by thee, O Virgin, may I be defended in the day of judgment.							
Christe, cum sit hinc exire, da per Matrem me venire ad palman victoriae. / Christ, when it is time hence to depart, Grant that through thy Mother I may come to the palm of victory.							
Quando corpus moreitur, fac ut animæ donetur Paradisti gloriæ. Amen. / When the body dies, may the soul be granted the glory of paradise. Amen.							

Appendix BT: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Sub tuum præsidium’ (LU 1861)

Setting	Location
H.20	I / 8 / ff. 80-81
H.28	XXVIII / XXXIII / ff. 50 ^v -51
H.352	XXIII / [LVII] / fol. 26 ^v

Text and Translation	Comments	H.20			H.28			H.352		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genitrix: nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus: sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta. To thy protection do we fly, O holy Virgin, God's Mother: our petitions do not despise in our times of need: but from all dangers deliver us always, O Virgin glorious and blessed.			-	- M, Q, Sb	-	-	- M, Q, Sb	3	-	3 - C, M, Q
					2 – virgo glorioso	Lentement	2 – C, M, Q			

Appendix BU: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Super flumina Babylonis’ (Psalm 136)

Setting	Location
H.170	III / 22 / ff. 92 ^v -97
H.171	III / 22-23 / ff. 108-115

Text and Translation	Comments	H.170			H.171		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 – C, M, Q	Prelude is separate from work.		
Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus cum recordaremur Sion: / Upon the rivers of Babylon, there we sat and wept: when we remembered Sion:		↓	-	↓	c	-	c – Q, C, Sq, M
In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra. / On the willows in the midst thereof we hung up our instruments.		c ³ ₂	-	c ³ ₂ – M, Q, Sb	2	-	2 – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.170			H.171		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quia illic interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum et qui abduxerunt nos hymnum cantate nobis de canticis Sion. / For there they that led us into captivity required of us the words of songs. And they that carried us away, said: Sing ye to us a hymn of the songs of Sion.		↓ 2 – et qui abduxerunt... c – humnum [c]	-	↓ 2 – M, Sb, C c – Q, C	↓ c – hymnum ccantate...[c]	-	↓ c – Q, C, Sq,
Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena? / How shall we sing the song of the Lord in a strange land? / Organa vestra sumite immemores Jerusalem. / With support from the organs of Jerusalem. ⁵⁶		c [c] c – [c]	-	c – Q, Sq, C, M c – Q, Sq, C, M	c [c]	-	c – C, Q, M

⁵⁶ This passage of text does not feature within the standard setting of the psalm.

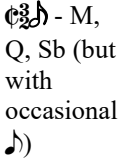
Text and Translation	Comments	H.170			H.171		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Si oblitus fuero tui Jerusalem oblivioni detur dextera mea. / If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Organa vestra sumite immemores Jerusalem. / With support from the organs the sovereign Lord.⁵⁷		c – [c] c – [c]	-	c – Q, Sq, C, M c – Q, Sq, C, M	c [c]	-	c – Q, C, Sq, M
Adhereat lingua mea faucibus meis si non meminero tui si non præposuero Jerusalem in principio lætitiæ meæ: / Let my tongue cleave to my jaws, if I do not remember thee:		c	-	c – Q, C, M	↓	-	↓
Memor esto Domine filiorum Edom diem Jerusalem qui dicunt exinanite exinanite usque ad fundamentum in ea. / Remember, O Lord, the children of Edom, in the day of Jerusalem: Who say: Rase it, rase it, even to the foundation thereof.		c ³ h	-	c ³ h – M, Q, Sb	3 2 – usque ad...	-	3 – C, Q, M 2 – Q, C, M – later C, Q, M

⁵⁷ This passage of text does not feature within the standard setting of the psalm.

Text and Translation	Comments	H.170			H.171		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Filia Babylonis misera beatus qui retribuet tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis / O daughter of Babylon, miserable: blessed shall he be who shall repay thee thy payment which thou hast paid us.		c – [c] 3 – beatus...	-	c – Q, C, M 3 – C, M, Q	c	-	c – Q, C, Sq, M
Beatus qui tenebit et adlidet parvulos tuos ad petram / Blessed be he that shall take and dash thy little ones against the rock.		↓	-	↓	2 3 – qui tenebit... 2 – Filia Babylonis 3 – qui tenebit... 2 – ad petram.	- Viste - Viste -	2 – C, Q, M 3 – C, M, Q 2 – C, Q, Sq 3 – C, M, Q 2 – C, Q, M

Appendix BV: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Te Deum Laudamus’ (LU 1832-4)

Setting	Location
H.145	XV / X / ff. 66-86
H.146	X / 62 / ff. 73 ^v -85
H.147	V / 64 / ff. 18-21 ^v
H.148	XII / 74 / ff. 23-28

Text and Translation	Comments	H.145			H.146			H.147			H.148		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]					2	-	2 – C, Q, M						
Te Deum laudamus: te Dominum confitemur. / We praise thee, as God; we acknowledge thee to be the Lord.				 – M, Q, Sb (but with occasional ♪)	2	-	2 – C, Q, M	2	-	2 – C, M, Q – more Q later.	2	-	2 – C, Q, M
Te æternum Patrem omnis terra veneratur. / Thee, the Father everlasting, all the earth doth worship.		↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓	↓	-	↓
Tibi omnes angeli, tibi Cæli et universæ potestates: / To thee all the angels, to thee the Heavens, and all the powers:		c	Guay	c – Sq, Q, C,	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Tibi cherubim et seraphim incessabili voce proclamant: / To thee the cherubim and seraphim cry out without ceasing:		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.145			H.146			H.147			H.148		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Sanctus. / Holy.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Sanctus. / Holy.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Sanctus Dominus Deus sabaoth. / Holy Lord God of hosts.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Pleni sunt cæli et terra majestatis gloriæ tuæ. / Full are the heavens and the earth of the majesty of thy glory.		☐	-	☐ – C, M, Sb, Q	↓	-	↓	♩	-	♩ – Sb, M, C	↓	-	↓ – M, C, Sb, Q
Te gloriosus apostolorum chorus: / To thee, glorious choir of the apostles:		☐	-	☐ – Q, Sq, C, - later Sq Q, C	↓	-	↓	☐	-	☐ – C, Q, M	♩	-	♩ – Q, M, Sb
Te prophetarum laudabilis numerus, / To thee, the admirable company of the prophets,		↓	-	↓	☐	-	☐ – Q, C, Sq, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Te martyrum candidatus laudat exercitus. / To thee, the white-robed army of the martyrs do confess.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia: / Holy church throughout the world do acknowledge thee:		☐		☐ – M, Q, Sb – later Q, M, Sb	↓	-	↓	♩ / ♪	-	♩ / ♪ – C/M, Sb, Q	♩	-	♩ – Q, M, Sb – later M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.145			H.146			H.147			H.148		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Patrem immensæ majestatis: / The Father of incomprehensible majesty:		☿	-	☿ – M, C, Sb, Q	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Venerandum tuum verum, et unicum Filium: / Thine adorable, true, and only Son,		☿ ³ h		☿ ³ h – M, Q, Sb	☿ ³ h		☿ ³ h – M, Q, Sb – later Q, M, Sb	2	-	2 – C, M, Q	↓	-	↓
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum. / and the Holy Spirit, the comforter.		↓	-	↓	↓	-	↓	3	-	3 – C, M, Q	↓	-	↓
Tu Rex gloriæ, Christe. / O Christ, thou art the King of glory!		☿	-	☿ – Q, Sq, C,	↓	-	↓	☿	-	☿ – Q, C, M	☿	-	☿ – Q, Sq, C, M
Tu Patris sempiternus es Filius. / Thou art the everlasting Son of the Father.		↓	-	↓	2	-	2 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum. / Thou, having taken it upon Thyself to deliver man, didst not disdain the Virgin's womb.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cælorum. / Thou overcame the sting of death and hast opened to believers the kingdom of heaven.		3	Guay	3 – C, M, Q – Q, C, M later	3	Guay	3 – C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.145			H.146			H.147			H.148		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris. / Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father.		↓	-	↓	↓	-	↓	$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$	-	$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$ - M, Q, Sb	$\frac{3}{2}\text{h}$	-	$\frac{3}{2}\text{h}$ - M, Q, Sb
Judex crederis esse venturus. / We believe that Thou shalt come to be our Judge.		$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$	-	$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$ - M, Q, Sb	↓	-	↓ - Q, C, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti. / We beseech thee, therefore, to help thy servants whom thou hast redeemed with thy precious blood.		c	-	c - C, M, Q	$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$		$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$ - M, Q, Sb	2	-	2 - C, M, Q,	↓	-	↓
Æterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari. / Make them to be numbered with thy Saints in everlasting glory.		2	Guay	2 - C, M, Q	2	-	2 - C, Q, M	↓	-	↓	↓	-	↓
Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuæ. / Save thy people, O Lord, and bless Thine inheritance!		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Et rege eos, et extolle illos usque in æternum. / Govern them and raise them up forever.		↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Per singulos dies, benedicimus te. / Every day we thank thee.		3	-	3 - C, Q, M	3	-	3 - C, M, Q	$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$		$\text{c}\frac{3}{2}\text{h}$ - M, Q, Sq, Sb	$\frac{6}{4}$	-	$\frac{6}{4}$ - C, Q, M

Text and Translation	Comments	H.145			H.146			H.147			H.148		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi. / And we praise Thy Name forever, yea, forever and ever.		↓	-	↓	↓ 2 – et in sæculum sæculi.	-	↓ 2 – C, M, Q	↓	-	↓ - Q, M, Sb	↓	-	↓
Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.		c	Lent	c – Q, C, M	c	-	c – Q, Sq, C	↓	-	↓	c	-	c – Q, Sq, C
Miserere nostri, Domine, miserere nostri. / Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.		↓	-	↓	↓ [c]	-	↓	↓	-	↓	↓	-	↓
Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te. / Let Thy mercy, O Lord, be upon us, for we have hoped in thee.		↓	-	↓	2	-	2 – C, M, Q	c	-	c – Q, C, Sq, M	↓	-	↓
In te, Domine, speravi: non confundar in æternum. / O Lord, in thee I have hoped; let me never be put to shame.		c	-	c – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q	c	-	c – C, M, Q

Appendix BW: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Tenebræ factæ sunt’ (LU 703-4)

Setting	Location
H.129	X / 59 / ff. 15 ^v -16
H.386	Brossard Collection BN, Vm ¹ 1175 bis, vol I, fols. 120-121

Although both settings start with the same text, there are many areas where they diverge. Similar portions of the text have been aligned

Text and Translation H.129	H.129			Text and Translation H.386	H.386			Comments
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	
Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi; et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna; Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite, emisit spiritum. / Darkness covered the earth, willst the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, My God, why hast thou forsaken me? And bowing His head He gave up the ghost.	♩	-	♩ – C, M, Q	Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi. Obscuratus est sol et velum templi scissum est medium a summo usque deorsum et circa horam nonam When the Jews had crucified Jesus, there was darkness over all the earth. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom. And about the ninth hour	♩	-	♩ – C, M, Q	

Text and Translation H.129	H.129			Text and Translation H.386	H.386			Comments
	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	
Exclamans Jesus voce magna, ait; Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et inclinato capite, emisit spiritum. Jesus crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit. And bowing His head He gave up the ghost.	↓	-	↓	exclamavit Jesus voce magna dicens : “Deus meus, ut quid dereliquisti me?” Currens autem unus de circumstantibus implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens: “Sinite videamus si veniat Elias ad deponendum eum”. Jesus autem iterum clamans voce magna sic ait: “Pater, in manus tuas commendo spiritum meum”. Et hæc dicens expiravit. / Jesus cried with a loud voice, saying: “my God, my God why hast thou forsaken me?” And one running, and filling a sponge with vinegar, and putting it upon a reed, gave him to drink, saying: “Stay, let us see if Elias can come to take him down”.	↓	-	↓	
					3		3 – C, Q, M	
					☿ – Jesus autem...		☿ – C, Q, M	

Appendix BX: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Tentavit Deus Abraham et dixit ad eum’ (Genesis 22:1-10)

Setting	Location
H.389	Brossard Collection BN, Vm ¹ 1175 bis, vol I, ff. 124-126
H.402	XVIII / XXX / ff. 21-29
H.402b	F-Pn, Vm ¹ 1479, ff. 5-26 (variant copy of H.402)

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: / God tempted Abraham, and said to him:		c	-	c – Q, C, Sq, M	Historicus: Cum centum esset annorum Abraham, visitavit Dominus Saram uxorem ejus nonagenariam: quæ tempore quo prædixerat ei Deus, concepit et peperit filium dixitque viro suo: / When Abraham was a hundred years old, the Lord visited Sara, his wife, at the age of ninety years. At the time that God had foretold her, she conceived and bore a son, and said to her husband:	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C
Deus: “Abraham, Abraham”. / “Abraham, Abraham”.		↓	-	↓	Sara: ‘Risum fecit mihi Deus; quicumque audierit, corridebit mihi. Quis enim auditurum crederet Abraham, quod Sara jam ætate provecta lactaret filium, quem peperit ei jam seni?’ / ‘God hath made a laughter for me: for whosoever shall hear of it will laugh with me. Who would believe that Abraham should hear that Sara, already aged, gave suck to a son, whom she bore him in his old age?’	c [c]	-	c – Q, Sq, C	c [c]	-	c – Q, Sq, C
Abraham: “Adsum domine”. And he answered: “Here I am”.		↓	-	↓	Sara / Abraham: ‘Gaudeamus igitur in Domino, et exultantes et collaudantes grates ei persolvamus’. / ‘Let us rejoice therefore in the Lord, with exultation and praise let us show our gratitude’.	3 c – et exultantes...[c]	-	3 – C, Q, M c – Q, Sq, C, M	3 c – et exultantes...[c]	-	3 – C, Q, M c – Q, Sq, C, M
Deus: “Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et super unum monitum quem		↓	-	↓	Abraham: ‘Adimplevit enim in te omnia quæ locutus est mihi.’ Sara ‘Fecit enim mihi sicut promiserat tibi’.	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
monstravero tibi offeres eum in holocaustum”. / He said to him: “Take thy only begotten son Isaac, whom thou lovest: and there thou shalt offer him for a holocaust upon one of the mountains which I will shew thee”.					Abraham ‘Et semen meum constituit super multas nationes, et reges populorum orientur ex eo’./ Abraham ‘He has fulfilled all that he had spoken to me.” Sara ‘He has done unto me as he promised unto you.” Abraham “And my seed shall be established above all nations, and kings of peoples shall come out of thee’.						
Igitur Abraham de nocte consurgens abiit ad locum quem praeceperat ei Deus et imposuit super Isaac holocausti ligna, ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo simul pergerent, dixit Isaac patri suo: / So, Abraham rising up in the night: he went his way to the place which God had commanded him, and he took the wood for the holocaust, and laid it upon Isaac his son: and he himself carried in his hands fire and a sword. And as they two went on together, Isaac said to his father:		↓ [♣] ♣	-	↓ ♣ – Q, Sq, C	[Historicus chorus] Et octavo die circumcidit filium suum Abraham sicut praeceperat ei Deus, et vocavit nomen ejus Isaac. Crevit autem puer, et ablactatus est: fecitque pater ejus grande convivium in die ablactationis ejus: quia multum diligebat eum. Et cum Isaac factus esset juvenis tentavit Deus Abraham et ait illi: / [Narrator] And on the eighth day Abraham circumcised his son as God had commanded him, and called his name Isaac. And the child grew, and was weaned: and his father made a great feast on the day of his weaning for he loved him greatly. And when Isaac was become a young man, God did tempt Abraham and said unto him:	2 ♣ [♣]-Abraham	-	2 – C, Sb, ♣ - Q, Sq, C	2	2 – a 2 tems graves	2 – C, Sb,
Isaac: “Pater mi”. / “My father”.		↓	-	↓	Deus: ‘Abraham, Abraham!’ Abraham: “Adsum, adsum Domine”. Deus ‘Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis, et ibi super unum montium quem indicabo tibi offeres eum in holocaustum’. / Lord ‘Abraham, Abraham!’ Abraham “Lord, here I am.’ Lord ‘Take now thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision, and upon one of the mountains which I will shew thee, there shalt thou offer him for a sacrifice.”	♣ [♣] [Re-iterations relative to character]	-	♣ - Q, Sq, C	♣ [♣] [Re-iterations relative to character]	-	♣ - Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Abraham: “Quid vis fili”? / “What wilt thou, son?”		↓	-	↓	Historicus (trio) Et Abraham de nocte consurgens stravit apparatus suum ducens secum duos juvenes, et Isaac. Cumque concidisset lignum in holocaustum, abiit ad locum, quem illi Deus praeceperat. Die autem tertio,elevatis sursum oculis, vidit locum procul, et dixit adpueros suos: / Narrator: So Abraham rising in the night saddled his asses and took with him two youths, and Isaac. And when he had cut the wood for the sacrifice, he went to the place which God had commanded. And on the third day, lifting his eyes to the hills, he saw the place afar off. And he said unto the youths:	Ⓒ [Ⓒ] [Re-iterations relative to character]	-	Ⓒ - Q, Sq, C	Ⓒ [Ⓒ]	-	Ⓒ - Q, Sq, C
Isaac: “Ecce ligna gladius et ignis ubi est victima?”/ “Behold, fire, sword and wood; where is the victim for the holocaust?”		↓	-	↓	Abraham: ‘Expectate hic, o juvenes: ego et filius meus illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos’. Historicus (Duo Juvenes): ‘Et imposuit Abraham holocausti ligna super Isaac: ipse vero portabat in manibus flammam et gladium. Cumque duo simul pergerent, dixit puer patri suo’: Isaac: ‘Pater mi, pater mi!’ Abraham: ‘Fili mi, fili mi, quid vis?’ Isaac: ‘Quo properamus?’ Abraham: ‘Hei mihi, fili dilecte!’ Isaac: ‘Pater mi, quid suspiras? Cur non respondes? Dic mihi quo properamus?’ Abraham: ‘Sequere me, fili dilecte, sequere me; parendum est Deo et sacrificandum’. Isaac: ‘Pater mi!’	Ⓒ [Ⓒ] [Re-iterations relative to character]	-	Ⓒ - Q, Sq, C	Ⓒ [Ⓒ] [Re-iterations relative to character]	-	Ⓒ - Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					Abraham ‘Fili mi!’ Isaac: ‘Ecce lignum, ignis et gladius, sed ubi est holocausti victima?’ Abraham: ‘Hei mihi, fili dilecte!’” Isaac: ‘Pater mi, quid suspiras? Cur non respondes? Dic mihi ubi est holocausti victima?’ / Abraham: ‘Wait you here, o youths: I and my son will go with speed as far as yonder and after we have worshipped, will return to you.’ Narrator: ‘And Abraham laid the wood for the sacrifice upon Isaac, and he himself carried in his hands the flame and the sword. And as they went together, the boy said to his father’: Isaac: ‘My father, my father!’ Abraham: ‘My son, my son, what is it?’ Isaac: ‘Where are we going?’ Abraham: ‘Woe is me, my dear son!’ Isaac: ‘My father, why do you sigh? Why do you not answer me? Tell me, where are we going?’ Abraham: ‘Follow me, dear son, follow me; we must obey God and prepare the sacrifice.’ Isaac: ‘My father!’ Abraham: ‘My son!’ Isaac: ‘Behold the fire, wood and sword, but where is the sacrificial victim?’ Abraham: ‘Woe is me, my dear son!’						

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					Isaac: ‘My father, why do you sigh? Why do you not answer me? Tell me, where is the sacrificial victim?’						
Abraham: “Fili mi”! “My son”!		↓	-	↓	Abraham: ‘Sequere me, fili dilecte, sequere me; providebit sibi Deus holocausti victimam’. [Ensemble] Isaac ‘Pater me, sequor te, pater dilecte, noli suspirare, sequor te; providebit sibi Deus holocausti victimam’. Abraham: ‘Hei sequere me, fili dilecte, sequere me; providebit sibi Deus holocausti victimam’. Abraham: ‘Follow me, dear son, follow me; God will provide for himself a sacrificial victim’. [Together] Isaac: ‘My father, I follow you, dear father, do not sigh; God will provide for himself a sacrificial victim’. Abraham: ‘Ah, follow me, dear son, follow me; God will provide for himself a sacrificial victim’.	♫ [♫] [Re-iterations relative to character]	-	♫ - Q, Sq, C	♫ [♫] [Re-iterations relative to character]	-	♫ - Q, Sq, C
Isaac: “Quid suspiras Pater”? “Why do you sigh, father”?		↓	-	↓	[Chorus]: ‘Et pergentes pariter, venerunt ad locum, quem ostenderat ei Deus, in quo moerens pater ædificavit altare, desuperque ligno composito alligavit Isaac. Et filium obedientem nec contra Deum murmurantem posuit super struem lignorum. Tunc extendens manum, arripuit gladium, ut immolaret filium suum unigenitum. Tunc angelus Domini de cælo clamavit dicens’: / [Chorus]: ‘So they went on together to the place which God had showed him; and the grieving father built an altar there,	2	-	2 – C, M, Sb, Q	2	a 2 tems graves	2 – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					and bound Isaac on the wood on top of the altar. And he took his obedient son who murmured no word against God, and laid him upon the wood. Then putting forth his hand he took the sword to sacrifice his only begotten son. Then an Angel of the Lord from heaven called unto him, saying.’ :						
Abraham: Fili unigenite! / My only son.		↓	-	↓	Angelus: ‘Abraham, Abraham’! Abraham: ‘Adsum, adsum Domine.’ Angelus: ‘Ne extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi, dicit Dominus, nunc cognovi quod Deum times, quia paruisti mandatis meis. Nec pepercisti filio tuo unigenito propter me. Ideo, benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam, quæ est in littore maris; et omnes gentes et nationes terræ benedicentur in eo’. / Angel: ‘Abraham, Abraham’! Abraham: ‘Lord, I am here’. Angel: ‘Lay not thy hand upon the boy, neither do any thing to him: now I know, says the Lord, now I know that thou fearest God, for you obeyed my commandments, for thou hast not spared thy only begotten son for my sake. That is why I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand by the sea shore; and in it shall all nations and peoples of the earth be blessed’. /	c [⌘] [Re-iterations relative to character] 3 – Ideo... c – et velut [⌘]	- Guay	c - Q, Sq, C 3 - C, Q, M c – Q, Sq, C	c [⌘] [Re-iterations relative to character] 3 – Ideo... c – et velut [⌘]	- Guay	c - Q, Sq, C 3 - C, Q, M c – Q, Sq, C
Isaac: “Pater dilecte ecce ligna gladius et ignis ubi est victima”. / “My beloved father, behold fire, sword and wood: where is the victim for the holocaust”?	H.402b – Partbook ends with Isaac: “Te vivum osculari quid mihi carius”.	↓	-	↓	[Historicus (duo Juvenes)]: ‘Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres cornibus hærentem, quem assumens obtulit in holocaustum pro filio suo. /	c [⌘]	-	c – Q, Sq, C	c [⌘]	-	c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
	Marked 'fin' at the end of the stave.				[Ensemble] Isaac: 'Gaude pater fidelissime'. Abraham: 'Gaude fili obedientissime'. Isaac: 'Procul flamma et procul gladius'. Abraham: 'Ligna procul et procul gladius'. Isaac: 'Questus absit, lætari satius'. Abraham: 'Absit luctus, lætari satius'. Isaac: 'Te vivum osculari quid mihi carius'. Abraham: 'Te vivium amplexari quid mihi carius.' Isaac, Abraham: 'Ligna procul / Absit luctus' / "Procul flamma" / 'Questus absit', etc. --- [Narrator and duo]: Abraham raised his eyes, and saw behind his back a ram amongst the briers, sticking fast by the horns, which he took and offered for a sacrifice instead of his son. Isaac: 'Rejoice, most faithful father'. Abraham: 'Rejoice, most obedient son'. Isaac: 'Away with the flame and away with the sword'. Abraham: 'Away with the wood and away with the sword'. Isaac: 'May woe disappear, make way for rejoicing'. Abraham: 'May grief disappear, make way for rejoicing'.	c – Gaude...[c]		c – Q, Sq, C	c – Gaude...[c]		c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					Isaac: ‘Nothing is dearer to me than being able to embrace you alive’. Abraham: ‘Nothing is dearer to me than being able to hold you alive’. Isaac, Abraham: ‘Away with the wood’, etc. ‘Away with the flame...’ etc.						
Abraham: “Fili mi unigenite providebit sibi Deus holocausti victimam”. “God will provide himself a victim for an holocaust, my son”.		↓	-	↓	[Chorus ultimus Historicus]: Et reversus Abraham ad pueros suos, ipse cum Isaac jucunda voce canebat. Isaac, Abraham: ‘Beati qui timent Dominum, beati qui obediunt voci ejus. Quoniam augebit Deus et multiplicabit semen eorum in sæculum’. [Chorus]: Beati qui timent Dominum, beati qui obediunt voci ejus. Quoniam augebit Deus et multiplicabit semen eorum in sæculum, et reges populorum orientur ex eo. / [Final chorus Narrator: And Abraham returned to the youths, and he himself sang with Isaac in a joyful voice. Isaac, Abraham: ‘Blessed are they who fear the Lord, blessed are they who obey his voice. For God will increase and multiply their seed forever”. [Chorus] Blessed are they who fear the Lord, blessed are they who obey his voice. For God will increase and multiply their seed forever, and kings of peoples shall come out of thee.	♩ [♩] - ♩ – Beati, beati... ♩ – Quoniam...	Guay	♩ – Q, Sq, C ♩ – M, Q, Sb ♩ – Q, Sq, C			
Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus cumque alligasset Isaac posuit eum super altare.		↓	-	↓							

Text and Translation	Comments	H.389			Text and Translation	H.402			H.402b		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
And they came to the place which God had shown him: and when he had bound Isaac his son, he laid him on the alter.											
Et extendens manum arripuit gladium ut immolaret filius suum. / And he put forth his hand and took the sword, to sacrifice his son.		↓	-	↓							

Appendix BY: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Tristis est anima mea’ (LdT) (LU 635)

Setting	Location
H.112	IV / 28 / ff. 60-60 ^v
H.126	X / 59 / fol. 13

Text and Translation	Comments	H.112			H.126			H.382		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	Tom	Note Values	Metre	ToM	Note Values
(R.) Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum; nunc videbitis turbam quæ circumdabit me, vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis. / (R.) My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: Ye shall take flight, and I shall go to be offered up for you.		☿ – et ego...	-	– M, Q, Sb, Sq ☿ – M, Sb, C.	☿ – et ego...	-	– M, Q, Sb, Sq ☿ – M, Sb, C.	-	-	– M Q,
(V.) Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis. / (V.) Behold the time draweth nigh, and the Son of Man shall be delivered into the hands of sinners. Ye shall take flight, and I shall go to be offered up for you.		☿	-	☿ – Q, Sq, C	☿	-	☿ – Q, Sq, C			

Appendix BZ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Unus ex discipulis meis’ (LU 645-6)

Setting	Location
H.114	IV / 28 / ff. 61-62
H.132	X / 59 / fol. 18

Text and Translation	Comments	H.114			H.132		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Unus ex Discipulis meis tradet me hodie: vǣ illi per quem tradar ego! Melius illi erat, si natus non fuisset. / One of my disciples will this day betray me: woe to him by whom I am betrayed. It had been better for him if he had not been born.		c 3 – hodie... c – Melius... 3 – Vǣ illi...	-	c – Q, Sq, 3 – C, Q, M c – Q, Sq, C 3 – C, Q, M	c ³/₂ h c – Vǣ...	-	c ³/₂ h – M, Q, Sb c – C, M, Sb
Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. Vǣ illi per quem tradar ego! Melius illi erat, si natus non fuisset. He that dippeth his hand with me in the dish, he it is that will deliver me into the hands of sinners. It had been better for him if he had not been born.		c – Qui intingit...	-	c – Q, Sq, C.	c – Qui iningit... c – erat si natus...	-	c – Q, Sq, C. c – C, M

Appendix CA: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Usquequo avertis faciem tuam Domine (Luke 2:10-12 and Psalm 12:1)

Setting	Location
H.416	IX / 58 / ff. 51 ^v -61
H.420 ⁵⁸	XXVIII / [d] / ff. 23-36

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		♢	-	♢ – C, M, Sb	♢	-	♢ – C, Q, M, Sb
Usquequo avertis faciem tuam Domine, et oblivisceris tribulationis nostræ. / Even as you avert your face, Lord, and disregard our tribulations,		♣	-	♣ – Q, Sq, C, M	♢	-	♢ – C, Q, M, sb
memorare, memorare testamenti tui quod locutus es. Veni de excelso, et libera nos. / Remember, remember your covenant which you declared. Come from on high, and set us free.		↓ ♣ – Veni de... ♢ – Libera nos (final iteration)	-	↓ ♣ – C, Q, M ♢ – M, C, Q	↓ ♣ – Veni de...	-	↓ ♣ – C, Q, M
Consolare, filia Sion, quare moerore consumeris? Consolare, filia Sion. Veniet ecce Rex tibi		♣♢	-	♣♢ – M, Q, Sb	♣♢	-	♣♢ – M, Q, Sb

⁵⁸ Hitchcock, *Les Œuvres de/The Works of Marc-Antoine Charpentier*, p. 312 notes that in H.420, after the fourth section, Charpentier has written the annotation ‘Cette première partie est abrégée de 176 mesures’. However, Hitchcock believes that this must refer to setting other than H.416 on account that the corresponding section of this work is only 107.

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
manusuentus, plorans nequaquam plorabis et tacebit pupilla oculi tui. In illa die stillabunt montes dulcedinem et colles fluent lac et mel consolare, confortare, filia Sion et sustine Deum, salvatorem tuum. / Be comforted, daughter of Zion, why are you consumed, with grief? Be comforted, daughter of Zion. Your king will come with mildness, you will not weep at all and the pupil of your eye will be silent. In that day the mountains shall drip sweetness. And the hills will flow with milk and honey. Be consoled, be comforted, daughter of Zion and support God, your Saviour.		☿ – in illia		☿ – C, M, Sb			
Utinam dirumperes cœlos redemptor noster et descenderes. / If only you would burst through the heavens our Redeemer, and descend.	NB: the metre sign ☿ here appears to have been an after-thought.	☿	-	☿ – Q, C, Sq, M	☿	Guay	☿ – Q, Sq, C
Prope est ut veniet Dominus, veniet et non mentietur, juxta est salus Domini. Qui venturus est modo veniet qui mittendus est veniet modo veniet, veniet, non tardabit. / The time is near for the Lord to come, he will come and he will not		↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
lie, the salvation of the Lord is near at hand. He who is to come will come soon he who is to be sent will come soon will come, come and will not tarry.							
Prope est ut veniet Dominus, veniet et non mentietur, juxta est salus Domini. Qui venturus est modo veniet qui mittendus est veniet modo veniet, veniet, non tardabit. / It is near the time that the Lord will come. He will come and he will not lie, the salvation of the Lord is near. He who is to come will come; he who is to be sent will come; he will come, he will come, he will not delay.		↓ [♩]	-	↓			
Rorate cœli de super et nubes pluant justum. Aperiatuŕ terra et germinet salvatorem. / The sky above is red and the clouds are just raining. Let the earth open and bring forth a savior.		2	--	2 – C, Q, M	↓	-	↓
Nuit [Instr.]		♩	Lentement	♩ – M, Sb	♩	-	♩ – M, Sb, C
H.416 only Suit de la Nuit [Instr.]		♩ ♩ ₂ ♩	-	♩ -M, C, Sb ♩ ₂ ♩ – M, Q, Sb			
Recueil des bergers [Instr.]		2	Viste	2 – Q, C, M, Sb	2	Legerement	2 – Q, C, M

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Surgite ergo, ite, ite properate et adorare dominum. / Arise, therefore, go, go, make haste and adore the Lord.		3	-	3	3	-	3
Vos autem angeli cantate mecum Domino canticum novum quia mirabilia fecit super terram. / You angels though sing with me a new song to the Lord because he has made wonder upon the earth.		c [c]	-	c	c [c]	-	c
Gloria, gloria, in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. / Glory, glory in the highest to God, and on earth peace to men of good will.		3 c – et in terra pax	-	3 – Q, C, M c – C, Q, M	2	-	2 – Q, C, M
Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est Dominus ostendit nobis / Let us go even to Bethlehem and let us see this word that has been made that the Lord has shown us.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c [c]	-	c – Q, Sq, C, M
[Instr] Marche des bergers		2	-	2 – C, Q, M	2	-	2 – C, Q, M
O infans, O deus, O salvator noster, sic eges, sic clamans, sic friges sic amas O salvator noster. /		c ³ ₂	Lent	c ³ ₂ – M, Sb, Q c – sic eges	c c – sic eges	-	c – C, M, Sb c – C, M, Q

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
O infant, O God, O our saviour, you are so in need, you cry so, you are so cold, you love so, O our saviour.					♢ – 3 infans		♢ – C, M, Sb
Pastores undique certent concentibus pastorum hodie natus est Dominus. / Let shepherds everywhere vie with one another in consort the shepherds' Lord is born today.		3	-	3 – C, Q, M	3	-	3 – C, Q, M
Certent muneribus certent amoribus; palmas victori legite. / Let them contend with gifts, let them strive for loves; collect palms for the victor.		↓	-	↓	↓	-	↓
Agni cum matribus caulis prorumpite, aquæ de fontibus agros perfundite. / Lambs with your mothers break through the pens, waters from springs flood the fields.		↓	-	↓	↓	-	↓
Aves in vallibus concordant cantibus, silvæ lac et mel facite. / Let birds in the valleys harmonize in songs, forests, make milk and honey.		↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Exultemus, jubilemus Deo salutari nostro. / Let us exult, rejoice in God, our saviour.		2	-	2 – C, Q, M			
Justitia regnabit in terra nostra. / Justice will reign on our earth.		↓	-	↓			
Exultemus, jubilemus Deo salutari nostra. / Let us exult, rejoice in God, our saviour.		↓	-	↓			
Exultemus, jubilemus Deo salutari nostro justitia regnabit in terra nostra et pacis non erit finis. / Let us exult, rejoice in God, our saviour justice will reign on our earth and peace will never end.		↓	- Plus Lent – et pacis	↓			

Appendix CB: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Usquequo Domine (Psalm 120)

Setting	Location
H.196	XXII / LI / ff. 72-76 ^v
H.416	IX / 58 / ff. 51 ^v -61
H.420	XXVIII / [d] / ff. 23-36

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]			Grave	- M, Q, Sb	[Instr.]		-	- C, M, Q		-	- C, Q, M
In finem Psalmus David usquequo Domine oblivisceris me in finem usquequo avertis faciem tuam a me. / Unto the end, a psalm for David. How long, O Lord, wilt thou forget me unto the end? How long dost thou turn away thy face from me?		↓ ⁵⁹	Grave	↓	Usquequo avertis faciem tuam Domine Et oblivisceris tribulationis nostræ. / Even as you avert your face, Lord, and disregard our tribulations.		-	- Q, Sq, C, M		-	- C, M, Q
Quamdiu ponam consilia in anima mea dolorem in corde meo per diem / How long shall I take counsels in my soul, sorrow in my heart all the day?		↓	↓ Lent – dolorem...	↓	Memorare, memorare testamenti tui, Quod locutus es, veni de excelso, et libera nos. / Remember, remember your covenant, Which you delcared. Come from on high, and set us free.	↓ 3 – et libera nos.	-	↓ 3 – C, Q – M, Sb, C	↓ 3	-	↓ 3 – C, Q, M

⁵⁹ Opening text of the psalm, ‘In finem Psalmus David’, is not set.

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Usquequo exaltabitur inimicus meus super me How long shall my enemy be exalted over me?		c	-	c – Q, Sq, C, M	Consolare, filia Sion, Quare mœrore consumeris? Consolare, filia Sion. Veniet ecce Rex tibi mansuetus, Plorans nequaquam lorabis, Et tacebit pupilla oculi tui. In illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel. Consolare, confortare, filia Sion Et sustine Deum, Salvatorem tuum. / Be comforted, daughter of Zion, Why are you consumed with grief? Be comforted, daughter of Zion. Your King will come with mildness, You will not weep at all and the pupil of your eye will be silent in that day the mountains shall drip sweetness. And the hills will flow with milk and honey. Be consoled, be comforted, daughter of Zion and support God, your Saviour.	c₃h c – In illa... c₃h – Consolare...	-	c₃h – M, Q, Sb c – C, M, Q c₃h – M, Q, Sb	c ₃ h	-	c ₃ h – M, Q, Sb
Respice exaudi me Domine Deus meus inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in mortem. Consider, and hear me, O Lord my God. Enlighten my eyes that I never sleep in death:	H.416 – at the text Utiman, the metre sign c appears to have been an afterthought.	↓	-	↓	Utinam dirumperes cœlos Redemptor noster et descenderes. / If only you would burst through the heavens, Our Redeemer, and descend.	c	-	c – Q, Sq, C	c	Guay	c – Q, Sq, C – later Sq, Q
Nequando dicat inimicus meus prævalui adversus eum qui tribulant me exultabunt si motus fuero. / Lest at any time my enemy says: I have prevailed against him. They that trouble me will rejoice when I am moved:		↓ 3 – qui tribulant...	- Guay	↓ 3 – Q, C, M	Prope est ut veniet Dominus, Veniet et non mentietur, Juxta est salus Domini. Qui venturus est modo veniet, Qui mittendus est veniet modo, Veniet, veniet, non tardabit. / The time is near for the Lord to come, He will come and he will not lie, The salvation of the Lord is near at hand. He who is to come will come soon. He who is to be sent will come soon, Will come, come, and will not tarry.	↓ [c]	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Ego autem in misericordia. Tua speravi exultabit cor meum in salutari: tuo cantabo Domino qui bona tribuit mihi et psallam nomini Domini altissimi For I have trusted in thy mercy. My heart shall rejoice in thy salvation: I will sing to the Lord, who giveth me good things: yea I will sing to the name of the Lord the most high.		c 3 – exultabit... c – cantabo...	- Guay -	c – Q, Sq, C 3 – Q, C, M c – C, M, Q	Rorate cœli de super, Et nubes pluant justum. Aperiatur terra et germinet salvatorem. / You heavens, drop dew from above, And let the clouds rain down the just one. Let the earth be opened up and sprout forth a Saviour.	2	-	2 – Q, C, M – later C, Q, M	↓	-	↓
					Nuit [Instr.]	c	Lentement	c – M, Sb	c		c – M, C, Sb
					Suit de la nuit [Instr.]	c c3h	-	c – M, Sb c3h – M, Sb, Q			
					Reveil des bergers [Instr.]	2	Viste	2 – Q, C, M	Annotation: ‘Reveil a 2, voyez la fin du caher’.		
									2	Legerement	2 – Q, C, M
					Cœli aperti sunt, Lux magna orta est, Lux terribilis. / The Heavens are opened, A great light appears, A terrible light.	2	-	2 – C, M, Q, Sb	3h	-	3h – M, Q, Sb

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
	NB: the range of note values (noting the increase in quavers) that occur with 3 Guay				Nolite timere pastores, Ecce enim, annuntio vobis gaudium magnum, quod erit omnis populo. Quia natus est vobis hodie, Salvator Christus Dominus in civitate David. Et hoc erit bovis signum: Invenietis infantem pannis involutum, Et positum in præsepio. / Shepherds fear not, For behold, I bring you tidings Of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day, A Saviour, Christ the Lord in the city of David And this will be a sign to you: You shall find the babe wrapped in swaddling clothes And lying in a manger. Surgite ergo, ite, ite properate Et adorate dominum. / Arise, therefore, go, go make haste and adore the Lord.	3	-	3 – C, M, Q – later C, Q, M	3	-	3 – C, M, Q
					☿ – Invenietis...	-		☿ – C, Q, M	2 – Et hoc erit...		2 – M, C, Sb
						Guay		3 – Q, C,	3 – Surgite...		3 – Q, C,
						3 – Surgite...					
					Vos autem Angeli, Cantate mecum Domino canticum novum Quia mirabilia fecit super terram. You Angels though, Sing with me a new song to the Lord, because he has made wonders upon the earth.	c [☿]	-	c – Q, Sq, C	c	-	c – Q, Sq, C
					Gloria, Gloria, in altissimis Deo, Et in terra pax hominibus Bonæ voluntatis. / Glory, glory in the highest to God, And on earth peace to men Of good will.	3	-	3 – Q, C, ☿ – C, M, Q	2	-	2 – Q, C, M, Sb
					☿ – Et in terra						

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					Transeamus usque Bethlehm, Et videamus hoc verbum quod factum est, Dominus ostendit nobis. / Let us go even to Bethlehm, And let us see this word that has been made, that the Lord has shown us.	c	-	c – Q, C, Sq	c [c]	-	c – Q, C, Sq
					Marche des Bergers [Instr.]	2	-	2 – C, Q, M, Sb	2	-	2 – C, Q, M, Sb
					O infans, O Deus, O salvator noster, Sic eges, sic clamas, sic friges Sic amas, O salvator noster. / O infant, O God, O Our Saviour, You are so in need, you cry so, you are so cold, You love so, O Our Saviour.	c 3b	Lent	c 3b – M, Q, Sb	c c – Sic eges...	-	c – M, C, Sb c – C, Q, M,
					Pastores undique, Certent concentibus, Pastorum hodie natus est Dominus. / Let shepherds everywhere, Vic with one another in consort, The shepherds' Lord is born today.	3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q
					Certent muneribus, Certent amoribus, Palmas victori legite. / Let them contend with fights, Let them stive for loves; Collect palms for the victor.	↓	-	↓	↓	-	↓
					Agni cum matribus, caulis prorumpite, Aquæ de fontibus, Agros perfundite. / Lambs with your mothers, Break through the pens, Waters from springs, Flood the fields.	↓	-	↓	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.196			Text and Translation	H.416			H.420		
		Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
					Aves in vallibus, Concordant cantibus, Silvæ lac et mel facite. / Let birds in the valleys Harmonize in songs, Forests, make milk and honey.	↓	-	↓	↓	-	↓
					Exultemus, jubilemus Deo Salutaris nostro. / Let us exult, rejoice in God, Our Saviour.	2	-	2 – Q, C, M			
					Justitia regnabit in terra nostra. / Justice will reign on our earth.	↓	-	↓			
					Exultemus, jubilemus Deo Salutari nostra. / Let us exult, rejoice in God, Our Saviour.	↓	-	↓			
					Exultemus, jubilemus Deo Salutari nostro, Justita regnabit in terra nostra, Et pacis non erit finis. / Let us exult, rejoice in God, Our Saviour. Justice wil reign on our earth, And peace will never end.	↓	- Plus lent – et pacis.	↓ ↓ - C, M, Sb			

Appendix CC: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Veni Creator Spiritus’ (LU 885-86 / Ant Mon 1254)

Setting	Location
H.54	XV / VI / ff. 4 ^v -5 ^v
H.66	XXIII / LV / ff. 9 ^v -13 ^v
H.69	XXIII / [LVII] / ff. 26 ^v
H.70	XXIII / [LVII] / ff. 26 ^v
H.362	XXV / LXI / ff. 1-1 ^v

Text and Translation	Comments	H.54			H.66			H.69			H.70			H.362		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values
[Instr.]					3	-	3 – C, M, Q									
Veni Creator Spiritus, mentes tuorum visita: Imple superna gratia quæ tu creasti pectora. / Thou, Holy Ghost, Creator, come, and make thy people’s souls thy home: with grace celestial animate the hearts thou didst thyself create.		3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q	3	-	3 – C, M, Q	2	-	2 – C, Q, M	c 3 – Mentes tuorum... c – Imple superna...	-	c – Sq, Q, C 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C, M
Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis caritas, et spiritalis unctio. / The paraclete from God above, thou art his gift, thou art his love: the fount of life and burning zeal and of our souls the anointing seal.		c 3 – donum Die... ♩ – Fons vivus...	-	c – Q, Sq, C 3 – C, M, Q ♩ – C, M, Sb	↓ c – fons vivus	-	↓ c – C, M, Q									
Tu septiformis munere, digitus paternæ dexteræ, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura. / As sevenfold thy fights expand, the finger thou of God’s right hand: the Father’s promise well fulfilled, thy truths in us thou hast instilled.		3	-	3 – C, M, Q	c	-	c – Q, Sq, C									

Text and Translation	Comments	H.54			H.66			H.69			H.70			H.362		
		Metre	ToM	Metre	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values	ToM	Note Values	Note Values
Accende lumen sensibus, infunde amorem cordibus, infirma nostri corporis virtute firmans perpeti. Our minds enkindle with thy light, within our hearts thy love excite: do thou endue.		c [c]	-	c – Q, Sq, C	↓ c – Infirma... c – Virtute...	-	↓ c – M, Q, Sb c – Q, C									
Hostem repellas longius, pacemque dones protius; Ductore sic te prævio, vitemus omne noxium. / Far keep from us our ancient foe, without delay thy peace bestow: be thou our guide: do thou forestall the many ills our path enthrall.		3	-	3 – C, M, Q	c	a 4 temps viste	c – Q, Sq, C – later C, Q, M									
Per te sciamus da Patem, noscamus, atque Filium, teque utriusque Spiritum credamus omni tempore. / Through thee may we the Father know, the Son's effulgence deign to show: in blessing thee from either sent, may our eternal years be spent!		3	-	3 – C, M, Q	↓	-	↓									
Deo Patri sit gloria, et Filio qui a mortuis Surrexit, ac Paraclito, in sæculorum sæcula. Amen. / To God the Father, to God the Son, who over death the victory won, to both and to the Paraclete, we raise our hearts with thanks replete.	NB: note the use of two different metre signs for the text 'per te sciamus...'. 	3	-	3 – C, M, Q	c c – per te sciamus	-	c – Q, C, Sq, c – Q, C, Sq, M									
Amen.		c	-	c – C, Sb	Work is incomplete.											

Appendix CD: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Veni Sancte Spiritus (LU 880)

Setting	Location
H.364	XXIV / LXIII / ff. 32 ^v -33
H.364a	XXVII / [b] / ff. 44 ^v -45
H.366	V / 63 / ff. 5-5 ^v

Text and Translation	Comments	H.364			H.364a			Standard Text and Translation (H.366)	H.366		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values
[Instr.]								[Instr.]			
Alleluia.								Alleluia.			
Veni, Sancte Spiritus, et emitte cælitus lucis tuæ radium. / Come, Holy Spirit, send forth the heavenly radiance of your light.		3	-	3 – C, Q, M	3 ⁶⁰	-	3 – C, M, Q	Veni, Sancte Spiritus, et emitte cælitus lucis tuæ radium. / Come, Holy Spirit, send forth the heavenly radiance of your light.	3	-	3 – C, Q, M
Repletu orum corda fidelium et tui a moris, in eis ignem accende. / May the drum beat like the heart of the faithful, and rekindle the spirit.		c	-	c – Q, Sq, C, M	c	-	c – Q, Sq, C, M	Veni, pater pauperum, Veni, dator munerum, Veni, lumen cordium. / Come, father of the poor, Come, giver of gifts, Come, light of the heart.			
De et tua de emitte spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem terræ / And from our mouths shall the breath of the spirit come to renew the face of the earth		3	-	3 – C, Q, M – at 'renovabis' – Q, C, M	3	-	3 – C, Q, M – at 'renovabis' – Q, C, M	Consolator optime, dulcis hospes animæ, dulce refrigerium. / Greatest comforter, sweet guest of the soul, sweet consolation.			
								In labore requies, In æstu temperies, In fletu solatium. / In labour, rest,			

⁶⁰ The text for H.364 and 364a is not as per the standard given in the *Liber Usualis*.

Text and Translation	Comments	H.364			H.364a			Standard Text and Translation (H.366)	H.366		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values
								In heat, temperance, In tears, solace.			
								O lux beatissima, Reple cordis intima Tuorum fidelium. / O most blessed light, Fill the inmost heart of your faithful.			
								Sine tuo numine, Nihil est in homine, Nihil est innoxium. / Without your spirit, There is nothing in man, Nothing that is not harmful.			
								Lava quod est sordidum, Riga quod est aridum, Sana quod est saucium. / Cleanse that which is unclean, Water that which is dry, Heal that which is wounded.			
								Flecte quod est rigidum, Fove quod est frigidum, Rege quod est devium. / Bend that which is inflexible, Fire that which is chilled, Correct what goes astray.			
								Da tuis fidelibus, In te confidentibus, Sacrum septenarium. / Give to your faithful, Those who trust in you, The sevenfold gifts.			

Text and Translation	Comments	H.364			H.364a			Standard Text and Translation (H.366)	H.366		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values		Metre	ToM	Note Values
								Da virtutis meritum, Da salutis exitum, Da perenne gaudium. Amen. / Grant the reward of virtue, Grant the deliverance of salvation, Grant eternal joy. Amen.			

Appendix CE: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Vidi angelum volan-tem per medium cœli (Text unlocated)

Setting	Location
H.355	IX / 58 / ff. 44-51
H.355a	X / 62 / ff. 65-72 ^v

Text and Translation	Comments	H.355			H.355a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2	-	2 - Q, C	2	-	2 - Q, C
Vidi Angelum volan-tem per medium coeli splendor in capite ejus. Et pedes ejus tanquam columnæ ignis. Et habebat in manu sua Evangelium æternum. Ut evangelizaret gentibus. Et posuit pedem suum dextrum super mare sinistrum autem super terram. / I saw an angel flying through the midst of heaven, a brilliant light on his head, and his feet like pillars of fire. And he had in his hand the eternal Gospel to proclaim to the nations. And he placed his right foot upon the sea and his left upon the land.		c	-	c - Sq, C. C	c	-	c - Sq, Q, C
[Instr.]		♩	-	♩ - C, M, Q	♩	-	♩ - C, M, Q
Vidi solem ascendentem super oceanum et egressus ejus versus orientem. Exultavit ut gigas ad currendam viam nec est qui se abscondat a calore ejus. / I saw the sun rising over the ocean, and his going forth toward the east. He rejoiced like a champion to run his course, and there is no one who can hide from his heat.		c	-	c - Q, C, Sq, M	c	-	c - Q, C, Sq, M
Populi sedentes in tenebris, habitantes in umbra mortis, accedite ad eum et illuminami et erudimini. / People sitting in darkness, dwelling in the shadow of death: come to him, and be enlightened and instructed.		♩♯	-	♩♯ - Q, M, Sb	♩♯	-	♩♯ - Q, M, Sb
A Domino factum est istud. Et est mirabile in oculis nostris. Lux orta est nobis et veritas illuxit nobis. Quomodo ferebamur in abyssum! Quomodo trahebamur in profundum! / By the Lord has this been done, and it is marvelous in our eyes. Light has arisen for us, and truth shone upon us. How we were being swept into the abyss! How we were being dragged into the depths!		♩♯	-	♩♯ M, Q, Sb	↓ ♩ - Quodmodo	-	↓ ♩ - Q, C, M
Cantabimus canticum laudis, quoniam lux orta est nobis et veritas illuxit nobis / We will sing a song of praise, because light has arisen for us, and truth shone upon us.		c	-	c - Q, Sq, C	c ♩ – et veritas ...	-	c - Q, Sq, C ♩ - C, M,

Text and Translation	Comments	H.355			H.355a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quomodo ferebamur in abyssum! Quomodo trahebamur in profundum! / How we were being swept into the abyss! How we were being dragged into the depths!		♩	-	♩ - M, Q, Sb	Not set	Not set	Not set
Cantabimus canticum laudis, quoniam lux orta est nobis et veritas illuxit nobis. / We will sing a song of praise, because light has arisen for us, and truth shone upon us.		c	-	c - Q, Sq, C	Not set	Not set	Not set
Ecce Domine quos tradisti mihi, respice super populum tuum et confirma quod operatus est in eis. / Behold, Lord, those you gave to me; look upon your people and strengthen what has been wrought in them.		c	Lent	c - Q, C, M	c	-	c - Q, C, M
Ego autem libentissime impendam et super impendar ipse pro animabus fratrum meorum pro quibus Christus mortuus est. / I will most gladly spend, and be utterly spent myself, for the souls of my brothers for whom Christ died!		♩	Anime	♩ - M, Q, Sb	♩	-	♩ - M, Q, Sb
Quis poterit extinguere charitatem meam? Tribulatio, an angustia, an fames, an nuditas, an periculum, an persecutio, an gladius, an mors? / Who can extinguish my love? Tribulation, or distress, or hunger, or nakedness, or danger, or persecution, or the sword, or death?		c	-	c - Q, Sq, C, M	Not Set	Not Set	Not Set
Positus est prædicator et apostolus et magister gentium. In signis et prodigiis et virtutibus. Stetit et mensus est terram. He was appointed preacher and apostle and teacher of the nations, in signs and wonders and mighty deeds. He stood and surveyed the earth.		2	-	2 - C, Q, M	Not Set ♩ – Stetit...	Not Set -	Not Set ♩ - M, Sb, C
Et egressus est in salutem populorum, cæci vident, claudi ambulant, surdi audiunt, muti loquantur, mortui resurgunt. / And he went forth for the salvation of the peoples: the blind see, the lame walk, the deaf hear, the mute speak and the dead rise.		c 3 - cæci ♩ – moritui. c – resurgunt.	?Allegro? - - -	c - Q, Sq, C, M 3 - C, Q, M ♩ - C, M, Q c - Sq, Q, C	2 Not Set Not Set	-	2 - Q, C, M
Aspexit et dissolvit gentes; contriti sunt montes sæculi, incurvati sunt colles mundi. / He looked at the nations and they melted. The age-old mountains were humbled; the hills of the world were bowed down.		↓	-	↓	Not Set	-	-

Text and Translation	Comments	H.355			H.355a		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Et adduxit filios Domini de longinquo et filias ejus ab extremis terræ. / And he brought the sons of the Lord from afar, and His daughters from the ends of the earth.		3	-	3 - C, M	Not Set	Not Set	Not Set
A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris, cæci vident, claudi ambulant, surdi audiunt, muti loquantur, / This has been done by the Lord, and it is marvelous in our eyes: the blind see, the lame walk, the deaf hear, the mute speak,		↓	-	↓	Not Set	Not Set	Not Set
Mortui resurgunt. Cantabimus canticum laudis, quoniam lux orta est nobis et veritas illuxit nobis / The dead rise. We will sing a song of praise, because the light has arisen for us and the truth has dawned on us		Not Set	Not Set	Not Set	c	-	c - Sq, Q, C
et veritas illuxit nobis / As the truth shall dawn upon us.		Not Set	Not Set	Not Set	ç	-	ç - C, M, Q

Appendix CF: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Inviolata, integra et casta es Maria (Ant Rom 133)

Setting	Location
H.26	IV / 25 / ff. 8-11
H.48	V / 66 / ff. 61 ^v -63

Text and Translation	Comments	H.26			H.48		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Inviolata, integra et casta es Maria: Quæ es effecta fulgida cæli porta. O Mater alma Christi carissima: Suscipe pia laudum præconia. Te nunc flagitant devota corda et ora: / Inviolata, whole and chaste are you, Mary: You are the shining gate of heaven. O kind mother, dearest to Christ, accept our faithful hymns of praise.		2	-	2 – M, C, Sb	2	-	2 – C, M, Sb
Nostra ut pura pectora sint et corpora. Tua per precata dulcisona: Nobis concedas veniam per sæcula. / To you our hearts and lips cry out: may our souls and bodies be pure. Through your prayers' sweet sounds grant us forgiveness for ever.		♩♩	-	♩♩ – M, Sb, Q	♩♩	-	♩♩ – M, Sb, Q
O benigna! O Regina! O Maria! Quæ sola inviolata permansisti./ O kindly one! O Queen! O Mary! You alone remain inviolate.		2	-	o – M, C, Sb, Q	♩	-	♩ – C, M, Sb

Appendix CG: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Fidelis servus et prudens⁶¹ / Serve bone et fidelis (LU 1196)

Setting	Location
H.34	XXV / LXI / ff. 11-12 ^v
H.35	XXV / LXI / ff. 12 ^v -13 ^v

Text and Translation	Comments	H.34			H.35		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		c	Guay	c - Q, Sq, C			
Serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti, supra multa te constituam: intra in gaudium Domini Dei tui. / Good and faithful servant, because you have been faithful with a few things, I will set you over many things: enter into the joy of the Lord your God.		↓	↓	↓	☉	-	☉ – C, Q, M
Fidelis servus et prudens, quam constituit Dominus super familiam suam: ut det illis in tempore tritici mensuram. / Faithful and wise servant, whom his Lord hath appointed over his family, to give them great in due season.		3 c - quam constituit...	-	3 – C, M c – Q, Sq, C, M			

⁶¹ While Hitchcock, *Les Œuvres de/The Works of Marc-Antoine Charpeniter*, p. 107 only lists the source of ‘Serve bone et fidelis’ as being from LU 1196. ‘Fidelis servus et prudens’ is taken from Luke 12:42.

Appendix CH: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the ‘Gauda Virgo mater Christi’ (Cf. Ulysse Chevalier, *Repertorium Hymnologicum* (Louvain, 1892-1912) / I, 420, nos. 7013-15.

Setting	Location
H.59	II / 16 / ff. 100 ^v -102 ^v
H.330	XI / [36]-37 / ff. 61-69

Text and Translation	Comments	H.59			H.330		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]					☿	-	☿ – Q, C, M
Gaude, virgo mater Christi, Quæ per aurem concepisti, Gabriele nuntio. / Rejoice, virgin mother of Christ who hast conceived by ear, with Gabriel as messenger.		c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓
A plena Peperisti sine pœna, Cum pudoris lilio. Rejoice, for full of God thou gave birth without pain, with the lily of purity.		3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓
Gaude, quia tui nati Quem dolebas mortem pati, Fulget resurrectio. Rejoice, for the resurrection of thy Son now shines, whose death thou mourned,	Ms note: Dans le couplet de gaude quia tui nati au lieu de fulget resurrectio il faut mettre splendet resurrectio.	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓

Text and Translation	Comments	H.59			H.330		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Gaude Christo ascendente, Et in cœlum te vidente, Motu fertur proprio. Rejoice, as Christ ascends, and, in thy sight, is carried into heaven by his own strength.	H.59 and 330 – Change of text to the following: Gaude virgo quia misit paraclitum quem promisit sanctorum collegio.	3	-	3 – C, Q, M	↓	-	↓
Gaude quæ post ipsum scandis, Et est honor tibi grandis, In cœli palatio. Rejoice, thou who riseth after him and to whom great honor is due in the palace of heaven.	H. 59 – verse ends with Amen.	c	-	c – Q, Sq, C, M	↓	-	↓
Ubi fructus ventris tui, Nobis detur per te frui, In perenni gaudio. Alleluia. Where the fruit of thy womb, is granted us, through thee, to enjoy in eternal rejoicing. Alleluia.							

Appendix CI: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Annunciate superi, narrate coeli (Cf. Ulysse Chevalier, *Repertorium Hymnologicum* (Louvain, 1892-1912) / I, 420, nos. 7013-15

Setting	Location
H.333	VI / 41 / ff. 56-62
H.400	IV / 29-30 / ff. 80 ^v -88 ^v

Text and Translation	Comments	H.333			H.400		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
[Instr.]		2 3 2	-	2 – C, M 3 – C, Q, M 2 – C, M	-	-	-
Annunciate superi narrate cœli Narrate quid sublimius in excelso, quid sanctius sub Deo, dicite nobis. / O angels, announce, O heavens, recount, what is the most glorious thing on high, what is the holiest thing after God: Oh tell us!		c	-	c – Q, C, Sq, M	c	-	c – Q, Sq, C, M
Non cherubim, non seraphim, non throni nec dominationes, Non principatus nec potestates sed una est sanctissima Maria. Ex mille milibus electa paradisi amor et gaudium, Dei mater et filia dilecta. / Not only are there cherubim and seraphim, thrones and dominations, supremacy and authorities, but there is also Mary, unique, most holy, chosen among a thousand thousands, love and joy of paradise, mother and beloved daughter of God.	H.400 – sed una est speciosa virgo... H.400 – et gaudium, æterni patris filia corculum divinæ prolis mater alumna et a morum supre moamori conuugata sponsa.	↓[c]	-	↓	↓[c]	-	↓

Text and Translation	Comments	H.333			H.400		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Annunciate superi narrate cœli narrate quid sublimius in excelso, quid sanctius sub Deo, dicite nobis. / O angels, announce, O heavens, recount, what is the most glorious thing on high, what is the holiest thing after God: Oh tell us!		c	-	↓	c	-	↓
Non patriarchæ nec prophetæ, non apostoli nec evangelistæ Non martyres, non confessores, sed una est castissima Maria Ex mille milibus electa angelorum decus et gaudium, Dei mater et filia dilecta. / Not only are there patriarchs and prophets, apostles and evangelists, martyrs and confessors, but there is also Mary, unique, most chaste, chosen among a thousand thousands, glory and joy of angels, mother and beloved daughter of God.	H.400 – sed una est illus trisima virgo ex mille buse electa cui comparinorbe non splendet et simili in cælo.	↓[c]	-	↓	↓[c]	-	↓
Annunciate superi narrate cœli narrate quid sublimius in excelso, quid sanctius sub Deo, dicite nobis. / O angels, announce, O heavens, recount, what is the most glorious thing on high, what is the holiest thing after God: Oh tell us!		c	-	↓	c	-	↓

Text and Translation	Comments	H.333			H.400		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Non siderum fulgor amabilis, non lunæ lux mutabilis, non solis splendor mirabilis, sed una est formosissima Maria. Ex mille milibus electa gemma virginum nitida et pura. / Not only is there the pleasing brightness of the stars, the varying light of the moon, the wondrous splendour of the sun, but there is also Mary, unique, most beautiful, chosen among a thousand thousands, a jewel amongst virgins, shining and pure.	H.400 – Non solis splendor mirabilis ne que stellanus ne fulgor amabilis sed una est pretiosissima virgo ex mille buse lecta gemma virginum nitida et pura stella maris lucida et cyno sura scitote. Populi nihil sublimius in excelso neque pulchrius sub deo ne que pulchrius focunditatis honore il læso virginitatis flore. / Not the sun's marvelous splendor, nor the star's, nor the lovely radiance, but one most precious Virgin. Chosen from a thousand breasts, the bright gem of virgins, and the pure star of the sea, the shining one, the knowledge of the people. Nothing is more sublime in the highest, nor more beautiful under God, nor more beautiful than the honor of fertility, the flower of undamaged virginity.	↓	-	↓	↓	-	↓
Hæc virgo fœcunditatis honorem habuit et quam vismater in tastum illæ sum virginitatis florem servavit. / This fertile virgin had the honour of thee, and how valiantly she preserved the flower of virginity in that taste.		↓	-	↓			

Text and Translation	Comments	H.333			H.400		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Quam gloriosa dicta sunt de te divina mater virgo fœcunda casta Maria mater. Tu enim sola es in qua partus et integritas fœdora pacis habent. / How glorious have been said of thee divine mother, fertile Virgin, chaste mother Mary. For you are the only one in whom birth and integrity have covenants of peace.		2	-	2 – C, M, Q	♩ ♩ – Tu enim...	-	♩ – M, Sb ♩ – Q, Sq, C,
Psalite ergo populi et lætas cantibus nostris sociate voces / Let the people sing, and join our joyful voices with our songs.	H.400 - Qui et gorariam virginem dixerit omnia. Qui tantæ matris laudes narraverit omnia dixerit. Psalite ergo populi superlætus cantibus nostris sociate voces et lætas. / Who has told all about the Virgin and the Gorarian? Who has told all about the praises of such a great mother? Sing therefore the people's exceeding joy, join your voices and joys to our songs.	♩	-	♩ – C, M, Q	↓	-	↓
Ut suavi concentu et delectabili melodia. Collandemus virginem cui par non est in orbe nec similis in cælo. Like a sweet concert and a delightful melody. Let us worship a virgin whose equal is not in the world, nor the like in heaven.	H.400 - ...delectabili melodia. Choris alternantibus collandemus virginum.../ ...with a delightful melody. Let us sing in alternating choruses of virgins....	♩ ♩	- Guay	♩ – M, Sb ♩ – C, M, Q	♩ ♩ - Chrois alternantibus ...	-	♩ – M, Sb ♩ – Q, Sq, C,

Appendix CJ: Charpentier: Metre and Tempo Survey: Settings of the Peccavi, Domine, peccavi multum. Text initially unlocated but Jean Commire (1625-1702)

Setting	Location
H.378	Charpentier, <i>Motets mêlêz de symphonie...</i> (Paris: J. Edouard, 1709), no. 8, pp. 30-38
H.378	<i>F-Pn</i> , Vm ¹ 1269, pp. 76-89

Text and Translation	Comments	H.378 [<i>Motets mêlêz de symphonie</i>]			H.378 [<i>F-Pn Vm¹ 1269, pp. 76-89</i>]		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Peccavi Domine, peccavi multum. Erubescit vultus meus nec audeo respicere in coelum præ multitudine iniquitatis meæ. Agnosco vulnera mea, confiteor tibi Jesu bone. Jesu misericors, horret vultus meus sordes animæ meæ; ingemiscit cor meum, confectus est moerore spiritus meus, commota sunt viscera mea et contritio mea magna est valde. / I have sinned, Lord, I have sinned greatly. My face blushes and I dare not look back into heaven before the multitude of my iniquity. I acknowledge my wounds, I confess to you, good Jesus. Merciful Jesus, my face trembles the dirt of my soul; my heart groans my spirit is exhausted with sorrow my bowels were moved: I am broken greatly.	NB: in the version of this work presented in <i>Motets mêlêz</i>, the metre sign is c but the notation is 3 with void notation. The work prior to this is notated in c3.	c c – Agnosco	-	c M, Q, Sb,	c3 c – Agnosco...	-	c3 – M, Q, Sb c – Q, C, Sq
Parce Domine, parce Jesu mitissime et ne despicias me in humilitate mea. Factæ sunt lacrymæ meæ potus meus et cineres refectio mea. Miserere Domine, miserere pænitentis, miserere Domine, miserere! / Have mercy, Lord, have mercy on Jesus, and do not despise me in my humility. My tears have become my drink and ashes my sustenance. Have mercy, Lord, have mercy on the penitent, have mercy, Lord, have mercy!		c3 c – Factæ sunt...	-	c3 M, Q, Sb	c c – Factæ sunt...	-	c – M, Q, Sb c – Q, Sq, C

Text and Translation	Comments	H.378 [Motets melêz de symphonie]			H.378 [F-Pn Vm ¹ 1269, pp. 76-89]		
		Metre	ToM	Note Values	Metre	ToM	Note Values
Convertere Deus mitis, convertere aliquantulum ne irascaris mihi amplius. Non, non, non ultra peccabo in te, non, non, non ultra. Parce Domine, parce Jesu mitissime et ne despicias me in humilitate mea. / May God turn meek, turn a little so that you will not be angry with me anymore. No, no, I will sin no more against you, no, no, no more. Have mercy, Lord, have mercy on Jesus, and do not despise me in my humility.		↓ 3 – irascaris... c – Convertere... 3 – irascaris...  - Parce Domine...⁶²	-	↓ 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C 3 – C, M, Q  M, Q, Sb	↓ 3 – irascaris... c – Convertere... 3 – irascaris...  - Parce Domine...	-	↓ 3 – C, M, Q c – Q, Sq, C 3 – C, M, Q  M, Q, Sb

⁶² Note that the metre sign given at the end of printed music to cue the repeat of material from the head of the work differs to that given at the start of the work.